

IV.

RJEČNIK MODELA I REPLIKA




Popis korištenih kratica

adj. – pridjev	num. – broj
adv. – prilog	part. perf. – particip perfekta
austr. – austrijski	perf. – svršeni glagol
bav. – bavarski	pl. – množina
coll. – zbirna imenica	pogr. – pogrdno
dat. – dativ	pov. – povijesno
deverb. – glagolska imenica	pren. – preneseno
dijal. – dijalektalno	pron. – zamjenica
dim. – umanjenica	razg. – razgovorno
f. – ženski rod	refl. – povratni glagol
gen. – genitiv	reg. – područno
gnj. – gornjonjemački	sg. – jednina
gosp. – “gospodski”	sin. – sinonim
idiol. – idiolektalno	srvnj. – srednjovisokonjemački
imp. – nesvršeni glagol	st. – starije
indef. – neodređeni oblik	stvnj. – starovisokonjemački
interj. – uzvik	šalj. – šaljivo
ist.-austr. – istočnoaustrijski	švic. – švicarski
iter. – iterativno	tal. – talijanski
jnj. – južnonjemački	tehn. – tehnički
kasnostvnj. – kasnostarovisokonjemački	top. – toponim
m. – muški rod	vojn. – vojnički
n. – srednji rod	zast. – zastarjelica
neg. – negativno	znj. – zapadnonjemački
nov. – novije	zsrnj. – zapadnosrednjonjemački

Oblikovanje, ustroj i sadržaj Rječnika modela i replika

Imajući u vidu činjenicu da je jednom njemačkom modelu pridruženo više replika u analiziranim podravskim govorima, odlučili smo se da **nositelj natuknice** u abecednom popisu bude odgovarajući **identificirani njemački model**. Prednost takve organizacije podataka, uvedene u hrvatsku kontaktnu lingvistiku istraživanjima anglicizama u europskim jezicima (Filipović 1990, Antunović 1999), sastoji se u tome što olakšava daljnje širenje baze podataka i pojednostavljuje kontrastivnu analizu s drugim, istovrsnim bazama podataka.

Opis njemačkoga modela obuhvaća sljedeće sastavnice: 1. grafemski zapis modela, 2. fonetsku transkripciju modela, 3. podatak o vrsti riječi, odnosno o rodu imenice, 4. podatak o broju značenja u odgovarajućem izvoru, 5. podatak o zemljopisnoj rasprostranjenosti, 6. podatak o dijakronijskom aspektu.

Opis hrvatskih replika sadrži sljedeće podatke: 1. grafemski zapis modela na temelju prilagođene fonetske transkripcije, 2. gramatičku informaciju (vrsta riječi, aspekt u glagola, rod u imenica i pridjeva); 3. oznaku o pripadnosti pojedinom istraženom govoru (oznake: Pod /Podravina/, Đurd /Đurđevac/, Vir /Virje/, Mol /Molve/, Kal /Kalinovec/, Ferd /Ferdinandovec/, PS /Podravske Sesvete/), 4. podatak o zastupljenosti replike u pisanom korpusu (oznaka ) , 5. opis značenja u obliku rječničke definicije, 6. informaciju o stilskoj vrijednosti, dijakronijskom i/ili sociolingvističkom aspektu; 7. frazem, u slučaju da je replika element kojega frazema (oznaka ) ; 8. eventualni rečenični kontekst dobiven od informanata (oznaka ) . Podaci o **adaptaciji germanizama** obuhvaćaju fonološku i semantičku razinu, dok morfosintaktički aspekt nije posebno bilježen jer je morfosintaktička adaptacija i odgovarajuća klasifikacija replika obrađena u posebnom poglavlju.

Uz svaku natuknicu u popisu modela i replika daje se detaljni opis **fonološke adaptacije** germanizma u obliku popisa odgovarajućih dijafonskih parova, kao i okolina članova tih parova. Ovakav opis pretpostavlja kontrastivnu analizu fonoloških sustava jezika davaoca i jezika primaoca, kojoj je posvećeno posebno poglavlje u ovome radu.

Osim rječničkoga opisa značenja replike, uz svako značenje naveden je i podatak o vrsti **semantičke adaptacije** te broju referiranoga značenja modela, aktualiziranoga pri tvorbi odgovarajuće replike. Riječ je sljedećim oznakama: **b** (suženje značenja s obzirom na broj značenja modela), **B** (proširenje značenja s obzirom na broj značenja modela), **o** (suženje značenja s obzirom na opseg značenjskog polja) i **O** (proširenje značenja s obzirom na opseg značenjskog polja)

Rječnik modela i replika sadrži više od devet stotina njemačkih modela i oko dvije tisuće replika zabilježenih u istraženim govorima đurđevčke Podravine.

A

ablenden (2/5) [apblend–] **ablenduv’ati** *imp.* (Pod) (b–1) zasjeniti svjetlo, osobito prigušiti automobilska svjetla kad u noći automobili voze jedan prema drugome

njem. p > hr. Ø / njem. # a – p – b – > hrv. # a – Ø – b –

Abfall *m.* (4) [apfal] **’apfal** (Vir, Ferd), **’obfal** (Vir) otpad; manje vrijedan građevni materijal

njem. a > hrv. o / njem. # a – p – > hrv. # o – b –
njem. p > hrv. b / njem. # a – p – f – > hrv. # o – b – f –

abrichten [ap’riçt–] **abrikt’ati** *perf.* (Mol) (B) obrađivati žbuku; ☹ P’r:vo je fra:j’anje, dr’ugo abrikt’anje, a tr’ę:jte cura:jb’anje.; (Ferd) (B) ravnati drvo; ~ **se** (PS) napiti se: ☹ Baš se je d’obro abrikt’ala.; **zabrikt’ati** *imp.* (Mol) (O) disciplinirati; ☹ Bom ja t’ębę zabr’iktal.

📖 **obrikt’ati** *perf.* (Đurđ) obraditi

njem. a > hrv. o / njem. # a – p – > hrv. # o – b –
njem. ç > hrv. k / njem. – r – i – ç – > hrv. – r – i – k –

abschießen (7/9) [apfi:s–] **apši:s’ati** *perf.* (Đurđ) 1) (b–5) (*austr. i posebno znj.*) izbljedjeti, izgubiti boju; 2) (B–5) (*za osobe i aparate*) oslabjeti; pokvariti se, ne funkcionirati; **apš’i:sar** (Vir) propalica, ništarija

Abschub *m.* (3/4) [apfus] **’apšus** *m.* (Đurđ, Ferd) (B) otpadak

absent *adj.* [ap’zent] **aps’ęnt** *m.* (*pl.* **aps’ęnti**) (Đurđ, Mol, Kal) osoba koja izbiva (npr. kod čekanja na red u čekaonici pri liječniku, banci i sl.); (Kal): ☹ Sad si aps’ęnt!; (Mol): ☹ Koj’i: so aps’ęnti?

njem. z > hrv. s / njem. – p – z – ε – > hrv. – p – s – e –

Abzüge *m. pl.* [aptsy:gə] **apci’ati** *perf.* (Đurđ, Vir) 1) (b–14, prema *abziehen* (18/23)) oduzeti, odračunati; (Vir): ☹ Apcigal s’ęm mu.; 2) (B) odrezati; 3) (B) (Mol) istući; ☹ B’oga ti tv’o:ga, M’iška, bom tę apc’igal. **opci:g’ati** *perf.* (Kal) podrubiti; **apciguv’ati** *imp. & perf.*

njem. y > hrv. i / njem. – ts – y – g – > hrv. – c – i – g –
njem. a > hrv. o / njem. # a – b – > hrv. # o – b –

also *adv.* (2/4) [alzo] **’alzo** *adv.* (Đurđ / *pov.*/), **azomd’a:kle** *adv.* (PS, Mol), **azod’a:kle** *adv.* (Mol) (b–1c) dakle

njem. l > hrv. Ø / njem. # a – l – z – > hrv. # a – Ø – o –
njem. Ø > hrv. m / njem. – z – o – Ø # > hrv. – z – o – m – d –

Anlasser *m.* [anlaso] **anl’asęr** *m.* (Đurđ, PS), **aln’asęr** (Vir, Mol), **al’asęr** (Mol), **an’asęr** (Ferd) pokretač, poluga za stavljanje (motora i sl.) u pogon

njem. n > hrv. Ø / njem. – l – n – a – > hrv. – l – Ø – a –
njem. l > hrv. Ø / njem. # a – n – l – > hrv. # a – n – Ø –
njem. nl > hrv. ln / njem. # a – n – l – > hrv. # a – l – n –
njem. v > hrv. ęr / njem. – s – v # > hrv. – s – ęr #

Anmeldung *f.* [anmeldoŋ] **om'čldung** *m.*; *pl.* **om'čld'ungi**, **om'čldi** (Đurđ), **om'člbę** *pl. f.* (Vir); (o-4; prema: *anmelden* /4/) savjet; **da:v'ati** (**nek'omu**) **om'čld'unge** savjetovati, davati savjete

njem. a > hrv. o /	njem. # a – n – m –	> hrv. # o – Ø – m
njem. n > hrv. Ø /	njem. # a – n – m –	> hrv. # o – Ø – m
njem. ŋ > hrv. ng /	njem. – u – ŋ #	> hrv. – u – ng #

Anweisung *f.* (4/6) [anvaizuoŋ] **av'a:jzung** *m.* (Đurđ, Ferd, Mol) (o-1) određena količina drva iz državne šume na koju je imalo pravo pojedino domaćinstvo (*lum'ęra*) u vrijeme Vojne krajine

njem. n > hrv. Ø /	njem. # a – n – v	> hrv. # a – Ø – v –
njem. ai > hrv. aj /	njem. – v – ai – z –	> hrv. – v – aj – z –
njem. ŋ > hrv. ng /	njem. – u – ŋ #	> hrv. – u – ng #

Anzug *m.* (6) [antsu:k] **'ajncug** *m.* (Vir/Zub, Đurđ), **'anjcuk** *m.* (Ferd, PS, Mol /*gosp./*, Kal /*zast./*), **'ancuk** *m.* (Vir, Mol) (b-1) muško odijelo; (Kal): ☹ 'Išel ę na p'ijac i dob'il je anjc'uga.

njem. Ø > hrv. j /	njem. # a – Ø – n	> hrv. # a – j – n –
njem. n > hrv. nj /	njem. # a – n –	> hrv. # a – nj –

Apotheke *f.* (3) [apo'te:kə] **japat'e:ka** *f.* (Pod) (b-1) ljekarna

njem. Ø > hrv. j /	njem. # Ø – a – p –	> hrv. # j – a – p –
njem. ə > hrv. a /	njem. – k – ə #	> hrv. – k – a #

Apotheker *m.* (2) [apo'te:kr] **japat'e:kar** *m.* (Đurđ, Kal, Vir), **japatek'a:r** *m.* (PS, Mol) (b-1) ljekarnik, (Đurđ) ♦ **držat'i se f'i:n kak japat'e:kar** držati do dotjeranosti i finih manira; **japate:k'arav** *adj.* koji pripada ljekarniku; **japate:k'arski** *adj.* koji se odnosi na ljekarnika; **japate:kar'ica** *f.* ljekarnica; (Đurđ) ♦ **držat'i se kak japate:kar'ica** (*šalj.*) praviti se važan, ozbiljan, otmjen

njem. Ø > hrv. j /	njem. # Ø – a – p –	> hrv. # j – a – p –
njem. p > hrv. ar /	njem. – k – p #	> hrv. – k – ar #

Arbeit *f.* (5/10) [arbit] **arb'ajt** *m.* (b-1c) naporan posao

njem. ai > hrv. aj /	njem. – b – ai – t #	> hrv. – b – aj – t #
----------------------	----------------------	-----------------------

arbeiten (16/9) [arbit–] **arbajt'ati** *imp.* (B-3a) (*rijetko*) teško, naporno raditi

njem. ai > hrv. aj /	njem. – b – ai – t –	> hrv. – b – aj – t –
----------------------	----------------------	-----------------------

Arbeiter *m.* [arbito] **arb'ajtę** *m.* (*rijetko*) radnik koji teško radi

njem. ai > hrv. aj /	njem. – b – ai – t –	> hrv. – b – aj – t –
njem. p > hrv. ęr /	njem. – t – p #	> hrv. – t – ęr #

Arrest *m.* (2/3) [a'rest] **r'ęšt** *m.* (Pod) (b-1f) zatvor

njem. a > hrv. Ø	njem. # a – 'r – ę –	> hrv. # Ø – r –
njem. s > hrv. š	njem. – s – t #	> hrv. – e – š – t #

Arrestant *m.* [ares'tant] **r'ęštan** *m.* (Đurđ, PS, Mol) zatvorenik

njem. a > hrv. Ø /	njem. # a – r –	> hrv. # Ø – r –
njem. s > hrv. š /	njem. – ę – s – t –	> hrv. – ę – š – t –
njem. t > hrv. Ø /	njem. – n – t #	> hrv. – n – Ø #

auf *adv.* (3/7) [auf] **'auf** *adv. & interj.* (Pod) (b-1) uzvik pri podizanju; uvis, prema gore
 njem. au > hrv. au / njem. # au – f # > hrv. # au – f #

Aufhänger *m.* (2) [aufhɛŋɐ] **auf'engɛr** *m.* (Đurđ, Ferd), **haf'engɛr** *m.* (Vir/Zub) vješalica; (češći izraz za ovaj predmet je **vešal'ica**)

njem. au > hrv. au /	njem. # au – f –	> hrv. # au – f –
njem. au > hrv. a /	njem. # Ø – au – f –	> hrv. # h – a – f –
njem. Ø > hrv. h /	njem. # Ø – au – f –	> hrv. # h – a – f –
njem. h > hrv. Ø /	njem. – f – h – ε –	> hrv. – f – Ø – e –
njem. ŋ > hrv. ng /	njem. – ε – ŋ – v #	> hrv. – e – ng – ɛr #
njem. v > hrv. ɛr /	njem. – ŋ – v #	> hrv. – ng – ɛr #

Auflage *f.* (8/5) [aufla:gə] **'aflog** *m.* (Đurđ) (O-2a) prijekor; (Ferd) (O-2a) batine; (Ferd) ☺
 D'a:m ti afl'oga!

njem. au > hrv. a /	njem. # au – f –	> hrv. # a – f –
njem. a > hrv. o /	njem. – l – a: – g –	> hrv. – l – o – g –
njem. ə > hrv. Ø /	njem. – g – ə #	> hrv. – g – Ø #

ausgebildet *part. perf.* [ausgəbild-] **azgɛbild'ati** *imp.* (Đurđ) istući; **azgɛbildat'i sɛ** *imp. refl.* (Đurđ) urediti se

njem. au > hrv. a /	njem. # au – s –	> hrv. # a – z –
njem. s > hrv. z /	njem. # au – s –	> hrv. # a – z –
njem. ə > hrv. ɛ /	njem. – g – ə – b –	> hrv. – g – ɛ – b –

Auslage *f.* (8/4) [ausla:gə] **a'uzlog** *m.* (Đurđ, Vir, Ferd), **ha'uzlog** (Mol), **'izlog** (Kal) (b-1b) izlog

njem. Ø > hrv. h /	njem. # Ø – au –	> hrv. # h – au –
njem. au > hrv. au /	njem. # au – s –	> hrv. # au – z –
njem. s > hrv. z /	njem. # au – s –	> hrv. # au – z –
njem. a > hrv. o /	njem. – l – a: – g –	> hrv. – l – o – g –
njem. ə > hrv. Ø /	njem. – g – ə #	> hrv. – g – Ø #

Auspuff *m.* [auspʊf] **a'uspuh** *m.* (Pod) ispušnik

njem. au > hrv. au	njem. # au – s –	> hrv. # au – s –
njem. f > hrv. h	njem. – u – f #	> hrv. – u – h #

Außenwinkel *m.* [aʊ̯n̩vɪŋkʰ] **auzv'inklin** *adv.* (Pod), **auzv'inkel** (Vir), **v'inklin** (Ferd) (O) (o kući, zidu, zgradi) ukoso, nakrivo

njem. au > hrv. au /	njem. # au – s –	> hrv. # au – s –
njem. s > hrv. z /	njem. # au – s – ŋ – v –	> hrv. # au – s – Ø – v –
njem. ŋ > hrv. Ø /	njem. – s – ŋ – v –	> hrv. – s – Ø – v –
njem. ŋ > hrv. n /	njem. – i – ŋ – k –	> hrv. – i – n – k –
njem. ʃ > hrv. lin /	njem. – k – ʃ #	> hrv. – k – lin #
njem. ʃ > hrv. el /	njem. – k – ʃ #	> hrv. – k – el #

avancieren (3) [avã'zi:r-] **vanze:r'ati** *perf.* (Đurđ, Mol) (b-1) napredovati u službi, biti promaknut

njem. a > hrv. Ø /	njem. # a – v – ä –	> hrv. # Ø – v – a –
njem. ä > hrv. an /	njem. – v – ä – z –	> hrv. # v – an – z –
njem. i: > hrv. e /	njem. – z – i: – r –	> hrv. – z – e – r –

B

bachen [bax–] (*gnj.*) (Schmeller I 194) **po:v'ati** *imp.* (Đurđ, Kal, Ferd, PS), **po:h'ati** *imp.* (Vir, Mol) panirati; **po:h'anec** *m.* pile za pohanje

njem. b > hrv. p /	njem. # b – a –	> hrv. # p – o –
njem. a > hrv. o /	njem. # b – a – x –	> hrv. # p – o – h –
njem. x > hrv. h /	njem. – o – x –	> hrv. – o – h –
njem. x > hrv. v /	njem. – o – x –	> hrv. – o – v –

Backenbart *f.* [bakŋba:ɔt] **pokęp'o:rki** *m. pl.* (Đurđ), **pokęp'o:rri** *m. pl.* (Ferd) brada na licu s izbrijanim podvratkom; **pokęnb'o:rt** *m.* (Mol), **dob'iti pokęnb'o:rta** dobiti batine

njem. b > hrv. p /	njem. # b – a –	> hrv. # p – o –
njem. a > hrv. o /	njem. # b – a – k –	> hrv. # p – o – k –
njem. ŋ > hrv. ęn /	njem. – k – ŋ – b –	> hrv. – k – ęn – b –
njem. b > hrv. p /	njem. – t – b – a: –	> hrv. – ŋ – p – o –
njem. a > hrv. o /	njem. – b – a: – ɔ –	> hrv. – p – o – r –
njem. ɔ > hrv. r /	njem. – a: – ɔ – t #	> hrv. – o – r – k #
njem. t > hrv. k /	njem. – a: – ɔ – t #	> hrv. – o – r – k #

Badewanne *f.* [ba:dəvanə] **b'advan** *m.* (Đurđ, PS, Vir, Ferd) (o-1) posuda u kojoj se pari zaklana svinja

njem. ə > hrv. Ø /	njem. – d – ə – v –	> hrv. – d – Ø – v –
njem. ə > hrv. Ø /	njem. – n – ə #	> hrv. – n – Ø #

Bahnhof *m.* (2) [ba:nho:f] **b'a:nof** *m.* (Đurđ.) (*zast.*) željeznički kolodvor

njem. h > hrv. Ø /	njem. – n – h – o –	> hrv. – n – Ø – o –
--------------------	---------------------	----------------------

Ballen *m.* (3/6) (*srvnj.* balle) [balŋ] **b'ala** *f.* (Pod) 1) (b–1a) smotak, svežanj; (**b'ala slam'ę:**); 2) (b–2) smotak platna

njem. ŋ > hrv. a /	njem. – l – ŋ #	> hrv. – l – a #
--------------------	-----------------	------------------

Band *n.* (2/12) [bant] **p'ant** *m.* (Pod) 1) (b–2i) željezna naprava o koju se vješaju vrata; spojka; 2) (b–2k) kraća povezna greda

njem. b > hrv. p /	njem. # b – a –	> hrv. # p – a –
--------------------	-----------------	------------------

Bande *f.* (2) [bandə] **b'a:nda** *f.* (Ferd, Đurđ) (B) limena glazba; **band'ist** *m.* (Pod) svirač u limenoj glazbi

njem. ə > hrv. a /	njem. – d – ə #	> hrv. – d – a #
--------------------	-----------------	------------------

Bandel *n.* (*bav., austr. razg.*) [bandl] **p'a:nklin** *m.* (Ferd, Đurđ, PS, Kal), **p'a:ntlın** *m.* (Mol, Vir), **p'a:ntljin** *m.* (Mol/Ivanč) uska vrpca

njem. b > hrv. p /	njem. # b – a –	> hrv. # p – a –
njem. d > hrv. k /	njem. – n – d – l̥ #	> hrv. – n – k – lin #
njem. l̥ > hrv. lin /	njem. – d – l̥ #	> hrv. – k – lin #

Bank *f.* (5/9) [baŋk] **b'a:njek** / **b'a:jnek** *m., gen. sg.* **b'a:nka** (Pod) (o-1) klupa uz peč

njem. ŋ > hrv. nj /	njem. – ŋ – Ø – k #	> hrv. – nj – e – k #
njem. Ø > hrv. e /	njem. – ŋ – Ø – k #	> hrv. – nj – e – k #

Bankert *m.* [baŋkɔt] **p'ankrt** *m.* (Ferd, Kal), **p'ankret** *m.* (Vir /potvrđeno, ali se ne rabi/), **p'ankrot** *m.* (PS) dijete; izvanbračno dijete

njem. b > hrv. p /	njem. # b – a –	> hrv. # p – a –
njem. ŋ > hrv. n /	njem. – a – ŋ – k –	> hrv. – a – n – k –
njem. v > hrv. r /	njem. – k – v – t #	> hrv. – k – r – t #
njem. v > hrv. re /	njem. – k – v – t #	> hrv. – k – re – t #
njem. v > hrv. ro /	njem. – k – v – t #	> hrv. – k – ro – t #

Bankl *n.* [baŋkɫ] (*dijal.*) **p'ankel** (Vir/Zub) postolarski stolić

njem. b > hrv. p /	njem. # b – a –	> hrv. # p – a –
njem. ŋ > hrv. n /	njem. – a – ŋ – k –	> hrv. – a – n – k –
njem. ʃ > hrv. el /	njem. – k – ʃ #	> hrv. – k – el #

Baracke *f.* [ba'rakə] **bar'aka** *f.* (Pod) 1) kućica koja služi kao spremište ili za stanovanje; 2) (B) kiosk u kojem se prodaju novine; **barak'a:r** *m.* prodavač novina; **barak'a:rka** *f.* prodavačica novina

njem. ə > hrv. a /	njem. – k – ə #	> hrv. – k – a #
--------------------	-----------------	------------------

Barn [barn] **p'a:rma** *f.* (Pod) spremište za sijeno u štaglju, sjenik; **priparm'i:č** *m.* (Mol), **parm'i:č** (Đurđ) dograđeni manji pokriveni prostor uz sjenik, **pah'u:ljek** (Vir, Mol), **pl'e:v-njak** (Ferd, Kal)

njem. b > hrv. p /	njem. # b – a –	> hrv. # p – a –
njem. n > hrv. ma	njem. – r – n #	> hrv. – r – ma #

Bartwisch *m.* (*bav., austr.*) [bartviʃ] **p'artviš** *m.* (Đurđ, Kal, Vir/Zub); **p'artiš** *m.* (Mol; /nov./) pahalica, pahaljka; dugodlaka mekana četka na dugačkom držalju; upotrebljava se uglavnom za metenje soba (parketa) i uklanjanje prašine

njem. b > hrv. p /	njem. # b – a –	> hrv. # p – a –
njem. v > hrv. Ø /	njem. – t – v – ɪ –	> hrv. – t – Ø – i –

Baß *m.* (4/7) [bas] **b'ajs** *m.* (Pod), **b'ajz** (Vir/PNP-Šik) (b-4a) najveće glazbalo u tamburaškom orkestru, kontrabas; **bajs'a:r** *m.* (Ferd, Kal, Đurđ), **bajz'a:r** *m.* (PS, Mol, Vir) svirač na *bajsu*, *bajzu*

njem. Ø > hrv. j /	njem. – a – Ø – s #	> hrv. – a – j – s #
njem. s > hrv. z /	njem. – a – s #	> hrv. – a – j – z #

Baumwolle *f.* (3) [baum] **p'a:ma** *f.* (Đurđ, Ferd) 1) (B) fino perje od guske; 2) (B) pahuljasti ostaci konca pri tkanju






njem. b > hrv. p /	njem. # b – au –	> hrv. # p – a –
njem. au > hrv. a /	njem. # b – au – m –	> hrv. # p – a – m –
njem. Ø > hrv. a /	njem. – m – Ø –	> hrv. – m – a #

Befehl *m.* (2/3) [bə'fe:l] **bef'ę:l** *m.* (Pod) (b-1a) zapovijed



njem. ə > hrv. ę /	njem. # b – ə – f –	> hrv. # b – ę – f
njem. e: > hrv. ę /	njem. – f – e: – l #	> hrv. – f – ę – l #

Begel, Bögel [be:gɫ] (Schmeller I 217; Fischer I 1267) **p'e:gla** *f.* (Kal, Đurđ, Ferd), **p'e:glja** *f.* (PS, Vir, Mol) glačalo


njem. b > hrv. p /	njem. # b – e –	> hrv. # p – e –
njem. ǫ > hrv. la /	njem. – g – ǫ #	> hrv. – g – la #
njem. ǫ > hrv. lja /	njem. – g – ǫ #	> hrv. – g – lja #

begeln, bögeln (Schmeller I 217; Fischer I 1267) [be:ɡ̊l̥–]  **pe:ɡl'ati imp.**,  **spe:ɡl'ati perf.**,  **zape:ɡl'ati perf.** (Kal, Đurđ, Ferd),  **pe:ɡlj'ati imp.**,  **spe:ɡlj'ati perf.** (PS, Vir, Mol) glačati

njem. b > hrv. p /	njem. – b – e –	> hrv. # p – e –
njem. ǫ > hrv. l /	njem. – g – ǫ –	> hrv. – g – l –
njem. ǫ > hrv. lj /	njem. – g – ǫ –	> hrv. – g – lj –

Beiwache, Beiwacht *f.* (rijetko) [baivaxə]  **b'ajbuk** (Pod); **bajbuk'ara** (Vir);  **bajbuk'ana** (PS/Kov) zatvor; ☺ (PS): Taj je bil v bajb'uku.


njem. v > hrv. b /	njem. – v – a –	> hrv. – b – u –
njem. a > hrv. u /	njem. – v – a – x –	> hrv. – b – u – k #
njem. x > hrv. k /	njem. – a – x – ə #	> hrv. – u – k #
njem. ə > hrv. Ø /	njem. – x – ə #	> hrv. – k – Ø #

Beize *f.* (2/8) [baitsə]  **p'a:c m.** (Pod) (b-1g) rasol od octa, vode i češnjaka u koji se stavlja meso prije sušenja ili kuhanja

njem. b > hrv. p /	njem. # b – ai –	> hrv. # p – a –
njem. ai > hrv. a /	njem. # b – ai – ts –	> hrv. # p – a – c #
njem. ə > hrv. Ø /	njem. – ts – ə #	> hrv. – c – Ø #

beizen (2/3) [baits–] **pa:c'ati imp.** (Pod) (o-1) močiti u rasolu; **ba:jc'ati imp.** (Pod) (o-1) namakati, lužiti, kiseliti (npr. kožu, drvo) u određenoj tekućini u svrhu omekšavanja ili bojanja


njem. b > hrv. p /	njem. # b – ai –	> hrv. # p – a –
njem. ai > hrv. a /	njem. # b – ai – ts –	> hrv. # p – a – c #

Bereitschaft *f.* [bə'raitʃaft]  **bar'a:jščak m.** (♦ **b'iti na bara:jšč'aku**) (Đurđ) spremnost, pripravnost


njem. ə > hrv. a /	njem. # b – ə – r –	> hrv. # b – a – r –
njem. ai > hrv. aj /	njem. – r – ai – t –	> hrv. – r – aj – š –
njem. t > hrv. Ø /	njem. – ai – t – ʃ –	> hrv. – aj – Ø – š –
njem. Ø > hrv. č /	njem. – t – ʃ – Ø – a –	> hrv. – Ø – š – č – a –
njem. f > hrv. k /	njem. – a – f – t #	> hrv. – a – k – Ø #
njem. t > hrv. Ø /	njem. – a – f – t #	> hrv. – a – k – Ø #

besetzen (5/6) [bəzets–]  **bęzece:r'ati perf.** (Pod), (b–2a) zauzeti, rezervirati



njem. ə > hrv. ę /	njem. # b – ə – z –	> hrv. # b – ę – z –
--------------------	---------------------	----------------------

Besteck *n.* (4/5) [bə'ʃtek]  **bęšt'e:k m.** (Pod) (b–1a) pribor za jelo za jednu osobu




njem. ə > hrv. ę /	njem. # b – ə – ʃ –	> hrv. # b – ę – š –
--------------------	---------------------	----------------------

Beutel *m.* (4/5) [bœytl̥]  **p'a:jtlin m.** (Pod osim PS), **p'ajtlek m.** (PS) 1) (b–4) sito za fino prosijavanje brašna; 2) (B) paromlin; ♦ **'i:ti (šenic'o:m) na p'a:jtlin** mijenjati pšenicu za brašno

njem. b > hrv. p /	njem. # b – ɔy –	> hrv. # p – aj –
njem. ɔy > hrv. aj /	njem. # b – ɔy – t	> hrv. # p – aj – t –
njem. ʃ > hrv. lin /	njem. – t – ʃ #	> hrv. – t – lin


beuteln (2/3) [bɔytl̩–]  **pa:jtl'ati** *imp.* (Pod) (b–1a) mljeti brašno na osobito fin način (prosijavanjem);  **pa:jtl'ana m'ɛ:jla** brašno nabavljeno zamjenom za žito

njem. b > hrv. p /	njem. # b – ɔy –	> hrv. # p – aj –
njem. ɔy > hrv. aj /	njem. # b – ɔy – t	> hrv. # p – aj – t –
njem. ʃ > hrv. l /	njem. – t – ʃ #	> hrv. – t – l – V

Blech *n.* (5) [blɛç]  **pl'ɛj** *m.* (Ferd, PS, Đurđ),  **pl'ɛh** *m.* (Mol, Vir) 1) (b–1) lim; 2) (b–2) ploča na peći (u Mol: *lim*);  **plɛjn'a:(s)ti** *adj.* (Đurđ, Ferd), **plɛhnj'a:to** *adj.* (Mol), **plɛh'e-na/e:no/e:nji** *adj.* (Vir) od lima

njem. b > hrv. p /	njem. # b – l –	> hrv. # p – l –
njem. ç > hrv. j /	njem. – l – ε – ç #	> hrv. – l – ɛ – j #

Blechmusik *f.* [blɛçmu'zi:k] **plɛjmuž'ika** *f.* (PS), **plɛjmuž'ika** *f.* (Mol, Đurđ) limena glazba (Vir: lim'e:na gl'azba, vatrog'a:sci /nov./)


bleich *adj.* (1/2) [blaiç] **spl'a:jan** *adj.* (Đurđ, Ferd, PS “dok se napij'ɛ:, nezesp'a:n”),  **spl'a:jhan** *adj.* (Mol, Vir), **pla:jh'ati** *imp.* (Mol) (b–a) vrlo blijed, izmučena izgleda; ☺ (Vir): J'esi spl'a:jhan! ☺ (Mol): pla:jh'ati pl'a:tno

njem. b > hrv. p /	njem. # b – l –	> hrv. – p – l –
njem. ai > hrv. aj /	njem. – l – ai – ç #	> hrv. – l – aj – Ø –
njem. ç > hrv. Ø /	njem. – ai – ç #	> hrv. – aj – Ø –


Bleiweiß *n.* [blaivais]  **fl'a:jbaz** *m.* (Pod) (B) olovka, tesarska olovka

njem. ai > hrv. aj /	njem. # – l – ai – v	> hrv. – l – aj – b –
njem. ai > hrv. a /	njem. – v – ai – s #	> hrv. – b – a – z #
njem. b > hrv. f /	njem. # b – l –	> hrv. # f – l –
njem. v > hrv. b /	njem. – ai – v – ai –	> hrv. – aj – b – a –

biltzen (5) [blɪts–] **blic'ati** *imp.* (Pod) (B–1) isprekidano paliti i gasiti automobilska svjetla

Bluse *f.* (2) [blu:zə]  **bl'u:za** *f.* (Pod) (b–1) odjevni predmet za gornji dio tijela

njem. ə > hrv. a /	njem. – z – ə #	> hrv. – z – a
--------------------	-----------------	----------------

Böhme *m.* [bø:mə] **P'e:mec** *m.* (Pod) Čeh; **Pem'ica** *f.* (Mol, Vir, Đurđ), **Penk'inja** *f.* (PS) Čehinja;  **Pe:m'ija** *f. top.* Ulica Petra Preradovića u Đurđevcu

njem. b > hrv. p /	njem. # b – ø: – m –	> hrv. # p – e – m –
njem. ø: > hrv. e /	Njem. # b – ø: – m –	> hrv. # p – e – m –
njem. ə > hrv. Ø /	njem. – m – ə #	> hrv. – m – Ø –

Bohrer *m.* (2) [bo:rɔ] **b'o:rɛr** *m.* (Kal, Ferd) (b–1) svrdlo, alat za bušenje rupa pri obradi materijala; (Pod i: *sv'eder*)

njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. – r – ɔ #	> hrv. – r – ɛr #
---------------------	-----------------	-------------------

Bohrmaschine *f.* [bo:rmaʃi:nə] **bormaš'i:na** *f.* (Pod) bušilica, strojno svrdlo, vrtalo

njem. ə > hrv. a /	njem. – n – ə #	> hrv. – n – a #
--------------------	-----------------	------------------

Borte *f.* (1) [bɔrtə] **p'a:rt** *f.* (Pod) 1) pruga (na tkanini); 2) (B) nakit na glavi djevojke; ☹ (Vir): Ku:pil'a sem s'uknjo, s'a: ję na p'arte.; **partoniz'a:lja** (Vir/Luk) lukava i ohola djevojka

njem. b > hrv. p /	njem. # b - ɔ -	> hrv. # p - a -
njem. ɔ > hrv. a /	njem. # b - ɔ - r -	> hrv. # p - a - r -
njem. ə > hrv. a /	njem. - t - ə #	> hrv. - t - a #

braun *adj.* (2) [braun] **br'aon** *adj.* (Đurđ, Ferd), **br'aun** (Mol / *gosp.*) (b-1) smeđ, kestenjast, koji je boje kestena; **braon'a:sti** *adj.* (Đurđ, Kal, Ferd, Vir) 1) (b-1) smeđ; 2) (O-1) smečkast

njem. au > hrv. ao /	njem. - r - a - n #	> hrv. - r - ao - n #
----------------------	---------------------	-----------------------

brechen (9/11) [brɛç-] **bręj'ati** *imp.* (Đurđ, Ferd, Kal, PS), **bręh'ati** *imp.* (Mol, Vir), **bręn'oti** *perf.* (Đurđ, Ferd, Kal, PS), **pobreja:v'ati** *imp. iter.* (Đurđ/Čam), **zabrejat'i sę** *imp.* (Đurđ/Čam), **zbręn'oti** *perf.* (Đurđ/Čam) (o-8a) kašljati; **br'ęj** *m.* (Đurđ, Ferd, Kal, PS), **br'eh** *m.* (Mol, Vir) kašalj

njem. ç > hrv. j /	njem. - ε - ç -	> hrv. - e - j -
njem. ç > hrv. h /	njem. - ε - ç -	> hrv. - e - h -

Bremse *f.* [brɛmzə] **br'ę:nza** *f.* (Đurđ, Kal, Ferd), **br'e:nza** *f.* (Vir, Mol, PS) kočnica

njem. m > hrv. n /	njem. - ε - m - z -	> hrv. - e - n - z -
njem. ə > hrv. a /	njem. - z - ə #	> hrv. - z - a #

bremsen (2) [brɛmz-] **brę:nz'ati** *imp.* (Đurđ, Kal, Ferd), **bre:nz'ati** *imp.* (Vir), **zabre:nz'ati** *perf.* (b-1) kočiti; ☹ (Vir): N'e:sem st'igel zabre:nz'ati, odnes'el sęm vul'i:čna vr'a:ta.

njem. m > hrv. n /	njem. - ε - m - z -	> hrv. - e - n - z -
--------------------	---------------------	----------------------

Brenneisen *n.* (3) [brɛnaizŋ] **bręn'a:jzlin** *m.* (Ferd, Mol, Vir, Kal), **bręm'a:jzlin** *m.* (PS) (b-1) zagrijana željezna naprava za kovrčanje kose

njem. n > hrv. m /	njem. - ε - n - ai -	> hrv. - e - m - aj -
njem. a > hrv. aj /	njem. - n - ai - z -	> hrv. - n - aj - z -
njem. ŋ > hrv. lin /	njem. - z - ŋ #	> hrv. - z - lin #

brennen (8/16) [brɛn-] **bręn'ati** *imp.* (Đurđ, Ferd, Kal), **nabreŋ'ati** (/si/ /l'a:si) *perf. refl. dat., nabreŋat'i sę* *perf. refl. acc., bren'ati* *imp.* (Mol, Vir), **bręm'ati** *imp.* (PS) (b-6c) kovrčati kosu pomoću zagrijane željezne naprave u obliku škara; ☹ (Mol): Kak je l'e:po k'u:k-mo nabren'ala.

Brenner *m.* (2) [brɛnɐ] **br'e:nęr** *m.* (PS, Ferd, Vir/Zub) (B) plamenik, žižak

njem. ɒ > hrv. ęr /	njem. - r - ɒ #	> hrv. - r - ęr #
---------------------	-----------------	-------------------

Brennschere *f.* [brɛn'ʃe:rə] **br'ę:nšlin** *m.* (Đurđ) zagrijana željezna naprava u obliku škara za kovrčanje kose

Brezel *m.* [bre:tsɿ] (*austr.*) **per'ę:c** *m.* (Đurđ, Vir, Kal, Ferd), **perh'ę:c** *m.* (Mol), **per'ę:c-lin** *m.* (PS /st/) slano pecivo u obliku osmice

njem. b > hrv. p /	njem. # b - Ø - r -	> hrv. # p - e - r -
njem. Ø > hrv. e /	njem. # b - Ø - r -	> hrv. # p - e - r -

njem. Ø > hrv. h /	njem. - r - Ø - e -	>	hrv. - r - h - e -
njem. ɪ > hrv. Ø /	njem. - e: - ts - ɪ #	>	hrv. - e - c - Ø #

Brösel *m.* (1/2) (*austr. n.*) [brø:zɪ] **pr'e:zel** *m.* (Vir), **pr'e:zli** *pl. m.* (Đurđ, Kal, Ferd), **pr'e:nzli** *pl. m.* (Mol) (b-b) mrvice

njem. b > hrv. p /	njem. # b - r	>	hrv. # p - r -
njem. ø: > hrv. e /	njem. - r - ø: - z -	>	hrv. - r - e - z -
njem. Ø > hrv. n /	njem. - ø: - Ø - z -	>	hrv. - e - n - z -
njem. ɪ > hrv. li /	njem. - z - ɪ #	>	hrv. - z - li #
njem. ɪ > hrv. el /	njem. - z - ɪ #	>	hrv. - z - el #

Brotsack *m.* [bro:tsak] **br'o:cak** *m.* (Pod) naprtnjača (u kojoj se nosi hrana kada se ide u vinograd ili u polje)

Bruch *m.* (10/14) [brʊx] **br'uh** *m.* (Pod), **br'uf** *m.* (Đurđ) (b-2a) hernija; ☹ (Kal): Dig'el je t'era, m'a:m ję br'uha d'obil.

njem. x > hrv. h /	njem. - u - x #	>	hrv. - u - h #
njem. x > hrv. f /	njem. - u - x #	>	hrv. - u - f #

Buchsbaum *m.* [bʊksbaum] **b'ušpan** *m.* (PS, Kal, Ferd), **br'ušpan** *m.* (Mol, Vir) šimšir

njem. Ø > hrv. r /	njem. # b - Ø - u	>	hrv. # b - r - u -
njem. k > hrv. Ø /	njem. - u - k - s -	>	hrv. - u - Ø - š -
njem. s > hrv. š /	njem. - k - s - b -	>	hrv. - Ø - š - p -
njem. b > hrv. p /	njem. - s - b - au -	>	hrv. - š - p - a -
njem. au > hrv. a /	njem. - b - au - m #	>	hrv. - p - a - n #
njem. m > hrv. n /	njem. - au - m #	>	hrv. - a - n #

Büchse *f.* (2/4) [byksə] **p'iksa** *f.* (Pod) (b-1a) metalna ili porcelanska (uglavnom okrugla) kutija s poklopcem; **p'ikslin** *m.* (Đurđ) (o-1a) pernica

njem. b > hrv. p /	njem. # b - ʏ -	>	hrv. # p - i -
njem. ʏ > hrv. i /	njem. # b - ʏ - k -	>	hrv. # p - i - k -
njem. ə > hrv. a /	njem. - s - ə #	>	hrv. - s - a #
njem. ə > hrv. lin /	njem. - s - ə #	>	hrv. - s - lin #
njem. ʏ > hrv. u /	njem. # b - ʏ - k -	>	hrv. # b - u - k -

Buchtel *f.* (*austr.*) [bʊxtɪ] **b'uht** *m.*, **b'uhti** (PS, Ferd "kol'a:či s kv'a:som"), **b'uhtli** *pl. m.* (Vir "kolači s kvasom"), **b'uftlin** *m.* (*pl. buftlini, b'uftli*) (Đurđ, Kal 'jednostavni kolači') **b'uft** (Ferd 'jednostavni kolači bez kvasca', Vir 'pokladnica') kolač od brašna, punjen marmeladom; ☹ (Vir): Gl'ę, id'o: fa:š'ęnki, d'ej im b'uftę i jab'oķę.

njem. x > hrv. f /	njem. - u - x - t -	>	hrv. - u - f - t -
njem. ɪ > hrv. l /	njem. - t - ɪ #	>	hrv. - t - lin #

Buckel *m.* (5) [bukɪ] **p'u:kla** *m.* (Đurđ, Kal, Ferd), **p'u:klja** *m.* (Vir, Mol, PS) (b-2) grba; **p'uklav** *adj.* (Đurđ), **p'ukljav** *adj.* (Vir) grbav; **potpuklit'i sę** *perf.* (Đurđ/Čam); **pukljavet'i sę** *imp. refl.* (PS) **pukljit'i sę** *imp. refl.* (Vir) grbiti se; ☹ (PS): Nęm'oј sę pukljav'eti./ ☹ (Vir): K'aj sę p'ukljiš, st'ani r'a:vno.

njem. b > hrv. p /	njem. # b - u -	>	hrv. # p - u -
njem. ɪ > hrv. la /	njem. - k - ɪ #	>	hrv. - k - la #
njem. ɪ > hrv. lja /	njem. - k - ɪ #	>	hrv. - k - lja #

Budweiser *m.* [botvaizɔ] **budv'a:zjer** *m.* (Đurđ), **b'udič** *m. dim.* (Đurđ. /idiol./) vrsta piva

njem. t > hrv. d /	njem. – u – t – v –	>	hrv. – u – d – v –
njem. ai > hrv. aj /	njem. – v – ai – z –	>	hrv. – v – aj – z –
njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. – z – ɔ #	>	hrv. – z – ɛr

büffeln [byf̩l̩–] **bifl'ati** *imp.* (Đurđ, Vir), **zbifl'ati** *perf.*, **nabifl'ati** *perf.* učiti napamet bez razumijevanja, bubati

njem. y > hrv. i /	njem. # b – y – f –	>	hrv. # b – i – f –
njem. ɪ > hrv. l /	njem. – f – ɪ –	>	hrv. – f – l – V

Bühne *f.* (5/7) [by:nə] **b'i:na** *f.* (Pod) (b–l a) pozornica

njem. y: > hrv. i /	njem. # b – y: – n	>	hrv. # b – i – n –
njem. ə > hrv. a /	njem. – n – ə #	>	hrv. – n – a #

²**Bund** *n.* [bunt] **p'unt** *m.* (Đurđ, Vir, Kal), **p'untek** *m. dim.* (Vir/Dol) (o) pletenica kose uvijena na tjemenu (Ferd i: **k(l)ob'a:s**; Mol: **kob'a:s**; PS: **kolomb'a:r**); **b'unt** *m.* (Pod) svežanj; **pu:nt'ati** *imp.*, **spu:nt'ati** *perf.* (Pod) huškati, odgovarati; **pu:ntat'i se** *imp.*, **spu:ntat'i se** *perf. refl.* griješiti (npr. u računanju); predomisliti se

njem. b > hrv. p /	njem. # b – ʊ –	>	hrv. # p – u –
--------------------	-----------------	---	----------------

Bündel *n.* (2/3) [byndl̩] **p'intlek** *m.* (Vir, Đurđ/Tom) (o-l a) zamotuljak; ☹ (Vir): Bom ti sl'ožil pintl'eka i p'oješ sl'u:žit.

njem. b > hrv. p /	njem. # b – ʏ –	>	hrv. # p – i –
njem. ʏ > hrv. i /	njem. # b – ʏ – n –	>	hrv. # p – i – n –
njem. ɪ > hrv. l /	njem. – d – ɪ #	>	hrv. – t – l –

Buschel, Büschel *m.* (*jnj., austr., razg.*) [buʃl̩] **p'ušel** *m.* (Đurđ, Kal, Ferd), **p'ušelj** *m.* (PS, Mol, Vir), **p'ušlin** *m.* (PS/Kov), **p'ušlec** *m.* (Vir/Dol) stručak, snopić (obično cvijeća, zelenjave za juhu)

njem. b > hrv. p /	njem. # b – ʊ –	>	hrv. # p – u –
njem. ɪ > hrv. el /	njem. – ʃ – ɪ #	>	hrv. – š – el #
njem. ɪ > hrv. elj /	njem. – ʃ – ɪ #	>	hrv. – š – elj #
njem. ɪ > hrv. lin /	njem. – ʃ – ɪ #	>	hrv. – š – lin #

Butte *f.* (2) (*jnj., austr., švic.*) [bʊtə] **p'uta** *f.* (Pod) (b–2) drvena posuda koja se nosi na leđima, a služi za nošenje grožđa pri berbi

njem. b > hrv. p /	njem. # b – ʊ –	>	hrv. # p – u –
njem. ə > hrv. a /	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Butter *f.* [bʊtɐ] **p'uter** *m.* (Pod osim PS), **p'u:tro** *n.* (PS) maslac; ♦ **ima'ti pu'tra na gl'a:-ve** (*jnj., austr.*) imati nečistu savjest; **pu:ter'ica** *f.* (Pod) vrsta salate; **pu:tr'ica** *f.* (Pod/Luk) posuda za tekućinu; ☹ (Vir): Mo:til'i smo p'utra v moti:ln'ici i ost'ali so nam s'amo st'e:p-ki. Drugo smo s'e: s kr'uhom poj'eli.

njem. b > hrv. p /	njem. # b – ʊ –	>	hrv. # p – u –
njem. ɔ > hrv. er /	njem. – t – ɔ #	>	hrv. – t – er #
njem. ɔ > hrv. ro /	njem. – t – ɔ #	>	hrv. – t – ro #

C

chuhhina *f.* (*stvnj.*) ☞ **k'u:jna** / **k'u:nja** *f.* (Đurđ), **ku'i:na** *f.* (Kal), **kuj'inja** *f.* (Ferd), **ku'i:nja** *f.* (PS), **kuh'inja** *f.* (Mol, Vir) kuhinja

njem. hh > hrv. Ø /	njem. – u – hh – i –	>	hrv. – u – Ø – nj –
njem. hh > hrv. j /	njem. – u – hh – i –	>	hrv. – u – j – i –
njem. hh > hrv. h /	njem. – u – hh – i –	>	hrv. – u – h – i –
njem. i > hrv. Ø /	njem. – hh – i – n –	>	hrv. – j – Ø – i –
njem. n > hrv. nj /	njem. – i – n – a #	>	hrv. – i – nj – a #

D

Dampf *m.* [dampf] **da:mfar'ica** *f.* (PS), ☞ **da:nfer'ica** *f.* (Mol, Vir, Ferd, Đurđ) stroj koji pokreće vršilicu (Mol i 'j'a:ka, dɛb'ɛ:la ž'ɛna'); **da:mf'ati** *imp.* (Vir) (*pogr.*) pušiti; ☹ (Vir): D'a:mfa kak da je polu:d'ela.

njem. m > hrv. n	njem. – a – m – pf –	>	hrv. – a – n – f –
njem. pf > hrv. f	njem. – m – pf #	>	hrv. – n – f – e –

dämpfen (4/6) [dempf–] ☞ **tɛ:nf'ati** *imp.* (Đurđ, Kal, Ferd), **te:nf'ati** *imp.* (Vir), **te:mf'ati** *imp.* (Mol) (o–1) pirjati, kuhati na pari; ♦ **tɛ:nf'ani krump'er** pirjani krumpir

njem. d > hrv. t /	njem. # d – ɛ – m –	>	hrv. # t – e – n –
njem. m > hrv. n /	njem. – ɛ – m – pf –	>	hrv. – e – n – f –
njem. pf > hrv. f /	njem. – m – pf –	>	hrv. – n – f –

decken (12/18) [dek–] **dekuvat'i sɛ** *imp. refl.* (*vojn.*) (Đurđ, Ferd) (o-3a) zakloniti se, skloniti se; ☹ (Ferd): Gr'abe so skop'ali kaj so se dekuv'ali.

Deckung *f.* (7/11) [dekuŋ] **d'ekung** *m.* (Pod) (o–2b) zaklon

njem. ŋ > hrv. ng /	njem. – u – ŋ #	>	hrv. – u – ng #
---------------------	-----------------	---	-----------------

Dirn *f.* (2) (*bav., austr. dij.*) [dirn] **dirind'ekla** *f.* (Đurđ, Kal, Ferd), **dirinda:jla** (Đurđ) (B–1) starija djevojka slobodnijeg ponašanja; **dirind'ečko** *m.* (Đurđ /*rijetko*/) mladić slobodnijeg ponašanja

njem. Ø > hrv. i /	njem. – r – Ø – n #	>	hrv. – r – i – n –
--------------------	---------------------	---	--------------------



Dippel *m.* (2) (*jn., austr.*) [dɪp̩] **t'ipli** *pl. m.* (Đurđ, Ferd), **t'iple** *pl. f.* (Kal, Mol, Vir), **t'ipne** *pl. f.* (PS) (b-1) drvo ugrađeno u zid da bi se što sigurnije učvrstio čavao ili vijak, učvrstnica

njem. ɪ > hrv. el /	njem. – p – ɪ #	>	hrv. – p – el #
njem. ɪ > hrv. la /	njem. – p – ɪ #	>	hrv. – p – la #
njem. ɪ > hrv. na /	njem. – p – ɪ #	>	hrv. – p – na #

Dirndl *n.* (2/4) (*austr.*) [dirndl] **dindrl'ica** *f.* (Đurđ), **dinderl'ica** *f.* (Mol, Vir), **drnde:l'ica** *f.* (Kal) (b–1b) vrsta ženske suknje sitno nabrane u struku u stilu tirolske nošnje

njem. ɪ > hrv. Ø	njem. # d – ɪ – r –	>	hrv. # d – Ø – r –
njem. r > hrv. Ø /	njem. – ɪ – r – n –	>	hrv. – i – Ø – n –
njem. Ø > hrv. r /	njem. – d – Ø – ɪ #	>	hrv. – d – r – l –


njem. Ø > hrv. ę /	njem. - d - Ø - ɿ #	>	hrv. - d - ę - l -
njem. ɿ > hrv. l /	njem. - d - Ø - ɿ #	>	hrv. - d - r - l -
njem. ɿ > hrv. el /	njem. - d - ɿ #	>	hrv. - d - el -

doppelt *adj.* [dɔpɫt]  **t'u:mpla** *f.* (PS, Đurđ); **t'u:mplja** *f.* (Mol) potplata; **tu:mpl'ati** *imp.* (Đurđ),  **potu:mpl'ati** *perf.* (Đurđ), **tu:mplj'ati** *imp.* (Mol), **potu:mplj'ati** *perf.* (Mol, Vir/Zub); stavljati potplate (Mol i *pren.* 'spolno općiti'), ☹ (Mol): T'u:mpljaj ju je god'ine.; Usp. i model srvnj. *tump* koji je dao oblike **t'umpleš**, **t'umplek**, **t'umpljek**, **t'umplav**, **t'umplast**.


njem. d > hrv. t /	njem. # d - ɔ -	>	hrv. # t - u -
njem. ɔ > hrv. u /	njem. # d - ɔ - p -	>	hrv. # t - u - m - p -
njem. Ø > hrv. m /	njem. - ɔ - Ø - p -	>	hrv. - u - m - p -
njem. ɿ > hrv. la /	njem. - p - ɿ - t #	>	hrv. - p - la #
njem. t > hrv. Ø /	njem. - p - ɿ - t #	>	hrv. - p - la - Ø #
njem. ɿ > hrv. lja /	njem. - p - ɿ - t #	>	hrv. - p - lja #

Dose *f.* (5) [do:zə]  **t'o:za** *f.* (Kal, Vir, Mol) (o-1) kutija za duhan

njem. d > hrv. t /	njem. # d - o: -	>	hrv. # t - o -
njem. ə > hrv. a /	njem. - z - ə	>	hrv. - z - a

Draht *m.* (2/3) [dra:t]  **dr'ot** *m.* (Pod) (b-1) metalna žica; **drot'e:ni** *adj.* (Vir, Mol, PS), **drot'ę:ni** *adj.* (Ferd, Kal, Đurđ); žičani; **dr'o:tar** *m.* (Pod) (*pogr.*) trgovac sitnom robom


njem. a: > hrv. o /	njem. - r - a: - t #	>	hrv. - r - o - t #
---------------------	----------------------	---	--------------------

drechseln [dreks-] **draks'ati** *imp.* (Pod),  **zdraks'ati** *perf.* tokariti (Kal /*idiol.*/ i 'udarati nogom u ritmu glazbe'); ☹ (Kal): Jęl bom p'ak pod st'olom draks'ala kak sęm vu Virovit'ici?!

njem. ɛ > hrv. a /	njem. - r - ɛ - k -	>	hrv. - r - a - k -
--------------------	---------------------	---	--------------------

Drechsler *m.* [drekslb]  **dr'aksar** *m.* (Pod) tokar

njem. ɛ > hrv. a /	njem. - r - ɛ - k -	>	hrv. - r - a - k -
njem. l > hrv. Ø /	njem. - s - l - ɒ #	>	hrv. - s - Ø - ar #
njem. ɒ > hrv. ar /	njem. - l - ɒ #	>	hrv. - s - ar #

Dreck *m.* (3) [drek]  **dr'ęk** *m.* (Pod) 1) (o-1) izmet; 2) (b-2, *pogr.*) stvar; 3) (b-3, *pogr.*) nešto manje vrijedno ili bezvrijedno; ☹ (Ferd): Dr'ęk? 'A.; to ti d'oje čov'eku ko da si r'ękel 'amęn. ♦ **b'iti v dr'ęku** biti u lošoj situaciji, nevolji; ♦ **dob'iti dr'ęka** ne dobiti ništa

Drehbank *f.* [dre:baŋk] **dr'e:bank** *m.* (Đurđ, Ferd, Vir), **dr'ejbank** *m.* (Mol), **drejb'an** *f.* (PS) tokarski stroj, strug

njem. ŋ > hrv. n /	njem. - a - ŋ - k #	>	hrv. - a - n - k #
njem. Ø > hrv. j /	njem. - r - Ø - b -	>	hrv. - e - j - b -
njem. Ø > hrv. a /	njem. - ŋ - k - Ø #	>	hrv. - n - k - a #

drehen (7/12) [dre:-] **drej'ati** *imp.*, **zdrej'ati** *perf.* (Pod), **odrej'ati** *perf.* (Ferd), **odreja:v'ati** *imp. iter.* (Ferd) (b-2) tokariti kovinu

njem. Ø > hrv. j /	njem. - r - e: - Ø -	>	hrv. - r - e - j -
--------------------	----------------------	---	--------------------

Dreifuß *m.* (2) [draifu:s] **tranf'u:z** *m.* (Kal, Ferd, Mol) (b-2) tronožac (PS, Ferd **s'andak**); ☹ (Ferd): D'eni tranf'u:za kaj bodę tig'anja.

njem. d > hrv. t /	njem. # d - r -	> hrv. # t - r -
njem. ai > hrv. a /	njem. - r - ai - f -	> hrv. - r - a - n - f
njem. Ø > hrv. n /	njem. - ai - Ø - f -	> hrv. - a - n - f
njem. s > hrv. z /	njem. - u: - s #	> hrv. - u - z #

Dreschmaschine *f.* [drefʃ-] ☞ **dr'eš** *m.* (Pod), **drešmaš'i:na** *f.* (Kal, PS, Đurđ) vršilica za žito

njem. ε > hrv. e /	njem. - r - ε - ʃ -	> hrv. - r - e - š -
--------------------	---------------------	----------------------

drücken (8/13) [dryk-] ☞ **druk'ati** *imp.* (Pod), **drukn'oti** *perf.* (Pod) 1) (B-1d) (Đurđ) gurkati laktom; ☹ (Ferd): Dr'uknem tę kaj f'r:knęš. 2) (B) založiti se za nekoga; 3) (B) (Mol) spolno općiti

njem. ʏ > hrv. u /	njem. - r - ʏ - k -	> hrv. - r - u - k -
--------------------	---------------------	----------------------

Druckknopf *m.* [drukknopf] ☞ **dr'uknef** *m.* (Đurđ), ali: **dr'ukę** *m.* (Vir, Mol /gosp./), **dr'ukę** *m.* (Kal, Ferd), **dr'ukljin** *m.* (PS) kopča od dva dijela, kod koje jedan dio ulazi u drugi

njem. o > hrv. e /	njem. - n - o - pf #	> hrv. - n - e - f #
njem. pf > hrv. f /	njem. - o - pf #	> hrv. - e - f #

Dunst *f.* (4/5) [dunst] ☞ **d'unst** *m.* (Pod) 1) (b-1a) magličasti zrak; 2) (b-4) vrsta brašna; ☞ **du:nst'ati** *m.* (Pod) pariti

dünsten (2) [dʏnst-] **di:nst'ati** *imp.* (Pod), ☞ **zdi:nst'ati** *perf.* (b-1) pirjati

njem. ʏ > hrv. i /	njem. # d - ʏ - n -	> hrv. # d - i - n -
--------------------	---------------------	----------------------

Durchmarsch *m.* [dʊrçmarʃ] **d'urmarš** *m.* (Mol, Ferd, Kal), **d'u:rm'arš** *adv.* ♦ **iti d'u:rm'arš** ići strojevim korakom; ići ravno, do kraja, bez stajanja; ☹ (Mol /kod košnje/): Id'emo d'urmarš.

njem. ç > hrv. Ø /	njem. - r - ç - m -	> hrv. - r - Ø - m -
--------------------	---------------------	----------------------

Düse *f.* [dy:zə] **d'i:za** *f.* (Pod) sapnica, mlaznica, brizgaljka


njem. y: > hrv. i /	njem. # d - y: - z -	> hrv. # d - i - z -
njem. ə > hrv. a /	njem. - z - ə #	> hrv. - z - a #

E



egal *adj.* (2) [e'ga:l] **ęg'a:l** *adj.* (Đurđ /zast./) (b-2, razg.) svejedno

Einbrenn *f.* (austr.) [ainbrɛn] **'ajnpręn** *m.* (Đurđ), **'amęer** *m.* (PS /zast./), **amęerj'u:ha** *f.* (Vir), **amęerj'u:va** *f.* (Kal, Ferd, i **pręzg'a:nka**), **anjperj'u:ha** *f.* (Mol i **pręzg'a:na**) zaprška; pręzgana juha

njem. ai > hrv. aj /	njem. # ai - n -	> hrv. # aj - n -
njem. ai > hrv. a /	njem. # ai - n -	> hrv. # a - m -
njem. n > hrv. m /	njem. # ai - n - b -	> hrv. # a - m - p -
njem. b > hrv. p /	njem. - n - b - r	> hrv. - n - p - r

einrücken (4/5) [ainryk-]  **ajnri:k'ati** *imp.* (Đurđ /*pov./*) (z-1b) (*pov. vojn.*) biti unovačen, stupiti u vojsku

njem. ai > hrv. aj /	njem. # ai – n –	> hrv. # aj – n –
njem. y > hrv. i /	njem. – r – y – k –	> hrv. – r – i – k –

eins *num.* [ains]  **'ajnc** *m.* (Đurđ), **'anjc** *m.* (Đurđ, Vir, Mol) (o) vrsta kartaške igre;  **ajnc'ati** *imp.* (Đurđ), **anjc'ati** *imp.* (Vir), **enjc'ati** *imp.* (Mol) igrati *ajnc*; **ajnc'a:roš** *m.* (Đurđ), **ajnc'a:š** *m.* (Vir/Zub) igrač *ajnca*

njem. ai > hrv. aj /	njem. # ai – n –	> hrv. # aj – n –
njem. s > hrv. c /	njem. – n – s #	> hrv. – n – c #
njem. ai > hrv. e /	njem. # ai – n –	> hrv. # e – nj –

eins a [ains 'a:] **'ajnc 'a:** *adj.* (Đurđ), **'anjc 'a:** *adj.* (Ferd, Kal, PS, Vir), **'anjc 'a:h** *adj.* (Mol) prvoklasno, izvrsno, visokokvalitetno

njem. ai > hrv. aj /	njem. # ai – n –	> hrv. # aj – n –
njem. s > hrv. c /	njem. – n – s #	> hrv. – n – c #
njem. Ø > hrv. h /	njem. # a – Ø #	> hrv. # a – h #



Einspanner *m.* (4) [ainʃpenɐ] **ajnšp'ɛ:ner** *m.* (Đurđ), **anšp'ɛ:ner** *m.* (Ferd), **enšp'ɛ:ner** *m.*; *adv.* (Mol) (b-1) jednopreg; ⊕ (Mol): El bo št'el enšp'ɛ:ner voz'iti?

njem. ai > hrv. aj /	njem. # ai – n –	> hrv. # aj – n –
njem. ai > hrv. a /	njem. # ai – n –	> hrv. # a – n –
njem. ai > hrv. e /	njem. # ai – n –	> hrv. # e – n –
njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. – n – ɔ #	> hrv. – n – ɛr #


einstellen [-ʃtɛl-] (10/16) **pošte:l'ati**, **našte:l'ati** *perf.* (Pod) namjestiti kakvu napravu, aparat

Endivie *f.* (*tal.* endivia) [en'di:viə] **endi:v'ija** *f.* (Đurđ, PS, Mol), **andi:v'ija** *f.* (Vir, Ferd), **indi:v'ija** *f.* (Kal, Mol) vrsta salate kovrčasta lišća s tvrdom debelom stapkom

njem. ε > hrv. a /	njem. # ε – n – d –	> hrv. # a – n – d –
njem. ε > hrv. i /	njem. # ε – n – d –	> hrv. # i – n – d –
njem. Ø > hrv. j /	njem. – i – Ø – ə #	> hrv. – i – j – a #
njem. ə > hrv. a /	njem. – i – Ø – ə #	> hrv. – i – j – a #

ergründen [-grʏnd-] **grunt'ati** *imp.* (Pod),  **pregrunt'ati** *perf.*,  **spregrunta:v'ati** *imp. iter.* razmišljati; ⊕ (Vir): Bom si pregr'untal kaj bom s t'ebom napr'avil.

njem. y > hrv. u /	njem. – r – y – n –	> hrv. – r – u – n –
--------------------	---------------------	----------------------

Eßzeug *n.* [ɛstsɔyk]  **'escajk** *m.* (Pod), **'escajk** *m.* (Vir) komplet pribora za jelo

njem. ɔy > hrv. aj /	njem. – ts – ɔy – k #	> hrv. – c – aj – g #
----------------------	-----------------------	-----------------------

exerzieren (2/4) [ɛksɛr'tsi:r-] **egzɛrce:r'ati** *imp.* (b-1a) vježbati; **izɛkc'e:r** *m.* (Mol), **izikc'e:r** *m.* (Ferd) vojna vježba

njem. ε > hrv. i /	njem. # ε – k – s –	> hrv. # i – Ø – z –
njem. ks > hrv. zɛk /	njem. # ε – ks – ε –	> hrv. # i – zɛk – Ø –
njem. ks > hrv. zik /	njem. # ε – ks – ε –	> hrv. # i – zik – Ø –
njem. ε > hrv. Ø /	njem. – ks – ε – r –	> hrv. – zik – Ø – Ø –

njem. r > hrv. Ø /	njem. – ks – ε – r –	>	hrv. – zik – Ø – Ø –
njem. k > hrv. g /	njem. # ε – k – s –	>	hrv. # ě – g – z –
njem. s > hrv. z /	njem. – k – s – ε –	>	hrv. – g – z – ě –
njem. i: > hrv. e /	njem. – ts – i: – r –	>	hrv. – c – e – r –

F

Fach *n.* (4/5) [fax] 𐀀 **f'ah** *m.* (Đurđ, Vir, Mol /nov./) (b–4a) struka

njem. x > hrv. h /	njem. – a – x #	>	hrv. – a – h #
--------------------	-----------------	---	----------------

Fachmann *m.* [faxman] 𐀀 **f'akman** *m.* (Đurđ, PS, Mol, Ferd, Kal) 1) stručnjak; 2) 'deđ'ę:r-ni dečko koj ję b'ister' (Ferd); 3) varalica (Kal); ☹ (Kal): Pr'a:vi f'akman!

njem. x > hrv. k /	njem. – a – x – m –	>	hrv. – a – k – m –
--------------------	---------------------	---	--------------------

fahren [fa:r–] 𐀀 **for'inga** *f.* (Pod) prijevoz; 𐀀 **foring'a:š** *m.* (Pod) prijevoznik; 𐀀 **foringuv'ajne** *n.* (Tom/Đurđ), 𐀀 **foringov'anje** (Zub/Vir) prijevoz

njem. a > hrv. o /	njem. # f – a: – r –	>	hrv. # f – o – r –
--------------------	----------------------	---	--------------------

falsch *adj.* (6/8) [falʃ] 𐀀 **f'alš** *adv.* (o–2b) pogrešno u smislu pjevanja i sviranja; **falš'ati** *imp.* (Đurđ, Vir) pogrešno pjevati ili svirati

Falte *f.* (3/4) [faltə] 𐀀 **f'a:lda** *f.* (Pod) (o–1b) nabor na odjevnom predmetu

njem. t > hrv. d /	njem. – l – t – ə #	>	hrv. – l – d – a #
njem. ə > hrv. a /	njem. – t – ə #	>	hrv. – d – a #

falten (4/6) [falt–] **fa:ld'ati** *imp.*, 𐀀 **nafa:ld'ati** *perf.* (Pod) (o–1a) nabirati tkaninu odjevnoga predmeta

njem. t > hrv. d /	njem. – l – t –	>	hrv. – l – d –
--------------------	-----------------	---	----------------

Farbe *f.* (4/6) [farbə] 𐀀 **f'a:rba** *f.* (Pod) 1) (b–1a) okom vidljiva nijansa; 2) (b–2) tvar kojom se boja; **farb'i:lek** *m.* (Đurđ), **farb'ilo** (Mol) boja za pisanice

njem. ə > hrv. a /	njem. – b – ə #	>	hrv. – b – a #
--------------------	-----------------	---	----------------

färben (2/4) [ferb–] 𐀀 **fa:rb'ati** *imp.* (Pod) 1) (b–1a) mazati bojom, bojati; 2) (O–2) varati, obmanjivati; 𐀀 **nafa:rb'ati**, 𐀀 **ofa:rb'ati**, 𐀀 **pofa:rb'ati**, 𐀀 **prefa:rb'ati**, 𐀀 **sfa:rb'ati**, 𐀀 **zafa:rbati** *perf.*, 𐀀 **prefarba:v'ati** *imp. iter.*

njem. ε > hrv. a /	njem. # f – ε – r –	>	hrv. # f – a – r –
--------------------	---------------------	---	--------------------

Färber *m.* [ferbɔ] 𐀀 **farb'a:r** *m.* (Pod) bojar, bojadisar; **farb'a:rov** *adj.* koji pripada bojaru; 𐀀 **Farb'a:rov br'e:g** *top. u Đurđevcu*; **farbar'ija** *f.* bojarnica, bojadisarnica

njem. ε > hrv. a /	njem. # f – ε – r –	>	hrv. # f – a – r –
njem. ɐ > hrv. ar /	njem. – b – ɐ #	>	hrv. – b – ar #

faschieren (*austr.*) [faʃi:r–] 𐀀 **faše:r'ati** *imp.* mljeti meso; **faše:r'anec** *m.* (Pod osim Mol **kom'a:d faše:ran'oga**) mljeveni odrezak; ☹ (Vir): Ostal ję j'ęden faše:r'anec, m'oreš si ga z'e:ti.

njem. i: > hrv. e /	njem. – ʃ – i: – r –	>	hrv. – š – e – r –
---------------------	----------------------	---	--------------------

Fasching *m.* (*bav., austr.*) [faʃɪŋ] 𐀀 **f'ašenk** *m.* (Đurđ, Kal, Ferd, Vir), 𐀀 **faš'ęnjek** *m.* (PS, Mol) poklade; 𐀀 **fa:š'ę(j)nek** *m.*; *pl.* **fa:š'ęnki** (Đurđ, Kal, Ferd, Vir), 𐀀 **fa:š'ęnjek** *m.*; *pl.* **fa:š'ęnjki** (PS, Mol) (O–1) maškare; 𐀀 **fašenk'uvati** *imp.*, 𐀀 **fašęnkuv'ajne** *n.* (Đurđ) slaviti poklade; 𐀀 **fašęnsk'i:** *adj.* (Đurđ, Kal, Ferd, Vir), **fašęnjsk'i:** *adj.* (PS, Mol) koji se odnosi na poklade; ♦ **fašęnsk'i: t'ork** pokladni utolak

njem. ɪ > hrv. e /	njem. – ɪ – ŋ #	> hrv. – e – nk #
njem. ŋ > hrv. nk /	njem. – ɪ – ŋ #	> hrv. – e – nk #

fassen (11/14) [fas–] 𐀀 **fasn'oti** *perf.* (Pod), **ofasn'oti** *perf.* (Ferd) (B–1a) ukrasti (prema *ergreifen u. festhalten* 'zgrabiti i zadržati'); 𐀀 **fasuv'ati** *imp. & perf.* (Pod) 1) (b–6b) sljedovati; 2) (B–6b) biti fizički kažnjen; ☹ (Đurđ): Boš ti fas'u:val svoj'ę:ga bog'ęka !

Faßl *n.* (2) [fa:s] **fa'slin** *m.* (Pod) 1) (B–1) sanduk s bocama; 2) (b–1, Ferd) bačva

njem. ɪ > hrv. lin /	njem. – s – ɪ #	> hrv. – s – lin
----------------------	-----------------	------------------

fechten (2/3) [fɛçt–] 𐀀 **fękt'ati** *imp.*, **sęfękt'ati** *perf.*, **nafękt'ati** *perf.* (Đurđ, Kal, Vir, Ferd, Mol), **fękt'ati** *imp.* (PS); *I. l. jed.* **f'ęktam** (Mol) i **f'ękčęm** (Ferd) (o–2) moljakati, "žicati"; **fękt'a:roš** *m.* (Mol) moljakalo, "žicar"

njem. ç > hrv. k /	njem. – e – ç – t –	> hrv. – e – k – t –
--------------------	---------------------	----------------------

Feder *f.* (5/8) [fe:dɐ] 𐀀 **f'ę:dęr** *m.* (Kal, Đurđ, Ferd), **f'e:dęr** *m.* (Vir, Mol), 𐀀 **f'ę:drin** *m.* (Kov/PS) (b–3) opruga

njem. e: > hrv. ę /	njem. # f – e: – d –	> hrv. # f – ę – d –
njem. ɔ > hrv. ęř /	njem. – d – ɔ #	> hrv. – d – ęř #

Federmesser *n.* [fe:dɐmɛsɐ] 𐀀 **fi:dęrm'ęšęr** *m.* (Đurđ, Kal, Ferd, Vir), **findęrm'ęšęr** *m.* (Mol) (O) fini, džepni nož

njem. e: > hrv. i /	njem. # f – e: – d –	> hrv. # f – i – d –
njem. Ø > hrv. n /	njem. – e: – Ø – d –	> hrv. – i – n – d –
njem. ɔ > hrv. ęř /	njem. – d – ɔ – m –	> hrv. – d – ęř – m –
njem. ɔ > hrv. ęř /	njem. – s – ɔ #	> hrv. – s – ęř #

fegen (8/11) [fe:g–] 𐀀 **fęg'ati** *imp.*, **nafęg'ati** *perf.*, **sęfęg'ati** *perf.* (Pod) (B) grditi; ☹ (Ferd): Šęm ga vr'a:žę sęg'ala.

njem. e: > hrv. ę /	njem. # f – e: – g –	> hrv. # f – ę – g –
---------------------	----------------------	----------------------

fehlen (4/10) [fe:l] 𐀀 **fal'eti** *imp.* (Đurđ, Kal, Ferd, Vir), 𐀀 **falj'eti** *imp.* (Mol) 1) (b–1a) nedostajati; 2) (b–1b) izbivati; 3) (b–1d) biti izgubljen; **pręfal'eti** *imp.* (Đurđ) jako nedostajati; 𐀀 **sfal'eti** *perf.* (Đurđ, Kal, Ferd, Vir), 𐀀 **sfalj'eti** *perf.* (Mol), 𐀀 **sfalje:v'ati** *imp. iter.* (b–1e) ponestati; 𐀀 **fal'inga** *f.* (Đurđ, Kal, Ferd, Vir), 𐀀 **falj'inga** *f.* (PS, Mol) (fizički) nedostatak; 𐀀 **fal'ičen** *adj.* (Đurđ) koji ima nedostatak, manu

njem. e: > hrv. a /	njem. # f – e: – l –	> hrv. # f – a – l –
---------------------	----------------------	----------------------

Fehler *m.* (2/4) [fe:lɔ] 𐀀 **f'ęlęr** *m.* (Pod) (b–2b) greška na robu

njem. e: > hrv. ę /	njem. # f – e: – l	> hrv. # f – ę – l –
njem. ɔ > hrv. ęř /	njem. – l – ɔ #	> hrv. – l – ęř #

Feierabend *m.* (1/2) [faɪəbɛnt] 𐀀 **fajer'unt** *m.* (Đurđ, Ferd, Vir), 𐀀 **f'ajrunt** *m.* (PS, Kal, Mol, Vir) (b–b) završetak radnoga vremena gostionice

njem. ai > hrv. aj /	njem. # f – ai – v –	>	hrv. # f – aj – ɛr –
njem. v > hrv. ɛr/	njem. – ai – v –	>	hrv. – aj – ɛr –
njem. v > hrv. r /	njem. – ai – v –	>	hrv. – aj – r –
njem. a > hrv. u /	njem. – a – b –	>	hrv. – u – Ø –
njem. b > hrv. Ø /	njem. – a – b – ε –	>	hrv. – u – Ø – Ø –
njem. ε > hrv. Ø /	njem. – b – ε – n –	>	hrv. – Ø – Ø – n –

fein *adv.* (5/10) [fain] **f'ajn** *adv.* (Đurđ), **f'anj** *adv.* (Pod osim Đurđ) (b–5, *razg.*) puno, mnogo, jako, vrlo

njem. ai > hrv. aj /	njem. # f – ai – n #	>	hrv. # f – aj – n #
----------------------	----------------------	---	---------------------

Feldtrage *f.* [felttra:gə] **feltr'age** *pl.f.* (Đurđ), **feltr'age** *pl.f.* (PS, Mol, Ferd) (*vojn., zast.*) nosila

Feldwebel *m.* (3) [feltve:bl] **fel'db'a:blin** *m.* (Đurđ), **felb'a:bljin** (PS), **felb'e:blin** (Mol), **felb'a:blin** (Mol /*gosp.*) (b–1) najviši dočasnički čin

njem. t > hrv. d /	njem. – l – t – v –	>	hrv. – l – d – b –
njem. t > hrv. Ø /	njem. – l – t – v –	>	hrv. – l – Ø – b –
njem. v > hrv. b /	njem. – d – v – e: –	>	hrv. – d – b – a –
njem. e: > hrv. a /	njem. – v – e: – b –	>	hrv. – b – a – b –
njem. ʃ > hrv. lin /	njem. – b – ʃ #	>	hrv. – b – lin #
njem. ʃ > hrv. ljin /	njem. – b – ʃ #	>	hrv. – b – ljin #

Felge *f.* (2) [felgə] **f'elga** *f.* (Vir, Ferd, Đurđ), **f'elga** (PS, Mol) (b–1) dio kotača na kojem je guma

njem. ə > hrv. a /	njem. – g – ə #	>	hrv. – g – a #
--------------------	-----------------	---	----------------

Ferdinand [ˈfɛrdinant] **Ferd'inant** *m. top.* (Pod) Ferdinandovec

fertig *adj.* (3/5) [fɛrtiç] **f'ertik**, **f'ertig** *adj.* (Pod) (O–2) spreman, gotov; **f'ertig** / **f'ertik štr'čka** *interj.* posao je gotov; gotovo

njem. ç > hrv. k /	njem. – i – ç #	>	hrv. – i – k #
--------------------	-----------------	---	----------------

fesch *adj.* (2) (*austr. i razg.*) [fɛʃ] **f'eš** *adj.* (Đurđ) (o–1) zgodan, skladne građe (odnosi se na ljude)

fest *adj. & adv.* (6/9) [fest] **f'ɛst** *adj. & adv.* (Đurđ, Kal, Ferd), **f'est** *adj. & adv.* (PS, Vir, Mol) 1) (o–3b) zgodan, lijep, ponosit (prema *kräftig, stark* 'snažan, jak, čvrst') ☺ (Ferd): On'a: jɛ f'ɛst sn'eja.; ☹ (Mol): ɛː, f'est p'a:r so.; 2) (B) (za količinu) puno; 3) (B) (za modalitet) intenzivno, jako

Festung *f.* (2) [fɛstʊŋ] **f'ɛstung** *m.* (Đurđ, Mol) (b–1) tvrđava, utvrda

njem. ŋ > hrv. ng /	njem. – u – ŋ #	>	hrv. – u – ng #
---------------------	-----------------	---	-----------------

feucht *adj.* [fɔyçt] **f'ajten** *adj.* (Pod) vlažan

njem. ɔy > hrv. aj /	njem. # f – ɔy – ç –	>	hrv. # f – aj – Ø –
njem. ç > hrv. Ø /	njem. – ɔy – ç – t –	>	hrv. – aj – Ø – t –

feuchten (2/4) [fɔyçt-] **fajt'ati** *imp.*, **pofajt'ati** *perf.* (Pod) (o-1a) vlažiti rublje pri glačanju

njem. ɔy > hrv. aj / njem. # f – ɔy – ç – > hrv. # f – aj – t –

Feuerzeug *n.* [fɔyptsɔyk] **f'ercajg** *m.* (Đurd, Mol), **f'arcajg** (Vir, Đurd/Tom) /**ma:š'ina** za pa:lj'iti (PS), **v'užgec**, **maš'i:na** (Mol), **maš'i:na**, **zupalj'a:č** (Kal)/ upaljač

njem. ɔy > hrv. ɛ / njem. # f – ɔy – ɐ – > hrv. # f – ɛ – r –
 njem. ɐ > hrv. r / njem. – ɔy – ɐ – ts – > hrv. – e – r – ts –
 njem. ɔy > hrv. aj / njem. – ts – ɔy – k # > hrv. – c – aj – g #
 njem. k > hrv. g / njem. – ɔy – k # > hrv. – aj – g #

Filz *m.* (7/9) [fɪltʃ] **f'ilec** *m.* (Pod) (b-1) vrsta čvrstog materijala od prešane vune i životinjske dlake; ☹ (Mol): F'ilec – na h'a:mi kaj n'e:je glod'alo k'onje.

Finte *f.* (2/3) [fɪntə] **f'i:nta** *f.* (Pod) (b-1) varka, trik

njem. ə > hrv. a / njem. – t – ə # > hrv. – t – a #

Firm *f.* (Schmeller I: 756) [firm] **f'e:rma** *f.* (Pod) sv. Potvrda

njem. ɪ > hrv. e / njem. # f – ɪ – r – > hrv. # f – e – r –
 njem. Ø > hrv. a / njem. – r – m – Ø # > hrv. – r – m – a #

firmen [firm-] **fe:rm'ati** *imp.* (Pod), **sfe:rm'ati** *perf.* (Pod) udijeliti sakrament sv. Potvrde; **fe:rmat'i se** *imp. refl.* dobiti sakrament sv. Potvrde; ♦ **ne fe:rm'ati** *imp.* ignorirati; **fe:rm'ani**, **fe:rm'anski** *adj.* koji se odnosi na sv. Potvrdu; ♦ **fe:rm'ani k'u:m** kum pri sv. Potvrdi; **ferman'i:k** *m.* osoba koja prima sakrament sv. Potvrde

njem. ɪ > hrv. e / njem. # f – ɪ – r – > hrv. # f – e – r –

Firniß *m.* [fɪrnɪs] **f'irnajz** *m.* (Pod) zaštitni premaz za drvo

njem. ɪ > hrv. aj / njem. – n – ɪ – s # > hrv. – n – aj – z #
 njem. s > hrv. z / njem. – ɪ – s # > hrv. – aj – z #

Fitzel *m. / n.* (reg.) [fɪtsl] **f'iclin** *m.* (Đurd, Vir); **f'iclek** *m.* (Pod); /**komad'i:ček** (Kal) / komadić; ☹ (Vir): Odrezal s'em ti ficl'ina / ficl'eka v duč'a:nu kej boš v'idel m'uštro.

njem. ʃ > hrv. lin / njem. – ts – ʃ # > hrv. – c – lin #

Flasche *f.* (2) [flaʃə] **fl'ajša** *f.* (Đurd), **fl'aša** *f.*, **flaš'i:čka**, **flaš'ica** *f. dim* (Pod) (b-1) boca

njem. Ø > hrv. j / njem. – a – Ø – ʃ – > hrv. – a – j – š –
 njem. ə > hrv. a / njem. – ʃ – ə # > hrv. – š – a #

Flaschenzug *m.* [flaʃn̩tsu:k] **flašenc'u:g** *m.* (Pod) koloturnik za podizanje tereta (npr. kolica sa žbukom ili betonom pri zidanju)

njem. ŋ > hrv. ɛn / njem. – ʃ – ŋ – ts – > hrv. – š – ɛn – ts –
 njem. k > hrv. g / njem. – u: – k # > hrv. – u – g #

Flaum *m.* (2/3) [flaum] **fl'a:m** *m.* (Đurd) (o) meka, paperjasta koža na vratu krave

njem. au > hrv. a / njem. – l – au – m # > hrv. – l – a – m #

Fleck *m.* (5) [flɛk] **fl'ek** *m.* (Pod) 1) (b-1) mrlja; 2) (b-4, reg. od *Flecken*) zakrpa; **fl'ekav** *adj.* zamrljan; **zaflek'ati** *perf.* zamrljati

Fleischmaschine *f.* (*austr.*) [flaiʃmaʃi:nə] **flajšmaš'i:na** *f.* (*Vir /gosp./*) /Pod: **maš'i:na za m'ę:so / m'e:so** (*Mol, Vir*) / stroj za mljevenje mesa

njem. ai > hrv. aj /	njem. – l – ai – ʃ –	> hrv. – l – aj – š –
njem. ə > hrv. a /	njem. – n – ə #	> hrv. – n – a #

fleißig *adj. & adv.* (3) [flaiʃiç] **fl'ajsik** (*Pod*) *adj.* 1) (b–1a) marljiv; 2) *adv.* (B–3) brzo

njem. ai > hrv. aj /	njem. – l – ai – s –	> hrv. – l – aj – s –
njem. ç > hrv. k /	njem. – r – ç #	> hrv. – i – k #

Flitsche, Flitscher, Flitscherl (*austr. razg.*) [flitʃə] **fl'ička** *f.* (*Pod*) bludnica, drolja

njem. ə > hrv. ka /	njem. – tʃ – ə #	> hrv. – č – ka #
---------------------	------------------	-------------------

Floß *n.* (2/3) [flo:s] **fl'o:s** *m.* (*Pod*) (b–1b) (*pov.*) splav

Flößer *m.* [flø:ʁ] **flos'a:r** *m.* (*PS, Mol*), **flojs'a:r** (*PS, Ferd*) radnik na splavi, splavar; ☹
Mol: Nę poj'ęmo z la:đ'om, dok flos'a:ri nę prejd'o:; **fl'o:jsa** (*Mol*), **flojsę:r'ica** (*Vir*) žena slobodnijeg ponašanja

njem. ø: > hrv. o /	njem. – l – ø: – s –	> hrv. – l – o – s –
njem. Ø > hrv. j /	njem. – ø: – Ø – s –	> hrv. – o – j – s –
njem. ɒ > hrv. ar /	njem. – ø: – s – ɒ #	> hrv. – o – s – ar #

Flunder [flundɐ] **fl'u:ndra** *f.*, **flundrę'ina** *f. aug.*, **flu:ndr'ica** *f. dim.* (*Pod*), /Mol i **fl'o:jsa**, Vir i: **flojsę:r'ica**, Pod i: **fl'ička** (*v. Flitsche*) / (*pogr.*) žena slobodnijeg ponašanja, prostitutka

njem. ɒ > hrv. ra /	njem. – d – ɒ –	> hrv. – d – ra #
---------------------	-----------------	-------------------

fort *adv.* (2) [fɔrt] **f'ort** *adv.* (*Pod*) (b–2) stalno, neprestano

Frack *m.* (2) [frak] **fr'ak** *m.* (*Pod /gosp./*) (b–1) vrsta kaputa s naprijed izrezanim polovinama i s dugim, uskim skutovima straga

Franz (*muško ime*) [frants] **Fr'anc** *m.* (*Pod i: Fr'a:njo*); **Fr'ancov p'o:t** *top.*; **Fr'ancek** *dim.* ♦ **držat'i sę kak Fr'ancek** (*Vir*) biti razmažen; **Franc'ina** *aug.*; **Fr'a:n-ca, Franc'ika** (*žensko ime*)

Fräulein *n.* (3/6) [frɔylain] **fr'a:jla** *f.* (*Đurđ, Vir, Ferd*), **fr'a:lja** (*Kal*) (o–1a) (*pogr.*) djevojka koja važnost pridaje novcu, bogatstvu i damskom izgledu; ♦ **st'a:ra fr'a:jla** usidjelica; ☹ (*Vir*): Drž'i:š sę kak st'a:ra fr'a:jla.; **fra:jl'ica** *f.* (*šalj.*) djevojčica

njem. ɔy > hrv. aj /	njem. – r – ɔy – l –	> hrv. – r – aj – l –
njem. ai > hrv. a /	njem. – l – ai – n #	> hrv. – l – a – Ø #
njem. n > hrv. Ø # /	njem. – ai – n #	> hrv. – a – Ø #

frei *adj.* (6/13) [frei] **fr'aj** *adj.* 1) (o–4a) (*o stvarima*) slobodan, nezauzet; ☹ (*Đurđ*): Eļ t'e: st'olec fr'aj?; 2) (o–4b) (*o ljudima*) slobodan, bez obaveza; ☹ (*Đurđ*): Eļ si z'utra fr'aj? ♦ **fr'aj p'ostęl** *m.* (*Kal, Đurđ*), **p'ostęlj** (*Mol*) gostinjski krevet u seljačkoj kući

njem. ai > hrv. aj /	njem. – r – ai #	> hrv. – r – aj #
----------------------	------------------	-------------------

Freier *m.* (2) [fraib] **fr'ajer** *m.* (Pod) 1) (B) muška osoba s mačističkim i bahatim ponašanjem; 2) (B) nepoznati muškarac; **frajer'ica** *f.* (Pod/nov./) djevojka sa samosvjesnim i povremeno agresivnim nastupom (prema **fr'ajer**)

njem. ai > hrv. aj /	njem. – r – ai – v #	> hrv. – r – aj – er #
njem. v > hrv. er /	njem. – ai – v #	> hrv. – aj – er #

Fremde *f.* [frɛmdə] **fr'ɛnt** (Pod), **fr'ɛmt** *m.* (Pod) tuđina; **ot'i:ti vu fr'ɛnt / fr'ɛmt** otići u svijet, nepoznato; **frɛntuv'ati** putovati

njem. ə > hrv. Ø /	njem. – d – ə #	> hrv. – t – Ø #
njem. m > hrv. n /	njem. – r – ε – m –	> hrv. – r – ɛ – n –
njem. d > hrv. t /	njem. – m – d – ə #	> hrv. – n – t – Ø #

Fremder, ein [frɛmdɔ] **fr'ɛnder** *m.* (Đurđ, Mol), **fl'ɛnder** (Ferd, Kal, PS, Vir), **fr'ɛntɛr** (Zub/Vir), **fr'ɛmdɛr** (Karl/Kal, Dol/Vir) 1) stranac; 2) odrpanac, neotesanac; ☹ (PS): Fl'ɛnder? B'i:l ɛ vu s'ačem.; **flɛnderuv'ati** *imp.* (PS), **frɛnderi:sat'i** *šɛ* (Ferd, Vir) skitati se i rastrošno živjeti; **frɛnder'ija** *f.* skitništvo

njem. r > hrv. l /	njem. # f – r – ε –	> hrv. # f – l – ɛ –
njem. m > hrv. n /	njem. – ε – m – d –	> hrv. – ɛ – n – d –
njem. v > hrv. er /	njem. – d – v #	> hrv. – d – er #

frisch *adj.* (5/9) [frɪʃ] **fr'i:ški** *adj. def.*, **fr'i:žek** *adj. indef.* (Pod) 1) (b–1a) (o namirnicama) svjež; 2) (o–1c) (o pečenim namirnicama) maloprije napravljen; **dob'iti fr'i:ško f'igo** ne dobiti ništa; **fr'i:ško** *adv.* 1) brzo; 2) svježe, hladno; **friškɛ:t'ina** (Pod) svježe meso; ☹ (Vir): Den'es smo kl'ali, dojd'ete na friškɛ:t'ino.; **frišk'o:ča** *f.* (Đurđ. /idiol./) svježina; **ofriškati** *šɛ perf. refl.* (Bel/Kal)

njem. ʃ > hrv. ž /	njem. – i – ʃ #	> hrv. – i – ž –
--------------------	-----------------	------------------

froh *adj.* (2/3) [fro:] **fr'o:** *adj.* (Đurđ, Mol) (b–1b) zadovoljan, sretan

Frühstück *n.* [fr̥y:ʃtʏk] **frošt'ukelj** *m.* (Mol, Vir), **fr'uštuk** *m.* (Đurđ /rijetko, zast./), **fr'ištik** *m.* (Vir /gosp./) inače: **r'u:ček**; ☹ (Vir): Ku:pil'a šɛm Dr'a:gi vuršt'eka za fr'ištik.; **froštuklj'ati** *imp.*, **nafroštukljat'i** *šɛ perf.* (Mol, Vir) doručkovati

njem. y: > hrv. u /	njem. – r – y: – ʃ –	> hrv. – r – u – š –
njem. y: > hrv. i /	njem. – r – y: – ʃ –	> hrv. – r – i – š –
njem. y: > hrv. o /	njem. – r – y: – ʃ –	> hrv. – r – o – š –
njem. ʏ > hrv. u /	njem. – t – ʏ – k #	> hrv. – t – u – k #
njem. ʏ > hrv. i /	njem. – t – ʏ – k #	> hrv. – t – i – k #

Fuhrmann *m.* [fu:ɔman] **f'urman** *m.* (Đurđ, Ferd), vozar, vozač zaprežnih kola; **furman'ija** (Ferd) prevoženje drva iz šume na željeznicu

njem. v > hrv. r /	njem. – u: – v – m –	> hrv. – u – r – m –
--------------------	----------------------	----------------------

füllen (4/5) [fʏl–] **fi:l'ati** *imp.* (Đurđ), **fi:jl'ati** (Đurđ), **fi:lj'ati** (Ferd, Kal, PS, Vir), **nafi:lj'ati** *perf.* (o–1b) (o kolačima, paprici) nadjenuti; ☹ (Vir): Nafi:ljal'a šɛm papr'iko.; **f'i:l** *m.* (Đurđ), **f'i:lj** (Pod) nadjev

njem. ʏ > hrv. i /	njem. # f – ʏ – l –	> hrv. # f – i – l –
--------------------	---------------------	----------------------

Fußsäckel [fus'zɛk] **fus'e:tlin** *m.* (PS, Kal, Ferd 'zimski čarapa', Đurđ), **fus'e:klin** *m.* (Tom/Đurđ) čarapa

njem. z > hrv. Ø /	njem. - s - z - ε -	>	hrv. - s - Ø - e -
njem. k > hrv. t /	njem. - ε - k - ʃ /	>	hrv. - e - t - lin #
njem. ʃ > hrv. lin /	njem. - k - ʃ /	>	hrv. - t - lin #

² **Futter** *n.* (4/5) [fʊtə] **f'u:ʦər** *m.* (Đurđ) (b-1) materijal ušiven s unutrašnje strane odjevnih predmeta radi čuvanja topline; **fu:tr'ani**, **f'u:tran** (Đurđ, Ferd, Mol), **poʃ'u:tran** (Vir) *adj.* podstavljen; **fu:tr'ana j'akna** podstavljena jakna

njem. ɒ > hrv. ɛr /	njem. - t - ɒ #	>	hrv. - t - ɛr #
---------------------	-----------------	---	-----------------

Futtermal [fʊtə'ra:l] **futr'o:la** *m.* (Pod) navlaka za neki predmet

njem. ə > hrv. Ø /	njem. - t - ə - r -	>	hrv. - t - Ø - r -
njem. a: > hrv. o /	njem. - r - a: - l -	>	hrv. - r - o - l -
njem. Ø > hrv. a /	njem. - l - Ø #	>	hrv. - l - a #

G

Gabelfrühstück *n.* [ga:bʏ-] **g'ablec** *m.* (Pod) /**juž'ina** (Mol) / međuobrok između doručka i ručka

njem. ʃ > hrv. l /	njem. - b - ʃ -	>	hrv. - b - l -
--------------------	-----------------	---	----------------

Galgen *m.* (2) [galŋ] **g'a:lge** *pl. f.* (Đurđ, Ferd), **g'a:ldɛ** (PS); 1) (b-1) vješala; 2) (o-2) sprava nalik vješalima za vješanje zaklane svinje; **galžɛnj'a:k** *m.* (Đurđ, Mol /*zast.*) obješenjak, šaljivac

njem. ŋ > hrv. ɛ /	njem. - g - ŋ #	>	hrv. - g - ɛ #
njem. g > hrv. d /	njem. - l - g - ŋ #	>	hrv. - l - d - ɛ #

Gamasche *f.* (2) [ga'maʃə] **kam'a:šlin** *m.* (Ferd, Kal), **kam'a:šjin** (PS, Mol) (*pov.*) nazuvak koji pokriva ili štiti gornji dio obuće

njem. g > hrv. k /	njem. # g - a -	>	hrv. # k - a -
njem. ə > hrv. lin /	njem. - ʃ - ə #	>	hrv. - š - lin #
njem. ə > hrv. ljin /	njem. - ʃ - ə #	>	hrv. - š - ljin #

Gang *m.* (9/13) [gaŋ] **g'anjek** *m.* (Pod), **g'ajnek** *m.* (Đurđ), *sg. gen.* **g'anika**, **g'ančec** *m. dim.* (b-7c) hodnik; **ganč'ɛ:ni** *adj.* koji se odnosi na hodnik

njem. ŋ > hrv. njek /	njem. - a - ŋ #	>	hrv. - a - njek #
njem. ŋ > hrv. ng /	njem. - a - ŋ #	>	hrv. - a - nk #

ganz *adj.* (5/7) [gants] **g'anc** *adv.* (Pod) (b-2b) sasvim, potpuno ◆ **g'anc n'o:vo** sasvim novo

Gastarbeiter *m.* [gastarbaɪtə] **gastarb'ajter** *m.* (Pod /*nov.*) radnik na privremenom radu u inozemstvu; **gastarbajterstvo** *n.* (Zub) bivanje gastarbajterom

njem. ai > hrv. aj /	njem. - b - ai - t -	>	hrv. - b - aj - t -
njem. ɒ > hrv. ɛr /	njem. - t - ɒ #	>	hrv. - t - ɛr #

Gebäude *n.* (3/4) [-bɔydə] **b'a:jta** *f.*, **ba:jt'ica** *f. dim.* (Pod) (o-1a) koliba, kućica; ☹ (Mol): Vrušila s'ɛ jɛ b'a:jta Mičuri:n'ova.

njem. ɔy > hrv. aj /	njem. - b - ɔy - d -	>	hrv. - b - aj - t -
njem. d > hrv. t /	njem. - ɔy - d - ə #	>	hrv. - aj - t - a #
njem. ə > hrv. a /	njem. - d - ə #	>	hrv. - t - a #

gebühren (2) [gəby:r–] **gibe:r'ati** *imp.* (Pod) 1) (b–1) imati pravo na nešto; ☹ (Mol): Gibe:ral'o mę ję još j'ędno t'o:, al n'e:sem d'obil.; 2) imati obavezu nešto obaviti; ☹ (Ferd): To sę nj'ęga gib'e:ra naprav'iti, a ne m'ęņę.; **gibe:r'iti** *imp.* (Tom/Đurđ)

njem. ə > hrv. i /	njem. # g – ə – b –	>	hrv. # g – i – b –
njem. y: > hrv. e /	njem. – b – y: – r –	>	hrv. – b – e – r –

Gefreite *m.* [–fraitə] **fr'ajt** *m.* (Đurđ, Mol, PS) (*vojn. pov.*) najniži vojnički čin u nekadašnjoj austrougarskoj vojsci; **Fr'ajt** (Vir, prezime)

njem. ai > hrv. aj /	njem. – r – ai – t –	>	hrv. – r – aj – t –
njem. ə > hrv. Ø /	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – Ø #

Geländer *n.* [gə'lendə] **gęl'ęnder** *m.* (Ferd, Đurđ, Vir), **gęl'ęnder** (Mol) 1) ograda na stubištu; 2) (B) (Mol) ograda na sajmištu za koju se vezala stoka; ☹ (Mol): T'a:m ga za gęlęnd'ere sv'ę:ži.; 3) (B) (Vir) metalna, vodoravno postavljena motka za naslanjanje bicikla

njem. ə > hrv. ę /	njem. # g – ə – l –	>	hrv. # g – ę – l –
njem. ɒ > hrv. ęř /	njem. – d – ɒ #	>	hrv. – d – ęř #

Geldtasche *f.* [gęltʃə] **g'ęltaš** *m.* (Đurđ, Ferd) novčanik (s većim džepićem za kovanice)

njem. ə > hrv. Ø /	njem. – ʃ – ə #	>	hrv. – š – Ø #
--------------------	-----------------	---	----------------

gelten (5/7) [gęlt–] **gilt'ati** *imp.* (Đurđ, Mol) (B) imati obavezu; ☹ Mol: Giltalo m'ę ję.

njem. ɛ > hrv. i /	hrv. # g – ɛ – l –	>	hrv. # g – i – l –
--------------------	--------------------	---	--------------------

Gemeindewiese *f.* [gəmaində–] **gm'a:jda** *f.* (Ferd), **gm'a:jna** *f.* (Đurđ) zajednička livada za ispašu

njem. ə > hrv. Ø /	njem. # g – ə – m –	>	hrv. # g – Ø – m –
njem. ai > hrv. aj /	njem. – m – ai – n –	>	hrv. – m – aj – n –
njem. n > hrv. Ø /	njem. – ai – n – d –	>	hrv. – aj – Ø – d –
njem. d > hrv. Ø /	njem. – n – d – ə #	>	hrv. – n – Ø – a #
njem. ə > hrv. a /	njem. – d – ə #	>	hrv. – d – a #

gemischt *adj.* [gəmiʃt] **gęm'ist** *m.* (Pod /*nov.*/) mješavina vina i mineralne vode

njem. ə > hrv. ę /	njem. # g – ə –	>	hrv. # g – ę –
--------------------	-----------------	---	----------------

Germ *m.* (*inj., austr.*) [gęrm] **gę:rma** *f.* (Đurđ, Ferd, Kal “tak sę vęl'i: dok sę idę v duč'a: n”, PS), **g'e:rma** (Mol, Vir), /**kv'a:s** (Kal)/ kvasac

njem. Ø > hrv. a /	njem. – m – Ø #	>	hrv. – m – a #
--------------------	-----------------	---	----------------

Gerüst *n.* [–rʏst] **r'ušt(i)** *m. pl.* (Pod) konstrukcija koja se podiže uz zidove zgrade pri građevinskim radovima

njem. ʏ > hrv. u /	njem. – r – ʏ – s –	>	hrv. # r – u – š –
njem. s > hrv. š /	njem. – ʏ – s – t #	>	hrv. – u – š – t #

Geschäft *n.* (3/5) [–fęft] **š'ęft** *m.* (Đurđ, Kal, Ferd), **š'ęft** (Vir /*zast., neg.*/, Mol, PS) (b–1a) obrt, trgovina, biznis; ♦ **te:r'ati š'ęfta** baviti se nekim poslom

Gestapo *f.* [gę'sta:po] **gęst'a:pi** *m. pl.* (Đurđ, Ferd), **gęst'a:pę** *m. pl.* (Kal), **gęsta:-p'ovci** *m. pl.* (PS, Mol, Vir) pripadnici Gestapa; **gęst'a:pski** *adj.* koji se odnosi na Gestapo

Getriebe *n.* (3) [gətri:bə] **gətr'i:ba** *f.* (Pod) (b-1) mijenjač na motoru, prijenosnik sile

njem. ə > hrv. ɛ /	njem. # g – ə – t –	> hrv. # g – ɛ – t –
njem. ə > hrv. a /	njem. – b – ə #	> hrv. – b – a #

Gewinde *n.* (2) [gə'vɪndə] **gv'int** *m.* (Pod) (b-1) navoj

njem. ə > hrv. Ø /	njem. # g – ə – v –	> hrv. # g – Ø – v –
njem. ə > hrv. Ø /	njem. – d – ə # –	> hrv. – d – Ø #

Gewürz *n.* [gəwʏrts] **gv'erc** *m.* (Pod) (B) medica; piće koje se sprema od provrele medovine, tj. meda razmućena u vodi i začinjena mirodijama, a toče ga samo licitari po sajmovima i proštenjima

njem. ə > hrv. Ø /	njem. # g – ə – v –	> hrv. # g – Ø – v –
njem. ʏ > hrv. ɛ /	njem. – v – ʏ – r –	> hrv. – v – ɛ – r –

Gitter *n.* (4/5) [gitɔ–] **g'i:tra** *f.* (Pod) (b-1) rešetka

njem. ɔ > hrv. ra /	njem. – t – ɔ #	> hrv. – t – ra #
---------------------	-----------------	-------------------

Gitterziegel *m.* [gitɔ] **g'itɛr** *m.* (Pod) rešetkasta opeka

njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. – t – ɔ #	> hrv. – t – ɛr #
---------------------	-----------------	-------------------

Glanz *m.* (2) [glants] **gl'anc** *m.* (Pod) (b-1) sjaj; **glanc'ati** *imp.* (Pod) **naglanz'ati**, **zglanc'ati** *perf.* (Pod) laštiti; **glancar'ica** *f.* (Vir) četka za laštenje

Gleis *n.* [glais] **zglajz'ati** *perf.* (Pod) 1) skrenuti s puta; 2) učiniti grešku, skrenuti s pravoga puta; ☹ (Mol): Mal'o si zgl'a:jzal.; ☹ (Kal): Zgl'a:jzal ję v gr'abu z bic'iklom.

njem. ai > hrv. aj /	njem. – l – ai – s #	> hrv. – l – aj – z –
njem. s > hrv. z /	njem. – ai – s #	> hrv. – aj – z –

Glocke *f.* [glɔkə] **gl'oklin** *m.* (Đurđ), **gl'okna** (PS, Mol, Kal), **gl'oken** (Vir) haljina u obliku zvona

njem. ə > hrv. lin /	njem. – k – ə #	> hrv. – k – lin #
njem. ə > hrv. na /	njem. – k – ə #	> hrv. – k – na #
njem. ə > hrv. en /	njem. – k – ə #	> hrv. – k – en #

Goiserer *m.* (*austr.*) [gɔɪzɔ–] **gojzɛr'ica** *f.* (Pod) teška planinska cipela

njem. ɔɪ > hrv. oj /	njem. # g – ɔɪ – z –	> hrv. # g – oj – z –
njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. – z – ɔ	> hrv. – z – ɛr –

Gösser [gœsɔ] **g'ɛ:zɛr** *m.* (Pod /*nov.*) vrsta piva

njem. œ > hrv. ɛ /	njem. # g – œ – s –	> hrv. # g – ɛ – z –
njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. – s – ɔ #	> hrv. – z – ɛr #

Graben *m.* [gra:bŋ] **gr'aba** *f.* (Pod) jama, jarak

njem. ŋ > hrv. a /	njem. – b – ŋ #	> hrv. – b – a #
--------------------	-----------------	------------------

gratulieren [gratuli:r–] **grature:r'ati** *imp. & perf.* (Đurđ, Ferd) čestitati

njem. i: > hrv. e /	njem. – l – i: – r –	> hrv. – r – e – r –
njem. l > hrv. r /	njem. – l – i: – r –	> hrv. – r – e – r –

Grenadier *m.* [grena'di:ɔ] **granat'e:r** *m.* (Đurđ, PS) (*vojn. pov.*) grenadir; ♦ **d'ečko l'e:p**
kak granat'e:r vrlo zgodan, naočit mladić

njem. e > hrv. a /	njem. – r – e – n –	>	hrv. – r – a – n –
njem. d > hrv. t /	njem. – a – d – i: –	>	hrv. – a – t – e –
njem. i: > hrv. e /	njem. – d – i: – ɔ #	>	hrv. – t – e – r #
njem. ɔ > hrv. r /	njem. – i: – ɔ #	>	hrv. – e – r #

Griß *m.* [gri:s] ☞ **gr'e:s** *m.* (Pod), **gr'i:s** (PS /*nov.*) kašica

njem. i: > hrv. e /	njem. – r – i: – s #	>	hrv. – r – e – s #
---------------------	----------------------	---	--------------------

Griff *m.* [grif] ☞ **gr'if** *m.* ♦ **b'iti v gr'ifu** (Pod) biti vješt u nečemu; ☞ ♦ **d'o:jt i v gr'if**
postati vješt

Groschen *m.* (3/4) [grɔʃŋ] ☞ **gr'oš** *m.* (Pod) (b–3) vrsta staroga europskoga srebrnoga novca

njem. ŋ > hrv. Ø /	njem. – ʃ – ŋ #	>	hrv. – š – Ø #
--------------------	-----------------	---	----------------

Großmutter *f.* [grɔs–] ☞ **gr'o:sa** *f.* (Đurđ, Mol, Vir, Ferd, PS /*gosp.*), ☞ **grosb'aba** *f.* (< ***gros** + hrv. **b'aba** stara žena) (Đurđ, Ferd /*rijetko*), ☞ **grosb'a:ka** *f.* (< ***gros** + hrv. **b'a:ka** baka) (Đurđ /*rijetko*), **b'a:ka gr'o:sa** (Vir) (b–2) stara žena, obično udovica višega staleža

Gruft *f.* (1/2) [gruɔft] **gr'uft** *m.* (Đurđ, Mol /*zast.*) (b–a) grobnica

Grund *m.* (*posebno austr.*) [grunt–] ☞ **gr'unt** *m.* (Pod), ☞ **gr'untec**, ☞ **gr'untek**, ☞ **gr'untič**
m. dim., ☞ **grunt'iščę** *n.* (Pod) zemljište; ☞ **grunt'a:š** *m.* (Pod) 1) (Đurđ, Vir) seljak; 2) (Mol, PS, Vir; Ferd /*rijetko* i *šalj.*) bogatiji seljak; 3) (Vir /*nov.*, *rijetko*); trgovac zemljom; ☞ **grunt'a:ški**
adj. koji se odnosi na seljake i seljački život; ☞ **grunta:š'iti imp.**, **grunta:š'ęjnę** *n. deverb.*
(Tom/Đurđ) bavljenje poljoprivredom; ☞ **grunt'a:štvo** *n.* (Tom/Đurđ) seljaštvo

Grünzeug *n.* (2/3) [grɥntʂɔyk] ☞ **gr'incajg** *m.* (Pod) (B–1b) zelenjava za juhu; ☺ (Vir): 'Idi don'esi z v'rta grinc'ajga.

njem. ʏ > hrv. i /	njem. – r – ʏ – n –	>	hrv. – r – i – n –
njem. ɔy > hrv. aj /	njem. – ts – ɔy – k #	>	hrv. – c – aj – g #
njem. k > hrv. g /	njem. – ɔy – k #	>	hrv. – aj – g #

Gugelhupf *m.* (*jnj.*, *austr.*, *rjeđe švic.*) [gu:gʰupf] ☞ **k'ongluf** *m.* (Đurđ, Kal, Ferd, Vir), **k'ogluɔ** (PS), **k'uglov** (Mol), **kr'ongljuɔ** (Dol/Vir) božićni kolač, nabujak, naduvak; **kongluɔ'ę:nka** (Kal) posuda za pečenje konglufa

njem. g > hrv. k /	njem. # g – u: –	>	hrv. # k – o –
njem. Ø > hrv. r /	njem. # g – Ø – u: –	>	hrv. # k – r – o –
njem. u: > hrv. o /	njem. # g – u: – Ø – g –	>	hrv. # k – o – n – g –
njem. Ø > hrv. n /	njem. – u: – Ø – g –	>	hrv. – o – n – g –
njem. ʃ > hrv. l /	njem. – g – ʃ – h –	>	hrv. – g – l – Ø – u –
njem. ʃ > hrv. lj /	njem. – g – ʃ – h –	>	hrv. – g – lj – Ø – u –
njem. h > hrv. Ø /	njem. – l – h – u –	>	hrv. – l – Ø – u –

njem. o > hrv. u /	njem. -l-h-u-pf #	>	hrv. -l-Ø-o-v #
njem. pf > hrv. f /	njem. -u-pf #	>	hrv. -u-f #
njem. pf > hrv. v /	njem. -l-h-u-pf #	>	hrv. -l-Ø-o-v #

Gummilösung *f.* [gumilø:zʊŋ] **gumil'e:zung** *m.* (Pod) ljepilo za gumu

njem. ø: > hrv. e /	njem. -l-ø:-z-	>	hrv. -l-e-z-
njem. ŋ > hrv. ng /	njem. -u-ŋ #	>	hrv. -u-ng #

Gürtel *m.* (3) [gyrtl̩] **g'irtlin** *m.* (Kal, Ferd, Mol, Đurđ, Vir), **g'irtljin** (PS), **g'irtel** (Vir), **g'urt** (Đurđ) (b-1) pojas, remen


njem. ʃ > hrv. el /	njem. -t-ʃ #	>	hrv. -t-el #
njem. ʏ > hrv. i /	njem. #g-ʏ-r-	>	hrv. #g-i-r-
njem. ʃ > hrv. lin /	njem. -t-ʃ #	>	hrv. -t-lin #
njem. ʃ > hrv. ljin /	njem. -t-ʃ #	>	hrv. -t-ljin #

Gußeisen *n.* [gʊs-] **g'us** *m.* (Pod) lijevano željezo; **gus'ę:ni** *adj.* (Đurđ, Ferd, Kal), **gus'e:ni** *adj.* (Mol, Vir, PS) od lijevanog željeza




gut *adj.* (7/13) [gut] **g'u:t** *adv.* (Mol, Kal) (B-1a) gotovo, dosta; ☹ (Kal): D'ęčki g'u:t, gotov'o ję. / D'ęčki, za denes ję g'u:t. ☹ (Mol): Al smo jęmp'o:t g'u:t.

gut haben [gut-] **im'ati g'u:t** *imp.* (Đurđ, PS; Ferd, Vir /st./) imati pravo dobiti nešto zbog učinjene usluge; ☹ (Mol): M'iška, 'imaš g'u:t p'i:vo za pop'iti. / M'iška, 'imaš dve p'i:ve g'u:t za pop'iti.

H

Haarnadel *f.* [ha:rna:dʲ]  **or'o:dlin** *m.* (Đurđ), **r'o:dlin** (Kal), **igl'ica** *f.* (Ferd, Mol, PS, Vir) ukosnica u obliku slova U

njem. h > hrv. Ø /	njem. #h-a:-r-	>	hrv. #Ø-o-r
njem. a: > hrv. Ø /	njem. #h-a:-r-	>	hrv. #Ø-Ø-r
njem. a: > hrv. o /	njem. #h-a:-r-	>	hrv. #Ø-o-r
njem. n > hrv. Ø /	njem. -r-n-a:-	>	hrv. -r-Ø-o-
njem. a: > hrv. o /	njem. -n-a:-d-	>	hrv. -Ø-o-d-
njem. ʃ > hrv. lin /	njem. -d-ʃ #	>	hrv. -d-lin #

Habt acht! (*austr.*) [hapt axt]  **apt'a:k** *adv. & interj.* (Đurđ, Ferd, PS),  **hapt'a:k** (Mol, Has/Đurđ),  **apt'a:g** (Kov/PS) mirno; **haptage:r'ati**, **haptage:r'iti** *imp.* (Vir) prisiliti nekoga da nešto za kaznu uradi; ☹ (Vir): N'e:sem m'ogel v'iše z nj'emi na kr'a:j, haptage:ral s'ęm ję f č'ošek st'a:t.

njem. h > hrv. h /	njem. #h-a-b-	>	hrv. #h-a-p-
njem. h > hrv. Ø /	njem. #h-a-b-	>	hrv. #Ø-a-p-
njem. x > hrv. k /	njem. -a-x-t #	>	hrv. -a-k-Ø #
njem. x > hrv. g /	njem. -a-x-t #	>	hrv. -a-g-V #
njem. t > hrv. Ø /	njem. -a-x-t #	>	hrv. -a-k-Ø #

hacken (6/9) [hak–] **hakt’ati** *imp.*, **hahn’oti** *perf.* (Pod) (O–2b) udariti laktom

hahaere *m.* (*srvnj.*) **h’a:har** *m.* (Ferd, Đurđ/Tom), **h’a:har** *m.* (Vir, Mol), **j’a:har** (Kal) razbojnik, kriminalac; ☹ (Mol): Al i’deš kak h’a:har po s’ęlu.

njem. h > hrv. h /	njem. # h – a – h –	>	hrv. # h – a – h –
njem. h > hrv. j /	njem. # h – a – h –	>	hrv. # j – a – h –
njem. h > hrv. Ø /	njem. # h – a – h –	>	hrv. # Ø – a – h –

Haidn (*bav.–aust.* /Schmeller I: 1052/) [haidn] **ajd’i:na** (Đurđ, PS), **hajd’i:na** heljda

njem. h > hrv. h /	njem. # h – ai –	>	hrv. # h – aj –
njem. ai > hrv. aj /	njem. # h – ai – d	>	hrv. # h – aj – d –
njem. ŋ > hrv. in /	njem. – d – ŋ #	>	hrv. – d – in – a #
njem. Ø > hrv. a /	njem. – d – ŋ – Ø #	>	hrv. – d – in – a #

häkeln (4/5) [hɛ:kɫ–] **je:kl’ati** *imp.* (Đurđ, Kal), **he:klj’ati** (Mol, Vir), **e:klj’ati** (PS), **e:kl’ati** (Fuč/Đurđ) 1) (b–1a) kukičati; 2) (b–1b) (na)kukičati; **jeklar’ica** *f.*, **jekl’a:jla** *f.* (Đurđ), **heklj’a:lja** (Ferd, Mol, Vir) žena koja kukiča; **je:kl’ajne**, **nahe:kl’ati**, **obje:kl’ati**, **oje:kl’ati**, **she:klj’ati**, **zje:kl’ati**, **zaje:klat’i** *se*

njem. h > hrv. j /	njem. # h – ε –	>	hrv. # j – e –
njem. h > hrv. j /	njem. # h – ε –	>	hrv. # j – e –
njem. h > hrv. Ø /	njem. # h – ε –	>	hrv. # Ø – e –
njem. ε: > hrv. e /	njem. # h – ε – k –	>	hrv. # j – e – k –
njem. ɫ > hrv. l /	njem. – k – ɫ –	>	hrv. – k – l – V
njem. ɫ > hrv. l /	njem. – k – ɫ –	>	hrv. – k – lj – V

Häkelnadel *f.* [hɛ:kɫna:dɫ] **jekn’a:dlin** *m.* (Đurđ), **jekl’a:dlin** (Kal), **hekl’a:jdin** (Ferd), **eklj’a:ljin** (PS), **heklj’a:zlin** (Vir), **heklj’a:jdin** (Mol) igla za kukičanje

njem. h > hrv. j /	njem. # h – ε –	>	hrv. # j – e –
njem. h > hrv. h /	njem. # h – ε –	>	hrv. # h – e –
njem. h > hrv. Ø /	njem. # h – ε –	>	hrv. # Ø – e –
njem. ε: > hrv. e /	njem. # h – ε – k –	>	hrv. # j – e – k –
njem. ɫ > hrv. Ø /	njem. – k – ɫ – n –	>	hrv. – k – Ø – n –
njem. ɫ > hrv. l /	njem. – k – ɫ – n –	>	hrv. – k – l – Ø –
njem. ɫ > hrv. lj /	njem. – k – ɫ – n –	>	hrv. – k – lj – Ø –
njem. n > hrv. Ø /	njem. – ɫ – n – a: –	>	hrv. – l – Ø – a –
njem. Ø > hrv. j /	njem. – a: – Ø – d –	>	hrv. – a – j – d –
njem. d > hrv. z /	njem. – a: – d – ɫ #	>	hrv. – a – z – lin #
njem. d > hrv. Ø /	njem. – a: – d – ɫ #	>	hrv. – a – Ø – lin #
njem. ɫ > hrv. lin /	njem. – d – ɫ #	>	hrv. – d – lin #
njem. ɫ > hrv. ljin /	njem. – d – ɫ #	>	hrv. – Ø – ljin #
njem. ɫ > hrv. in /	njem. – d – ɫ #	>	hrv. – d – in #

Hagkl, Hagl, (Schmeller II: 1070), **Haken** *m.* (4/6) [ha:kɫ] **h’a:kel** *m.* (Đurđ) (b–1a) kuka; **h’a:kli** *pl. m.* (Kal) (o–1a) drvene motke na koje se vješa zaklana svinja; **h’a:kelj** (Mol) 1) (o–1a) oruđe za plijevenje pšenice; 2) (o–1a) oruđe za vađenje kante iz bunara; 3) (Vir) oruđe za vađenje slame iz stoga; ☹ (Vir): Op’ala mi ję vedr’ica v zd’ęnec, s h’a:kljom sęm jo zv’adil.; **zaha:klj’ati** *perf.* (Vir) vaditi slamu; **j’aklin** (Mol) kuka, vješalica; ☹ (Mol): Ja vas bom b’il kaj b’ote jakl’ine te hr:d’ali.

njem. h > hrv. h /	njem. # h – a –	> hrv. # h – a –
njem. h > hrv. j /	njem. # h – a –	> hrv. # j – a –
njem. ʃ > hrv. el /	njem. – k – ʃ #	> hrv. – k – el #
njem. ʃ > hrv. elj /	njem. – k – ʃ #	> hrv. – k – elj #
njem. ʃ > hrv. lin /	njem. – k – ʃ #	> hrv. – k – lin #

Halbe *f.* [halbə] **h'o:lba** *f.* (PS, Ferd) mjera za obujam

njem. h > hrv. h /	njem. # h – a –	> hrv. # h – a –
njem. a > hrv. o /	njem. # h – a – l –	> hrv. # h – o – l –
njem. ə > hrv. a /	njem. – b – ə #	> hrv. – b – a #

Halbzylinder *m.* [halptsi'lindɐ] **həpcil'indɛr** *m.* (Mol), **halpcil'indɛr** *m.*, **apcil'indɛr** *m.* (PS) muški šešir s tvrdim obodom

njem. h > hrv. h /	njem. # h – a –	> hrv. # h – a –
njem. h > hrv. Ø /	njem. # h – a –	> hrv. # Ø – a –
njem. l > hrv. Ø /	njem. – a – l – p –	> hrv. – a – Ø – p –
njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. – d – ɔ #	> hrv. – d – ɛr #

halten (20/37) [halt–] **haltuv'ati** *imp.* (Pod) (B–20) zaustavljati

njem. h > hrv. h /	njem. # h – a –	> hrv. # h – a –
--------------------	-----------------	------------------

Hamburger *m.* (2) [hambʊrgɐ] **hamb'urɟer** *m.* (Pod) 1) (b–1) pljeskavica u pecivu; 2) (B) vrsta fine slanine

njem. h > hrv. h /	njem. # h – a –	> hrv. # h – a –
njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. – g – ɔ #	> hrv. – g – ɛr #

Haube *f.* (2/6) [haubə] **ha'uba** *f.* (b–2a) limeni poklopac na prtljažniku ili kojim se pokriva prostor u kojem je motor

njem. h > hrv. h /	njem. # – h – au –	> hrv. # h – au –
njem. au > hrv. au /	njem. # – h – au – b –	> hrv. # h – au – b –
njem. ə > hrv. a /	njem. – b – ə #	> hrv. – b – a #

hau ruck! [hau 'rʊk] **h'o:r'uk!** *interj.* (Pod), **'o:r'uk!** (Kal, Đurđ) uzvik pri zajedničkom podizanju težih tereta

njem. h > hrv. h /	njem. # h – au –	> hrv. # h – o –
njem. h > hrv. Ø /	njem. # h – au –	> hrv. # Ø – o –
njem. au > hrv. au /	njem. # h – au – r –	> hrv. # h – o – r –

Haus *n.* [haus] **h'iza** *f.* (Mol, PS, Vir), **'iza** *f.*, **iž'ica**, **iž'i:čka** *f.* *dim.* (Ferd, Đurđ, Kal) kuća, soba; **h'i:žni**

njem. h > hrv. h /	njem. # h – au –	> hrv. # h – i –
njem. h > hrv. Ø /	njem. # h – au –	> hrv. # h – i –
njem. au > hrv. au /	njem. # h – au – s #	> hrv. # h – i – ž –
njem. s > hrv. ž /	njem. – au – s #	> hrv. – i – ž – a #
njem. Ø > hrv. a /	njem. – au – s – Ø #	> hrv. – i – ž – a #

heften (4/6) [heft–] **heft'ati** *imp.*, **priheft'ati** *perf.*, **zaheft'ati** *perf.* (Pod) (b–4a) privremeno spojiti pribadačama dva dijela tkanine

njem. h > hrv. h /	njem. # h – ε –	> hrv. # h – e –
njem. ε > hrv. e /	njem. # h – ε – f –	> hrv. # h – e – f –

heizen (3/6) [hait̪s-] **ha:je'ati** *imp.* (Pod), **potha:je'ati** (Pod) 1) (o-1b) intenzivno ložiti; 2) (B) intenzivno koristiti neki stroj

njem. h > hrv. h /	njem. # h - ai - ts -	>	hrv. # h - aj - ts -
njem. ai > hrv. aj /	njem. # h - ai - ts -	>	hrv. # h - aj - ts -

Herz *n.* (6/8) [herts̪] **h'erc** *m.* (b-6a) srce kao boja u kartama

herzig *adj.* [herts̪iç] **h'ercig** *adj.* dražestan, mio

njem. ç > hrv. g /	njem. - i - ç #	>	hrv. - i - g #
--------------------	-----------------	---	----------------

Hobel *m.* [ho:b̩] **h'oblič** *m.* (Đurđ, Ferd, Mol), **h'obljič** (Vir), **'oblič** (Kal, PS) blanja, strugalica, drvodjeljsko oruđe za glaćenje drveta

njem. h > hrv. h /	njem. # h - o -	>	hrv. # h - o -
njem. h > hrv. Ø /	njem. # h - o -	>	hrv. # Ø - o -
njem. ʃ > hrv. l /	njem. - b - ʃ #	>	hrv. - b - l - ič #
njem. ʃ > hrv. lj /	njem. - b - ʃ #	>	hrv. - b - lj - ič #

Hobelbank *f.* [ho:b̩baŋk] **oblib'ank** *m.* (Đurđ), **oblib'anjek** (Ferd), **hoblib'ank** (Mol, Vir), **oblib'anika** *f.* (PS) stolarski strug

njem. h > hrv. h /	njem. # h - o -	>	hrv. # h - o -
njem. h > hrv. Ø /	njem. # h - o -	>	hrv. # Ø - o -
njem. ʃ > hrv. li /	njem. - b - ʃ - b -	>	hrv. - b - li - b -
njem. ŋ > hrv. n /	njem. - a - ŋ - k #	>	hrv. - a - n - k #
njem. ŋ > hrv. nj /	njem. - a - ŋ - k #	>	hrv. - a - nj - e - k #
njem. Ø > hrv. e /	njem. - ŋ - Ø - k #	>	hrv. - nj - e - k #
njem. Ø > hrv. a /	njem. - ŋ - k - Ø #	>	hrv. - n - k - a #

hobeln (3/6) [ho:b̩-] **ho:bl'ati** *imp.* (Ferd), **o:bl'ati** (Kal), **ho:blj'ati** (Mol, Vir), **o:b-lj'ati** (PS) 1) (b-1ab) strugati; **o:bl'i:nje** *n.* (Đurđ), **obl'i:nje** (Kal, Ferd), **hoblj'i:nje** (Mol: +treščur'i:nje, Vir), **oblj'i:nje** (PS) iverje, strugotine

njem. h > hrv. h /	njem. # h - o -	>	hrv. # h - o -
njem. h > hrv. Ø /	njem. # h - o -	>	hrv. # Ø - o -
njem. ʃ > hrv. l /	njem. - b - ʃ -	>	hrv. - b - l - V -
njem. ʃ > hrv. lj /	njem. - b - ʃ -	>	hrv. - b - lj - V -

hofieren [ho'fi:r-] **ofi:r'ati** *imp.* (Pod) udvarati se

njem. h > hrv. Ø /	njem. # - h - o -	>	hrv. # Ø - o -
--------------------	-------------------	---	----------------

Hosenträger *m.* [ho:z̩nt̩r̩e:gb] **hozentr'e:ger** *m.* (Đurđ /nov./, Mol /gosp./), **h'oznič** /nov./, **tr'e:ger** (Mol, Vir, Đurđ, Ferd), **tr'o:ger** (PS), **tr'o:gar** (Kal) naramenica, nosač hlača

njem. h > hrv. h /	njem. # h - o -	>	hrv. # h - o -
njem. ŋ > hrv. ɛŋ /	njem. - z - ŋ - t -	>	hrv. - z - ɛŋ - t -
njem. ε: > hrv. e /	njem. - r - ε: - g -	>	hrv. - r - e - g -
njem. ε: > hrv. o /	njem. - r - ε: - g -	>	hrv. - r - o - g -
njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. - g - ɔ #	>	hrv. - g - ɛr #
njem. ɔ > hrv. ar /	njem. - g - ɔ #	>	hrv. - g - ar #

hotter [hotɔ] (*dijal.*) ☞ **at'a:r** *m.* (Đurđ, Kal, Ferd), ☞ **hat'a:r** *m.* (Mol, PS, Vir) područje; ☹ (Mol): Gl'e:di kak je v'elik naš hat'a:r!

njem. h > hrv. h /	njem. # h - o -	> hrv. # h - a -
njem. h > hrv. Ø /	njem. # h - o -	> hrv. # Ø - a -
njem. ɔ > hrv. ar /	njem. - t - ɔ #	> hrv. - t - ar #

Hülse *f.* (2) [hʏlzə] **i'lza** *f.* (Đurđ, PS, Mol, Ferd) (o-1) ovojnica granate

njem. h > hrv. Ø /	njem. # h - ʏ - l -	> hrv. # Ø - i - l -
njem. ʏ > hrv. i /	njem. # h - ʏ - l -	> hrv. # Ø - i - l -
njem. ə > hrv. a /	njem. - z - ə #	> hrv. - z - a #

Hundsfott [hʊntsfɔt] ☞ **h'uncut** *m.* (Đurđ), **h'uncmut** *m.* (Vir) obješenjak, šaljivac; ☞ **huncutar'ija** *f.* (Đurđ), **huncmutar'ija** *f.* (Vir) vragolija, šala; ☹ (Vir): Nav'e:k huncmuntar'ije zm'i:šlja.; ☞ **vucmuntar'ija**

njem. h > hrv. h /	njem. # h - u -	> hrv. # h - u -
njem. f > hrv. Ø /	njem. - ts - f - ɔ -	> hrv. - c - Ø - u -
njem. ɔ > hrv. u /	njem. - f - ɔ - t #	> hrv. - Ø - u - t #

Hutweide *f.* [hu:tvaɪdə] **hu:tv'ajda** *f.* (Ferd), ☞ **u:tv'ajda** *m.* (PS, Đurđ) općinski pašnjak

njem. h > hrv. h /	njem. # h - u: -	> hrv. # h - u -
njem. h > hrv. Ø /	njem. # h - u: -	> hrv. # Ø - u -
njem. ai > hrv. aj /	njem. - v - ai - d -	> hrv. - v - aj - d -
njem. ə > hrv. a /	njem. - d - ə #	> hrv. - d - a #

I

Indianer *m.* (3) [ɪn'diɑnɔ] **indij'a:nɛr** *m.*, (Đurđ, Ferd, PS), **dij'a:nɛr** (Kal), **indij'a:nec** (Mol, Vir) (b-2, *austr.*) vrsta kolača s kremom

njem. Ø > hrv. i /	njem. - d - Ø - v -	> hrv. - d - i - j -
njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. - n - ɔ #	> hrv. - n - ɛr #
njem. ɔ > hrv. ec /	njem. - n - ɔ #	> hrv. - n - ec #
njem. ɪn > hrv. Ø /	njem. # ɪn - d -	> hrv. # Ø - d -



Infanterist *m.* [ɪnfɑntə'rɪst] ☞ **fanɛr'ist** *m.* (Pod / *vojn., zast./*) pješak

njem. ɪn > hrv. Ø /	njem. # ɪn - f -	> hrv. # Ø - f -
njem. ə > hrv. ɛ /	njem. - t - ə - r -	> hrv. - t - ɛ - r -

J

Jacke *f.* [jakə] **j'aklin** *m.* 1) (Kal, PS, Vir, Đurđ) vrsta tradicionalne ženske odjeće za gornji dio tijela; 2) (Ferd, Mol) muški kaputić; ☹ (Mol): Past'i:ri so jakl'ine veš'ali.; ☞ **j'akna** *f.* kratki gornji kaput

njem. ə > hrv. lin /	njem. - k - ə #	> hrv. - k - lin #
njem. ə > hrv. na /	njem. - k - ə #	> hrv. - k - na #

Jäger *m.* (2/3) [jɛ:ɡɔ]  **j'a:gar** *m.* 1) (b-1) (Ferd) lovac, (Vir: prezime); 2) vojnik pješak, posebno izobražen kao strijelac;  **j'ɛ:ger**

njem. ɛ > hrv. a /	njem. # j – ɛ – g –	> hrv. # j – a – g –
njem. ɔ > hrv. ar /	njem. – g – ɔ #	> hrv. – g – ar #

Jägerwurst *f.* [jɛ:ɡɔ–] **j'ɛ:gɛr** *m.* (Pod) lovačka kobasica

njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. – g – ɔ #	> hrv. – g – ɛr #
---------------------	-----------------	-------------------

Japaner *m.* [japa:nɔ] **ja:p'a:nɛr** *m.* (Pod) (B) vrsta građevinarskih kolica

njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. – n – ɔ #	> hrv. – n – ɛr #
---------------------	-----------------	-------------------

K

Kachel *f.* [kaxɫ]  **ka:hl'ica** *f.* (Pod) noćna posuda



njem. x > hrv. h /	njem. – a – x – ɫ –	> hrv. – a – h – l –
njem. ɫ > hrv. l /	njem. – x – ɫ #	> hrv. – h – l – V –

Kaiser *m.* [kaizɔ] **k'a:jzɛr** *m.* (B) vrsta piva


njem. ai > hrv. aj /	njem. # k – ai – z –	> hrv. # k – aj – z –
njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. – z – ɔ #	> hrv. – z – ɛr #

Kaisersemmel *f.* (*austr. i jnj.*) [kaizɔ–] **ka:jzɛr'ica** *f.* (Đurđ, Kal, PS, Vir) vrsta okrugloga peciva s nekoliko ureza na gornjoj strani u obliku luka

njem. ai > hrv. aj /	njem. # k – ai – z –	> hrv. # k – aj – z –
njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. – z – ɔ –	> hrv. – z – ɛr –

Kammer *f.* (8/13) [kamɔ]  **kom'o:ra** *f.*,  **komo:r'ica** *f. dim.* (Pod) (b-1b) manja, obično mračna prostorija za držanje žita ili alata


njem. a > hrv. o /	njem. # k – a – m –	> hrv. # k – o – m –
njem. ɔ > hrv. or /	njem. – m – ɔ #	> hrv. – m – or – a #
njem. Ø > hrv. a /	njem. – m – ɔ – Ø #	> hrv. – m – or – a #

Kanone *f.* (2) [ka:no:nə]  **kan'o:n** *m.* (Đurđ, Mol, Ferd) (b-1) top

njem. ə > hrv. Ø /	njem. – n – ə #	> hrv. – n – Ø #
--------------------	-----------------	------------------

Kanonier *m.* (2) [ka:no:nip]  **kan'o:nɛr** *m.* (Đurđ, Mol, Ferd) (b-1) topnik

njem. i > hrv. Ø /	njem. – n – i – ɔ #	> hrv. – n – Ø – ɛr #
njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. – n – i – ɔ #	> hrv. – n – Ø – ɛr #

Kante *f.* (5) [kantə] **k'ant** *adv. (m.)*  **na k'ant** (b-2) bočno; ☹ (Vir): N'e:je m'ogla na vr'a:ta, išl'a je na k'ant.; ☹ (Mol): N'a:jte sa:nk'ati, id'emo na k'ant.

njem. ə > hrv. Ø /	njem. – t – ə #	> hrv. – t – Ø #
--------------------	-----------------	------------------

Kantel *m.* [kantɫ] **kant'a:jzlin** *m.* (Mol) pomagalo kvadratičnoga ili pravokutnoga presjeka različite duljine za utovar trupaca

njem. ɫ > hrv. Ø /	njem. – t – ɫ #	> hrv. – t – Ø – V –
--------------------	-----------------	----------------------

kanten [kant–] **ska:nt'ati** *perf.* (Mol) istovariti na bok; ☹ (Mol): Id'emo ska:nt'ati l'agva.

Kapral *m.* (*dijal.*) **kapr'a:l** *m.* (Mol), **kapl'a:r** zvanje mlađeg zapovjednog kadra u nekim vojskama; ☹ (Mol): St'oj v'o:jsko, kapr'a:l p'iša!

Kapsel *f.* [kapsl̩] **k'apslin** *m.* (Ferd, Kal, Vir), **k'apclin** *m.* (PS, Mol) 1) (o–1) upaljač od metka; 2) (Kal) pucaljka od bazge; **k'apsl**

njem. ɪ > hrv. lin /	njem. – s – ɪ #	> hrv. – s – lin #
njem. s > hrv. c /	njem. – p – s – ɪ #	> hrv. – p – c – lin #

Karfiol *m.* (*jn.*, *aust.*) (*tal.* cavolfiore) [kar'f̩:ol] **karfij'o:l** *m.* (Pod) cvjetača

njem. Ø > hrv. i /	njem. – f – Ø – i̇: –	> hrv. – f – i – j –
njem. v: > hrv. j /	njem. – f – Ø – i̇: – o –	> hrv. – f – i – j – o –

Kastl *m.* (Schmeller II: 1305) [kastl̩] **k'aslin** *m.* (Đurđ, Mol, Vir) pretinac, ormarić; (Ferd) sanduk za boce

njem. t > hrv. Ø /	njem. – s – t – ɪ #	> hrv. – s – Ø – lin #
njem. ɪ > hrv. lin /	njem. – s – t – ɪ #	> hrv. – s – Ø – lin #

Keil *m.* (2/4) [kail] **k'a:jl̩a** *f.* (Pod /*nov.*/; **za:gv'ozda**), **k'a:lja** (Kal) (b–1b) klin; **zaka:jl'ati**, **potka:jl'ati** *perf.*

njem. ai > hrv. aj /	njem. # k – ai – l #	> hrv. # k – aj – l –
njem. Ø > hrv. a /	njem. – l – Ø #	> hrv. – l – a #

Kellner *m.* [kɛlnɔ] **k'ɛlnɛr** *m.* (Pod) konobar; **kɛlnɛr'ica** *f.* konobarica

njem. ɒ > hrv. ɛr /	njem. – n – ɒ #	> hrv. – n – ɛr #
---------------------	-----------------	-------------------

Kiebitz *m.* (6) [ki:bits] **kib'i:c** *m.* (Pod) (b–1) promatrač pri igri (kartanju, šahu, nagradnoj igri)

kiebitzen (4), **kiebitzieren** (*aust.*) [ki:bits-] **kibice:r'ati** (Pod) *imp.* (b–1) promatrati druge pri kartanju, igranju šaha ili igri na sreću

Kindbett *n.* [kɪntbet] **k'impɛt** *m.* (Pod) babinje; **b'iti f kimp'ɛtu** biti babilja; ☹ (Kal): Obn'a:ša kimp'ɛta.


njem. n > hrv. m /	njem. – ɪ – n – t – b –	> hrv. – i – m – Ø – p –
njem. t > hrv. Ø /	njem. – n – t – b –	> hrv. – m – Ø – p –
njem. b > hrv. p /	njem. – n – t – b – ε –	> hrv. – m – Ø – p – e –

Kinderbett *n.* [kɪndɔbet] **kindɛr'bɛt** *m.* (Đurđ, Kal), **kindɛr'be:t** (Mol, Vir) dječji krevetić

njem. ɒ > hrv. ɛr /	njem. – d – ɒ –	> hrv. – d – ɛr –
---------------------	-----------------	-------------------

Kipfel *n.* (*bav.*, *aust.*) [kɪpf̩l̩] **k'iflin** *m.*, **kifl'i:nec** *m. dim.* (Đurđ, Ferd, Mol, Vir), **kiflj'i:nec** (PS), **k'i:fla** (Vir /*gosp.*/) roščić (kolač)


njem. pf > hrv. f /	njem. – ɪ – pf – ɪ –	> hrv. – i – f – l –
njem. ɪ > hrv. lin /	njem. – pf – ɪ #	> hrv. – f – lin #
njem. ɪ > hrv. ljin /	njem. – pf – ɪ #	> hrv. – f – ljin #
njem. ɪ > hrv. la /	njem. – pf – ɪ #	> hrv. – f – la #

Kiste *f.* (2/3) [kɪstə]  **k'ištra** *f.* (Ferd, Vir, PS, Đurđ, Kal), **škat'ulja** (Mol, Vir) (b-1a) kutija

njem. s > hrv. š /	njem. - i - s - t -	> hrv. - i - š - t -
njem. ə > hrv. ra /	njem. - t - ə #	> hrv. - t - ra #

Kitt *m.* (2) [kɪt] **k'it** *m.* (Pod) (b-1) sredstvo za spajanje

kitten (2) [kɪt-] (Pod) **kit'ati** *imp.*, **zakit'ati** *perf.* (b-1) spajati kitom

Klafter *f.* (2/3) [klaftɔ]  **kl'after** *m.* (Pod) 1) (b-1a) hvat, stara mjera za duljinu; 2) (b-1b) mjera za količinu drva; 3) dulji drveni štap; **lag'ati na kl'aftrę** jako lagati

njem. ɒ > hrv. er /	njem. - t - ɒ #	> hrv. - t - er #
---------------------	-----------------	-------------------

Klavier *n.* (2) [kla'vi:ɔ] **glav'e:r** *m.* (Đurđ, PS, Mol), **glav'i:r** (Kal) (b-1) glasovir


njem. k > hrv. g /	njem. # k - l -	> hrv. # g - l -
njem. i: > hrv. e /	njem. - v - i: - ɒ #	> hrv. - v - e - r #
njem. ɒ > hrv. r /	njem. - v - i: - ɒ #	> hrv. - v - e - r #

Kleid *n.* [klaɪd] **kl'a:jda** *f.* (samo Đurđ) haljina


njem. ai > hrv. aj /	njem. - l - ai - d #	> hrv. - l - aj - d -
njem. Ø > hrv. a /	njem. - d - Ø #	> hrv. - d - a #

Klemme *f.* (3/4) [klɛmə] **kl'ę:ma** *f.* (Đurđ, Kal, Ferd, PS, Vir), **kl'e:ma** (Mol) (b-1a) stezaljka, štipaljka

njem. ə > hrv. a /	njem. - m - ə #	> hrv. - m - a #
--------------------	-----------------	------------------

Klinge *f.* (2/3) [klɪŋə]  **kl'i:nga** *f.* (Đurđ, Mol, Vir) (o-1a) oštrica noža

njem. ŋ > hrv. ng /	njem. - i - ŋ - ə #	> hrv. - i - ng - a #
njem. ə > hrv. a /	njem. - ŋ - ə #	> hrv. - ng - a #

Klistier *n.* [klɪs'ti:ɔ]  **glɪst'e:r** *m.* (Đurđ, Kal), **krist'e:r** (PS), **kristr'e:r** (Mol) uljevak za čišćenje crijeva


njem. k > hrv. g /	njem. # k - l -	> hrv. # g - l -
njem. Ø > hrv. r /	njem. - t - Ø - i: -	> hrv. - t - r - e -
njem. i: > hrv. e /	njem. - t - i: - ɒ #	> hrv. - t - e - r #
njem. ɒ > hrv. r /	njem. - i: - ɒ #	> hrv. - e - r #

klopfen (8/9) [klɔpf-] **klo:p'ati** *imp.* (Pod), **klop'iti** *perf.* (Pod) 1) (b-1a) kucati; 2) (o-1d) mutiti npr. jaja; 3) (b-2) udarati (o predmetima); **klo:fati** *imp.*, **sklo:f'ati** *perf.* (Đurđ), **klo:p'ati** (Ferd, Vir, PS, Kal), **spra:š'iti**, **st'o:či** (Mol) (b-1g) očistiti lupanjem; **klo:pal'ica** *f.* (Vir) mlatilo, isprašivač


njem. pf. > hrv. f /	njem. - ɔ - pf -	> hrv. - o - f -
njem. pf > hrv. p /	njem. - ɔ - pf -	> hrv. - o - p -

Klopper *m.* (1/2) [klɔpɔ] **kl'o:fɔr** *m.* (Ferd, Đurđ, Vir), **kl'o:pɔr** (PS), **pr'a:ljka** (Mol), **klo:pal'ica** (Vir) (b-1) mlatilo, isprašivač

njem. pf > hrv. f /	njem. - ɔ - pf - ɒ #	> hrv. - o - f - ɛr #
njem. pf > hrv. p /	njem. - ɔ - pf - ɒ #	> hrv. - o - p - ɛr #
njem. ɒ > hrv. ɛr /	njem. - pf - ɒ #	> hrv. - f - ɛr #

Kloster *n.* (4/5) [klostɔ]  **kl'ošter** *m.* (Pod /zast./) (b-1a) samostan; **Kl'ošter** *top.* Kloštar Podravski

njem. s > hrv. š /	njem. - ɔ - s - t -	> hrv. - o - š - t -
njem. ɔ > hrv. er /	njem. - t - ɔ #	> hrv. - t - er #



knapp *adj.* [knap]  **kn'ap** *adj.* (Pod) 1) (b-1) nedovoljan (npr. novac, vrijeme); 2) (b-5) tiješan (o odjeći)

Knödel *m.* (*reg., posebno jnj., austr.*) [knø:dɫ] **kn'e:mlin** *m.* (Đurđ, Kal, Ferd), **kn'e:dlin** (Đurđ), **k'e:glin** (Vir), **kn'e:gljin** (PS) (o) valjušak, okruglica; **got'ati kne:glę** ne govoriti ništa zbog srama ili neugode

njem. d > hrv. g /	njem. - n - ø: - d -	> hrv. n - e - g -
njem. n > hrv. Ø /	njem. # k - n - ø: -	> hrv. # k - Ø - e -
njem. ø: > hrv. e /	njem. - n - ø: - d -	> hrv. n - e - g -
njem. ɫ > hrv. lin /	njem. - d - ɫ #	> hrv. - g - lin #
njem. ɫ > hrv. ljin /	njem. - d - ɫ #	> hrv. - g - ljin #

Köder *m.* [kø:dɔ] **k'ę:đer** *m.* (o-1) mamac za ribolov

njem. ø: > hrv. e /	njem. # k - ø: - d -	> hrv. # k - ę - d -
njem. ɔ > hrv. ę /	njem. - d - ɔ #	> hrv. - d - ę #

Koffer *m.* (5) [kɔfɔ]  **k'ufęer** *m.* (Pod) (b-1) kovčeg; **putuv'ati kak k'ufęer** putovati bez zanimanja za ono što se vidi; **pun mi je k'ufęer!** (*vulg.*) izraz ljutnje;  **kufer'a:š** *m.*, **dotęp'ęnec** *m.* (*pogr.*) pridošlica, dotepenac; ☹ (Vir) Došli s' o kufer'a:ši, al so se okrzlj' ali b' olję nek n'aši Vir'ovci zemlj' o:m.

njem. ɔ > hrv. u /	njem. # k - ɔ - f -	> hrv. # k - u - f -
njem. ɔ > hrv. ę /	njem. - f - ɔ #	> hrv. - f - ę #

Kohl *m.* (2/3) (*srvnj.* kol, koell(e)) [ko:l] **k'ę:jl** *m.* (Đurđ), **k'ę:lj** *m.* (Ferd, Kal, PS), **k'e:lj** (Vir) (b-1a) vrsta povrća

njem. o: > hrv. ę /	njem. # k - o: - l #	> hrv. # k - ę - lj #
njem. o: > hrv. e /	njem. # k - o: - l #	> hrv. # k - e - lj #
njem. l > hrv. lj /	njem. - o: - l #	> hrv. - e - lj #
njem. l > hrv. jl /	njem. - o: - l #	> hrv. - e - jl #

Kommodschuh *m.* [kɔ'mo:tʃu:]  **komuč'uj** *m.* (Đurđ/Tom) vrsta cipele

njem. o: > hrv. u /	njem. - m - o: - t -	> hrv. - m - u - č -
njem. t > hrv. Ø /	njem. - o: - t - ʃ -	> hrv. - u - Ø - č -
njem. Ø > hrv. j /	njem. - u: - Ø #	> hrv. - u - j #

Korb *m.* (4/12) [kɔrp]  **k'o:rpa** *f.*,  **ko:rp'ica** *f.* (Pod) košara; **dob'iti (od nek'oga) ko:rp'ico** biti odbijen; **d'ati (nek'omu) ko:rp'ico** odbiti

njem. Ø > hrv. a /	njem. - p - Ø #	> hrv. - p - a #
--------------------	-----------------	------------------

Kost *f.* (1/2) [kɔst]  **k'o:šta** *f.* (Pod) (b-1b) prehrana

njem. s > hrv. š /	njem. - ɔ - s - t #	> hrv. - o - š - t -
njem. Ø > hrv. a /	njem. - t - Ø #	> hrv. - t - a #

kosten (2) [kɔst-]  **ko:št'ati** *perf.* (Pod) (b-1a) kušati

njem. s > hrv. š /	njem. - ɔ - s - t -	> hrv. - o - š - t -
--------------------	---------------------	----------------------

²**kosten** (2/3) [kɔst-] **ko:št'ati** *imp.* (Pod) (b-1a) stajati, imati određenu cijenu

njem. s > hrv. š / njem. - ɔ - s - t # > hrv. - o - š - t -

Kragen *m.* (4/6) [kra:gn̩] **kr'a:glin** *m.* (Ferd, Đurđ, Vir, Kal), **kr'a:gjin** (Mol), **kr'a:jglin** (PS) (b-1) ovratnik

njem. Ø > hrv. j / njem. - a - Ø - g - > hrv. - a - j - g -
 njem. ŋ > hrv. lin / njem. - g - ŋ # > hrv. - g - lin #
 njem. ŋ > hrv. ljin / njem. - g - ŋ # > hrv. - g - ljin #

Kram *m.* [kra:m] **kr'a:ma** *f.* (Pod) loša roba

njem. Ø > hrv. a / njem. - m - Ø # > hrv. - m - a #

Kramer *m.* (*reg.*) *sin. prema:* **Krämer** (2/3) [kra:m̩] **kr'a:mar** *m.* (Pod) (O-a) (*pogr.*) prodavač sitnih potrepština; ☹ (Vir): Kra:mar' i so d'ošli i prod'a:jo.

njem. ɒ > hrv. ar / njem. - m - ɒ # > hrv. - m - ar #

Krampen *m.* (2) (*bav.-austr.*) [krampŋ] **kr'amp** *m.* (Pod) (b-2, *bav.-austr.*) trnokop; **kramp'ati** *imp.* (Pod), **nakrampat'i** *se* *perf. refl.* teško raditi (Pod); ☹ (Ferd): Nakr'a:mpam se c'e:l d'en kaj vu:st'anem.

njem. ŋ > hrv. Ø / njem. - p - ŋ # > hrv. - p - Ø #

Krampus *m.* (*bav. i austr.*) [krampus] **kr'ampus** *m.* (Pod) u obliku vruga stilizirani pratitelj sv. Nikole

Krenzeljungfer *m.* [krɛnts̩-] **klɛncɛr'ica** *f.* (Đurđ, Kal, PS, Ferd), **klincɛr'ica** (Vir) djeveruša u svatovima; **kl'ɛncɛr** *m.* (Đurđ, Kal, PS, Ferd /*nov.*, *prije:* **zastavn'iki** /), **kl'incɛr** (Mol) djever u svatovima

njem. r > hrv. l / njem. # k - r - ɛ - > hrv. # k - l - e -
 njem. ɪ > hrv. ɛr / njem. - ts - ɪ - > hrv. - c - ɛr #

Krapfen *m.* [krapfn̩] **kr'affjin** *m.* (PS), **kr'afflin** (Vir /*gosp.* /, Kal 'k'ola:č z rupic'o:m') vrsta kolača, pokladnica

njem. pf > hrv. f / njem. - a - pf - ŋ # > hrv. - a - f - lin #
 njem. ŋ > hrv. lin / njem. - pf - ŋ # > hrv. - f - lin #
 njem. ŋ > hrv. ljin / njem. - pf - ŋ # > hrv. - f - ljin #

Kredenz *f.* (*zast.*) [kre'dents̩] **krɛd'ɛnec** *m.* (Pod) (o) kuhinjski ormar

njem. Ø > hrv. e / njem. - n - Ø - ts # > hrv. - n - e - c #

Kreide *f.* [kraidɐ] **kr'a:jda** *f.* kreda (Pod)

njem. ai > hrv. aj / njem. - r - ai - d - > hrv. - r - aj - d -
 njem. ə > hrv. a / njem. - d - ə # > hrv. - d - a #

Kreuzer *m.* (3) [krɔyts̩] **kr'ajcar** *m.* (Đurđ, Ferd, PS), **kr'ejcar** (Mol), **kr'ajcɛr** (Vir) (b-3) (*pov.*) novčić s iskovanim križićem, raširen od 13. do 19. stoljeća u južnoj Njemačkoj, Austriji i Švicarskoj; **krajc'a:rec**

njem. ɔy > hrv. aj / njem. - r - ɔy - ts - > hrv. - r - aj - c -
 njem. ɔy > hrv. ɛ / njem. - r - ɔy - ts - > hrv. - r - ej - c -
 njem. ɒ > hrv. ar / njem. - ts - ɒ # > hrv. - c - ar #
 njem. ɒ > hrv. ɛr / njem. - ts - ɒ # > hrv. - c - ɛr #

kreuzen (7) [krøyts–] **krajcat’i** *se imp. refl.* (Pod) (b–3) mimoilaziti se

njem. øy > hrv. aj / njem. – r – øy – ts – > hrv. – r – aj – c –

Krügel *n.* (*ist.–austr.*) [kry:gl̩] **kr’iglin** *m.* (Đurđ, Kal, Ferd, PS /Maresić 1996: 178), **kr’igljlin** (PS), **kr’egljlin** (Vir, Mol) stakleni vrč za vodu, pivo; **kr’i:gla**

njem. y: > hrv. i / njem. – r – y: – g – > hrv. – r – i – g –
 njem. y: > hrv. e / njem. – r – y: – g – > hrv. – r – e – g –
 njem. ɫ̩ > hrv. lin / njem. – g – ɫ̩ # > hrv. – g – lin #
 njem. ɫ̩ > hrv. ljin / njem. – g – ɫ̩ # > hrv. – g – ljin #

Krumpire *f.* (*dijal. austr.*) [krompi:rə] **krump’e:r** *m.* (Ferd, Kal, Đurđ, PS), **kromp’e:r** (Mol, Vir) krumpir; **kromp’e:ric**, **kromp’e:rov**

njem. u > hrv. o / njem. – r – u – m – > hrv. – r – o – m –
 njem. i: > hrv. e / njem. – p – i: – r – > hrv. – p – e – r –
 njem. ə > hrv. Ø / njem. – r – ə # > hrv. – r – Ø #

Kühler *m.* (¼) [ky:lb] **k’ilər** *m.* (Pod) (b–1a) hladnjak motora; ☹ (Vir): Pustil mi je k’ilər, pa smo ga auzble:nd’ali.

njem. y: > hrv. i / njem. # k – y: – l – > hrv. # k – i – l –
 njem. ɒ > hrv. ɛr / njem. – l – ɒ # > hrv. – l – ɛr #

Kunst *f.* (2) [kunst] **k’umst** *m.* (Pod), **k’unst** (Kal) (b–2) vještina, spretnost; ☹ (PS): To je k’umst – nemr’eš se v okr’u:glji kuj’inji f kut posr’ati.; ☹ (Kal): O:, pak to ne k’unst naprav’iti.

njem. n > hrv. m / njem. – u – n – s – > hrv. – u – m – s –

Kuppelei *f.* [kopə’lai] **kuplɛr’aj** *m.* (Pod) javna kuća; ☹ (Kal /pučkoetim.): ‘gde se ok’upe d’ečki i d’ekle’.

njem. ə > hrv. Ø / njem. – p – ə – l – > hrv. – p – Ø – l –
 njem. Ø > hrv. ɛr / njem. – l – Ø – ai # > hrv. – l – ɛr – aj #
 njem. ai > hrv. aj / njem. – l – Ø – ai # > hrv. – l – ɛr – aj #

Kupplung *f.* (3/5) [kuplʊŋ] **k’uplung** *m.* (Pod) (b–3a) spojnica, kvačilo

njem. ŋ > hrv. ng / njem. – u – ŋ # > hrv. – u – ng #

Kurbel *f.* [kurb̩l̩] **k’urbla** *f.* (Pod) ručica na motoru, obrtaljka

njem. ɫ̩ > hrv. la / njem. – b – ɫ̩ # > hrv. – b – la #

kurbeln (4/7) [kurb̩l̩–] **kurbl’ati** *imp.* (Pod) (b–1a) okretati ručicu na motoru; stavljati motor u pogon

njem. ɫ̩ > hrv. l / njem. – b – ɫ̩ – > hrv. – b – l –

Kurzschluß *m.* [kortsʃlʊs] **k’uršlus** *m.* (Đurđ, Ferd), **k’uršljus** (Mol), **šlj’us** (Vir) kratki spoj; (Vir): F šlj’usu ti je str’uja.

njem. ts > hrv. Ø / njem. – r – ts – ʃ – > hrv. – r – Ø – š –
 njem. l > hrv. lj / njem. – ʃ – l – u – > hrv. – š – lj – u –

kusch! *interj.* (1/2) (*austr., nepristojno*) [kuʃ] **k'uš!** *interj., adj. & adv.* (Pod) povik nekome da zašuti; ☹ (Đurđ): B'odi k'uš!; ☹ (Vir): K'uš, jeļ boš d'obil po lamp'a:j.

Kuß *m.* [kus] **k'ušljec** *m.* (Vir), **k'ušlec** (Đurđ) poljubac

njem. s > hrv. š / njem. – u – s # > hrv. – u – š –

küssen (1/2) [kʏs–] **kušn'oti** *perf.* (Pod), **kušuv'ati** *imp. iter.* (Đurđ, Ferd, PS), **košuv'ati** *imp. iter.* (Vir, Mol) (o–a) (po)ljubiti; **kušuv'a:nec** *m.* (Đurđ), **ku:š'anec** (Kal) društvena igra u kojoj se dvoje igrača različitoga spola poljubi onoliko puta koliko se okrenu licima na istu stranu; **kušov'ati**, **kušv'ęnję**, **skušovat'i se**, **skušuvat'i se**, **skušuvava:t'i se**

njem. ʏ > hrv. u / njem. # k – ʏ – s – > hrv. # k – u – š –
 njem. ʏ > hrv. o / njem. # k – ʏ – s – > hrv. # k – o – š –
 njem. s > hrv. š / njem. – ʏ – s – > hrv. – u – š –

L

Lack *m.* (3/4) [lak] **l'ak** *m.* (Pod) (b–1) rastopina smole koja se nanosi na neku površinu radi sjaja i zaštite; **lak'ę:ni** *adj.* koji se odnosi na predmet od sjajne kože

lackieren (4) [laki:r–] **lake:r'ati** *imp.* (Pod) premazati lakom

njem. i: > hrv. e / njem. – k – i: – r – > hrv. – k – e – r –

Lade *f.* (5) [la:də] **l'a:dlin** *m.* (Pod) (b–1) ladica; **lad'ica** *f.* (Pod) dio namještaja

njem. ə > hrv. lin / njem. – d – ə # > hrv. – d – lin #

Lager *n.* (6/11) [la:gɔ] **l'a:gęr** *m.* (Pod) 1) (b–3a) skladište; ♦ **im'ati na la:g'ęru** imati u skladištu; ☹ (Vir): 'Idi na l'a:gęr, dopęl'aj si vugl'ęna. 2) (b–5a / *tehn./*) ležaj

njem. ɔ > hrv. ęr / njem. – g – ɔ # > hrv. – g – ęr #

Lärm *m.* [lɛrm] **l'a:rma** *f.* (Pod) buka

njem. ε > hrv. a / njem. # l – ε – r – > hrv. # l – a – r –
 njem. Ø > hrv. a / njem. – m – Ø # > hrv. – m – a #

lärm [lɛrm–] **la:rm'ati** *imp.* (Pod) bučiti, stvarati buku; ☹ (Vir): Al l'a:rmaš, sm'a:nji se m'alo.

njem. ε > hrv. a / njem. # l – ε – r – > hrv. # l – a – r –

Laube *f.* (2/4) [laubə] **l'o:pa** *f.* (Pod) (o–1a) prostorija u gospodarskoj zgradi koja služi kao spremište oruđa

njem. au > hrv. o / njem. # l – au – b – > hrv. # l – o – p –
 njem. b > hrv. p / njem. – au – b – ə # > hrv. – o – p – a #

laufen (16/31) [lauf–] **la:f'ati** *imp.* (Pod) skitati se; **zalaufat'i se** (Zub)

njem. au > hrv. a / njem. # l – au – f – > hrv. # l – a – f –

Laufgraben *f.* [laufgra:bŋ] **laufgr'aba** *f.* (PS, Ferd), **lauvgr'aba** (Mol) prokop na obrambenoj liniji kojim se povezuje bojišnica s drugim lokacijama

njem. au > hrv. au /	njem. # l – au – f –	>	hrv. # l – au – f –
njem. f > hrv. v /	njem. – au – f – g –	>	hrv. – au – v – g –
njem. ŋ > hrv. a /	njem. – b – ŋ #	>	hrv. – b – a #

ledig *adj.* (2) [le:diç] **I'ç:dik** *adj.*, **lęd'içen** *adj.* (Pod), **led'içen** (Kal) (b–1) neoženjen

njem. e: > hrv. ě /	njem. # l – e: – d –	>	hrv. # l – ě – d –
njem. ç > hrv. k /	njem. – i – ç #	>	hrv. – i – k #
njem. ç > hrv. č /	njem. – i – ç #	>	hrv. – i – č –

Lehrbub *m.* (*gnj., austr., švic.*) [le:rbub] **I'ęrupj** *m.* (Đurđ) naučnik, šegrt; **I'ępuh** (Mol /*pov.*) ždrijebac

njem. b > hrv. p /	njem. – u – b #	>	hrv. – u – p #
njem. b > hrv. j /	njem. – u – b #	>	hrv. – u – j #
njem. e: > hrv. ě /	njem. # l – e: – r –	>	hrv. # l – ě – r –

Leib(l) *n.* (*dijal.*) [laib–] **I'a:jbec** *m.* (Pod) prsluk

njem. ai > hrv. aj /	njem. # l – ai – b –	>	hrv. # l – aj – b –
----------------------	----------------------	---	---------------------

Leit (Schmeller I: 1258, 1529) [lait] **I'ajt** *m.* (Pod) drvena posuda u kojoj se drži žito, brašno i sl.

njem. ai > hrv. aj /	njem. # l – ai – t #	>	hrv. # l – aj – b #
----------------------	----------------------	---	---------------------

² **Leiter** *f.* [laitv] **I'o:jtra** *f.*, **lo:jtr'ica** *f. dim.* (Pod) ljestve

njem. ai > hrv. oj /	njem. # l – ai – t –	>	hrv. # l – oj – t –
njem. v > hrv. Ø /	njem. – t – v #	>	hrv. – t – ra #

liefern (3/4) [li:fv–] **lifr'ati** *imp.* (Pod), **lifęruv'ati** *imp.* (Đurđ) dostavljati, trgovati; **dolifr'ati, zlifr'ati, zlifęruv'ati, lifęruv'a:jnę**

njem. v > hrv. r /	njem. – f – v –	>	hrv. – f – r –
njem. v > hrv. ę /	njem. – f – v –	>	hrv. – f – ę – r –

Lieferant *m.* [li:řarant] **lifęr'ant** *m.* (Đurđ, Mol /*nov.*) dostavljač, trgovac

njem. ə > hrv. ě /	njem. – f – ə – r –	>	hrv. – f – ě – r –
--------------------	---------------------	---	--------------------

Lorbeer *m.* (3) [lɔrbe:r] **I'orbęr** *m.*, (Đurđ, Kal, Ferd, Vir), **I'orbek** (PS, Mol) (b–2) lovor

njem. e: > hrv. ě /	njem. – b – e: – r #	>	hrv. – b – ě – r #
---------------------	----------------------	---	--------------------

löten (2) [lɔ:t–] **lo:t'ati** *imp.* (Pod), **prilo:t'ati** *perf.*, **zalo:t'ati** *perf.* (Pod) (b–1) lemiti; **lo:tal'ica** *f.* (Vir) lemilica; **olo:ta't'i sę** *imp. refl.* (Đurđ) uprljati se, umrljati se

njem. ø: > hrv. o /	njem. # l – ø: – t –	>	hrv. # l – o – t –
---------------------	----------------------	---	--------------------

Luft *f.* (4/5) [luft] **I'uft** *m.* (Pod) 1) (b–1) zrak; 2) (o–4) slobodni prostor između strojnih elemenata; **lufte:rit'i sę** *imp. refl. stil.* ljenčariti, skitati; **I'ufter** *m.* lijenčina; **lufter'aj** *m.* ljenčarenje

Luftbremse *f.* [luftbręmsə] **luftr'ę:nzęr** *m.* (Đurđ) (O) lijenčina, ništarija; (Zub) **luftr'e:mzęr**

njem. m > hrv. n /	njem. – r – ę – m –	>	hrv. – r – ě – n –
--------------------	---------------------	---	--------------------

lüften (3/4) [lyft–] **luft'ati** *imp.* (Pod), **razluft'ati** *perf.*, **zluf'tati** *perf.*, **spręluftat'i** *sę perf. refl.* (Pod) 1) (b–1a) (pro)zračiti; 2) (b–1b) izložiti zraku; ~ **sę** *imp. refl.* ljenčariti, skitati

njem. y > hrv. u / njem. # l – y – f – > hrv. # l – u – f –

Luftreise *f.* Flugreise [luftraizə] ***luft'r'ajzę** *m.*, ♦ **'i:ti na luft'r'ajzę** (Pod) izbivati iz kuće; **luft'ra:jzę** *m.*, **luft'ra:jzę'ica** *f.* (Pod) lijenčina

njem. ai > hrv. aj / njem. – r – ai – z – > hrv. – r – aj – z –
njem. ə > hrv. ę / njem. – z – ə # > hrv. – z – ę #

lumpen (2) [lump–] **lu:mp'ati** *imp.* (Đurđ, Mol), **lumpuv'ati** *imp.* (Ferd, Kal, PS, Vir, Mol /*gosp./*) (b–1) bančiti; **lu:mp'ajņę** *n.*

Lutheraner *m.* [lutə'ra:nə] **lutor'a:n** *m.* (Pod) 1) (O) nevjernik; 2) evangelik

njem. ə > hrv. o / njem. – t – ə – r – > hrv. # – t – o – r –
njem. ɒ > hrv. Ø / njem. – n – ɒ # > hrv. – n – Ø #

M

malen (5) [ma:l–] **ma:jl'ati** *imp.* (Đurđ /*st./*), **ma:l'ati** *imp.* (Pod) (o–3a) krečiti zidove; ~ **sę** *imp. refl.* (b–4) šminkati se; **nama:jl'ati**, **nama:jlat'i sę**, **oma:jl'ati**, **zma:jl'ati**

njem. l > hrv. jl / njem. – a – l – > hrv. – a – jl –
njem. l > hrv. lj / njem. – a – l – > hrv. – a – lj –

Maler *m.* (2) [ma:lɔ] **m'a:ljlar** *m.* (Đurđ /*st./*), **m'a:ljar** (Pod) (o–1) soboslikar; **majlar'ija**, **ma:l'arski**

njem. l > hrv. jl / njem. – a – l – > hrv. – a – jl –
njem. l > hrv. lj / njem. – a – l – > hrv. – a – lj –
njem. ɒ > hrv. ar / njem. – l – ɒ # > hrv. – lj – ar #

Mantel *m.* (8) [mantl̩] **m'antlin** *m.* (Pod) 1) (b–3) vanjska guma na kotaču bicikla; 2) (Ferd) dugi kaput

njem. ɪ̯ > hrv. l / njem. – t – ɪ̯ # > hrv. – t – lin #

mar(i)ha *f.* (*stvnj.*) **m'a:rha** *f.* (Vir), **m'a:rva** *f.* (Đurđ, Kal, Ferd, PS) stoka, blago; **marv'i:nski**, **marš'ę:či**

njem. h > hrv. v / njem. – r – h – a # > hrv. – r – v – a #


Masche *n.* (*austr.*) [maʃə] **m'ašlin** *m.* (Ferd, Kal, Vir, Đurđ), **m'ašljlin** (PS, Mol), **m'a:šla** (Mol /*gosp./*) (b) ukrasna vrpca za kosu; **m'ašlek**

njem. ə > hrv. lin / njem. – ʃ – ə # > hrv. – š – lin #
njem. ə > hrv. ljin / njem. – ʃ – ə # > hrv. – š – ljin #
njem. ə > hrv. la / njem. – ʃ – ə # > hrv. – š – la #


Maschine *f.* (4/8) [maʃi:nə] **maši:n'ati** *imp.* (Kal, PS, Mol) vršiti žito vršilicom; **maši:n'ajņę**

Maschinenhaus *n.* [maʃi:n̩haus]  **mašin'auz** *m.* (PS, Kal, Ferd), **mašinh'auz** (Mol, Vir) strojarnica

njem. ŋ > hrv. Ø /	njem. - n - ŋ - h -	>	hrv. - n - Ø - h -
njem. h > hrv. h /	njem. - ŋ - h - au -	>	hrv. - Ø - h - au -
njem. au > hrv. au /	njem. - h - au - s #	>	hrv. - h - au - z #
njem. s > hrv. z /	njem. - au - s #	>	hrv. - au - z #

Medizin *f.* (2) [medi'tsi:n]  **męduc'i:n** *m.* (Đurđ /pov./), **mędic'i:n** (Kal) (b-2) lijek







njem. i > hrv. u /	njem. - d - i - ts -	>	hrv. - d - u - c -
--------------------	----------------------	---	--------------------

Mehl *n.* (2) [me:l] **m'ę:jlja** *f.* (Đurđ),  **m'ę:lja** *f.* (Pod) (b-1) brašno

njem. l > hrv. jl /	njem. - e - l - Ø #	>	hrv. - e - jl - a #
njem. l > hrv. lj /	njem. - e - l - Ø #	>	hrv. - e - lj - a #
njem. Ø > hrv. a /	njem. - e - l - Ø #	>	hrv. - e - lj - a #

Mehrwertsteuer *f.* [mɛrvɛrtʃtɔʏp] **męrvęrtšt'ojer** *m.*, **męrvęřt'ojer** *m.*, **męvęřt'ojer** *m.*, **m'ęlvęl** *m.*, **m'ęvęř** *m.* (*idiol.*) porez na dodanu vrijednost u zemljama njemačkog govornog područja

njem. ɔʏ > hrv. oj /	njem. - t - ɔʏ - ɔ #	>	hrv. - t - oj - ęř #
njem. ɔ > hrv. ęř /	njem. - ɔʏ - ɔ #	>	hrv. - oj - ęř #
njem. t > hrv. Ø /	njem. - r - t - ʃ -	>	hrv. - r - Ø - š -
njem. r > hrv. l /	njem. - ε - r - v -	>	hrv. - e - l - v -
njem. r > hrv. Ø /	njem. - ε - r - v -	>	hrv. - e - Ø - v -
njem. r > hrv. l /	njem. - v - ε - r -	>	hrv. - v - e - l -

Meister *m.* (7/8) [maistɔ]  **m'a:jstor** *m.* (Pod) 1) (b-1a) obrtnik koji je završio školovanje majstorskim ispitom; 2) (b-1b) netko tko radi kao majstor u poduzeću;  **ma:jstor'ica** *f.* (Pod) majstorova supruga; **majstor'ija** *f.* (Pod) obrt; **ma:jstor'iti** *imp.* (Pod) 1) popravljati; 2) (*šalj. o maloj djeci*) igrati se stvarima koje nisu igračke;  **ma:jst'orov**;  **m'ęřter** *m.* (Pod) 3) (b-2) kvalitetan majstor;  **męřtr'ija** *f.* (Pod) 1) obrtničko umijeće; 2) (Kal) alat; ☺ (Kal): J'u., kak ję sr'ęčen, dob'il ję c'e:lu męřtr'iju.; 3) (*šalj.*) muški spolni organ; ☺ (Vir): Otpřta t'i ję męřtr'ija. / Boř zg'ubil męřtr'ijo. ☺ (Ferd): Męřtrija / męřnica t'i ję otp'rta.;  **męřt'e:rski**, **męřtr'ijski**

njem. ai > hrv. aj /	njem. # m - ai - s -	>	hrv. # m - aj - s -
njem. ɔ > hrv. or /	njem. - t - ɔ #	>	hrv. - t - or #
njem. ai > hrv. e /	njem. # m - ai - s -	>	hrv. # m - e - š -
njem. s > hrv. š /	njem. - ai - s - t -	>	hrv. - e - š - t -
njem. ɔ > hrv. er /	njem. - t - ɔ #	>	hrv. - t - er #

Mieder *n.* (2) [mi:ɔp] **m'i:ɔęř** *m.* (PS, Vir, Ferd) (b-1) steznik;  (Tom/Đurđ) **m'i:ɔęř**

njem. ɔ > hrv. ęř /	njem. - d - ɔ #	>	hrv. - d - ęř #
---------------------	-----------------	---	-----------------

Mischung *f.* (2/3) [mɪʃʊŋ]  **m'ęřung** *m.* (Pod) (b-2a) smjesa, mješavina (ne kao hrana, obično kod zidanja

njem. ɪ > hrv. e /	njem. # m - ɪ - ʃ -	>	hrv. # m - e - š -
njem. ŋ > hrv. ng /	njem. - ʊ - ŋ #	>	hrv. - u - ng #

Mistschaufel *f.* (*austr.*) [mɪstʃaufl̩] **meš'a:flin** *m.* (Kal, Đurđ), **miš'a:fl** (Vir, Đurđ), **lop'a:tka** *f.* (Vir), **lop'at'ica za smetj'ę:** *f.*, **lop'a:rka** *f.*, **smet'i:ljka** *f.* (Mol) lopatica za smeće; **meš'a:fel** *m.* (Ferd /*pučkotim.*) 'on'o: za me:š'ati šč'avo', lopatica za miješanje stočne hrane

njem. ɪ > hrv. e /	njem. # m – ɪ – s –	>	hrv. # m – e – š
njem. st > hrv. Ø /	njem. # m – ɪ – st – ʃ –	>	hrv. # m – e – Ø – š –
njem. au > hrv. a /	njem. # – ʃ – au – f –	>	hrv. – š – a – f –
njem. ɪ̇ > hrv. lin /	njem. – f – ɪ̇ #	>	hrv. – f – lin #
njem. ɪ̇ > hrv. l /	njem. – f – ɪ̇ #	>	hrv. – f – l #
njem. ɪ̇ > hrv. el /	njem. – f – ɪ̇ #	>	hrv. – f – el #

Möbel *n.* (2) [mø:b̩] **m'ę:blin** *m.* (Đurđ, Kal), **m'ę:bɛl** (Ferd, Mol, Vir), **m'e:blin** (PS); (b–1) namještaj; ☹ (Ferd): Dobil'a je velikoga m'ę:bla, bogat'a je.

njem. ø: > hrv. e /	njem. # m – ø: – b –	>	hrv. # m – e – b –
njem. ø: > hrv. ę /	njem. # m – ø: – b –	>	hrv. # m – ę – b –
njem. ɪ̇ > hrv. lin /	njem. – b – ɪ̇ #	>	hrv. – b – lin #
njem. ɪ̇ > hrv. ęl /	njem. – b – ɪ̇ #	>	hrv. – b – ęl #

Model *m.* (5) [mo:d̩] **m'o:dlin** *m.* (Đurđ, PS, Ferd /*nov.*), **mo:dl'icę** *pl. f.* (Kal), **fo:rm'icę** *pl. f.* (Vir, Mol, Ferd) (b–1, *reg.*) kalup za kolače

njem. ɪ̇ > hrv. lin /	njem. – d – ɪ̇ #	>	hrv. – d – lin #
njem. ɪ̇ > hrv. l /	njem. – d – ɪ̇ #	>	hrv. – d – l –

Montur *f.* (2) [mɔn'tu:ɐ] **mund'u:ra** *f.* (Kal, Ferd, PS, Đurđ), **mond'u:ra** *f.* (Mol, Vir) 1) odora; 2) (*šalj.*) odjeća, napose za određenu prigodu; **zmundule:rat'i sę** (Ferd), **omondu:rit'i sę** (Mol), **premundu:rit'i sę** (PS), **namundu:rit'i sę** (Kal /*pogr.*) *perf.* obući se na poseban način; ☹ (Mol): Kak se je l'e:po omond'u:ril.; ☹ (Kal): Al s'ę je namundu:r'ila.; **premundura:v'ati**

njem. ɔ > hrv. u /	njem. # m – ɔ – n –	>	hrv. # m – u – n –
njem. t > hrv. d /	njem. – n – t – u: –	>	hrv. – n – d – u –
njem. ɐ > hrv. ra /	njem. – u: – ɐ #	>	hrv. – u – ra #
njem. ɐ > hrv. l /	njem. – u: – ɐ #	>	hrv. – u – l –

Mörser *m.* (2/3) [mœrʒɐ] **m'ęrzer** *m.* (Pod) 1) (b–2a) velikokalibarski top; 2) jaka i punašna osoba; **j'a:k** **kak m'ęrzer** vrlo jak

njem. œ > hrv. ę /	njem. # m – œ – r –	>	hrv. # m – ę – r –
njem. ɐ > hrv. ęf /	njem. – z – ɐ #	>	hrv. – z – ęf #

Mörtel *m.* [mœrt̩] **m'ort** *m.* žbuka; **mort'a:lka** *f.* (Đurđ, Kal, Ferd, Vir), **mort'a:ljka** (PS, Mol i: **ladi'ca**), posuda u kojoj se miješa žbuka

njem. œ > hrv. o /	njem. # m – œ – r –	>	hrv. # m – o – r –
njem. ɪ̇ > hrv. Ø /	njem. – t – ɪ̇ #	>	hrv. – t – Ø #

mörteln (1/2) [mœrt̩–] **zamort'ati** *imp.* (Đurđ, Ferd, Vir), **zaita:v'ati m'orta** (PS, Kal) (b–b) žbukati; ☹ (Vir): Zamortal'i smo pr'elo na h'i:ži. Videl s'ę je g'o:li c'igel.

njem. œ > hrv. o /	njem. # m – œ – r –	>	hrv. # m – o – r –
njem. ɪ̇ > hrv. Ø /	njem. – t – ɪ̇ –	>	hrv. – t – Ø –

Most *m.* (*anj.*, *austr.*, *švic.*) [mɔst] **m'ošt** *m.* (Pod) 1) alkoholni sok, uglavnom od grožđa; 2) (B) mlado vino

njem. s > hrv. š /	njem. – ɔ – s – t #	>	hrv. – o – š – t #
--------------------	---------------------	---	--------------------

Motor *m.* [mo:tɔr] (Đurđ, Vir, Ferd) **moto:r'ati** *imp.* vršiti žito vršilicom; **zmoto:r'ati**, **motor'a:š**; **motor'lji:n**

Mundstück *n.* (2/3) [muntʃtyk] **m'uštuk** *m.* (Đurđ, Mol), **m'uštik** (Vir, Ferd), **g'umb** (PS), **pr'a:šnik** (Kal) (B-1) pisak na cijevi prskalice; **mušt'ikl** *m.*, (Vir), **m'uštuk** *f.* (PS), **ciga:r-n'ica** *f.* (Ferd, Kal, PS) (o-1b) držač cigarete

njem. nt > hrv. Ø /	njem. - u - nt - ʃ - t -	>	hrv. - u - Ø - š - t -
njem. ʏ > hrv. u /	njem. - t - ʏ - k #	>	hrv. - t - u - k #
njem. ʏ > hrv. i /	njem. - t - ʏ - k #	>	hrv. - t - i - k #
njem. nt > hrv. Ø /	njem. - u - nt - ʃ - t -	>	hrv. - u - Ø - š - t -
njem. ʏ > hrv. i /	njem. - t - ʏ - k - Ø #	>	hrv. - t - i - k - l #
njem. Ø > hrv. l /	njem. - k - Ø #	>	hrv. - k - l #

Muß *n.* [mus] (Pod) ♦ **pod m'us** *adv.* obvezno, prisilno; ☹ (Mol): Iš'el sem d'rva s'e:č pod m'us.

Muster *n.* (4) [mustɔ] **m'ustra** *f.* (Pod osim Vir), **m'uštra** *f.* (Vir, Mol /3. zn./) 1) (b-3) uzorak; 2) (B) (*neg.*) osoba upadljiva ponašanja; 3) (Mol /*pov.*/) vojna vježba; ☹ (Vir): Odrezal s'ëm ti ficl'ina / ficl'eka v du:č'anu kej boš v'idel m'uštro./ D'el ję tri fe:lję muštr'e: na z'i:d.; ☹ (Kal): On ję m'ustra kako:v m'u ję i joč'a: bil.

njem. ɒ > hrv. ra /	njem. - t - ɒ #	>	hrv. - t - ra #
---------------------	-----------------	---	-----------------

mustern (4/5) [mustɔ-] **muštr'ati** *imp.* (Pod) (B-2) dosađivati nekome, maltretirati nekoga

njem. s > hrv. š /	njem. # m - u - s -	>	hrv. # m - u - š -
njem. ɒ > hrv. r /	njem. - t - ɒ -	>	hrv. - t - r - V -

Mutter *f.* [mutɔ] **m'utę** *m.* (Đurđ, Ferd, Kal, Mol: /*st.*/) matica

njem. ɒ > hrv. ę /	njem. - t - ɒ #	>	hrv. - t - ę #
--------------------	-----------------	---	----------------

N

Nachtgeschirr *n.* [naxtgə'ʃɪr] **lokš'e:r** *m.* (Đurđ, Kal, PS, Vir, Ferd) noćna posuda

njem. n > hrv. l /	njem. # n - a - x -	>	hrv. # l - o - k -
njem. a > hrv. o /	njem. # n - a - x -	>	hrv. # l - o - k -
njem. x > hrv. k /	njem. - a - x - t -	>	hrv. - o - k - Ø -
njem. t > hrv. Ø /	njem. - x - t - gə -	>	hrv. - o - k - Ø -
njem. gə > hrv. Ø /	njem. - t - gə - ʃ -	>	hrv. - t - Ø - Ø -
njem. ɪ > hrv. e /	njem. - ʃ - ɪ - r #	>	hrv. - š - e - r #

Nachtkastl *m.* (*anj.*, *aust.*) [naxt'kastl] **natk'aslin** *m.* (Ferd, Mol, PS, Kal), **natk'asel** *m.* (Vir), **k'aslin** *m.* (Ferd) noćni ormarić

njem. x > hrv. Ø /	njem. - a - x - t	>	hrv. - a - Ø - t -
njem. t > hrv. Ø /	njem. - s - t - ʃ #	>	hrv. - s - Ø - lin #
njem. ʃ > hrv. lin /	njem. - t - ʃ #	>	hrv. - Ø - lin #
njem. ʃ > hrv. el /	njem. - t - ʃ #	>	hrv. - Ø - el #

Narr *m.* (3) [nar] **n'orc** *m.* (Pod) glupan, budala; **n'o:ri** *adj.* (Pod) lud; **no:r'eti** *imp.* (Pod) ludovati, neozbiljno se ponašati; ☹ (Vir): D'ela šp'ajza s t'o:ga d'ečka, n'e: on tak'o:v n'orc.; **n'o:rost, norcuv'a:jnę, nor'ija, ponor'eti, zno:r'eti**

njem. a > hrv. o / njem. # n - a - r # > hrv. # n - o - r -

Niet *m.* [ni:t] **n'e:t** *m.* (Pod) zakovica

njem. i: > hrv. e / njem. # n - i: - t # > hrv. # n - e - t #

nieten [ni:t-] **ne:t'ati** *imp.*, **zane:t'ati** *perf.* zakivati; ☹ (Vir): Otpala m'i je r'učka na k'a:nti, majstor mi j'o je zan'e:tal.

njem. i: > hrv. e / njem. # n - i: - t # > hrv. # n - e - t #

Nudel *f.* (5) [nu:d] **m'u:dlin** *m.* (Đurđ, Kal, Vir /st./, Mol, Ferd), **mu:dj'ini** *pl. m.* (PS, Mol), **šči:p'anci** *pl. m.* (Kal, Ferd, PS), **žličn'a:ki** *pl. m.* (Ferd) (o-1) okruglice u juhi

njem. n > hrv. m / njem. # n - u: - > hrv. # m - u -
 njem. ɿ > hrv. lin / njem. - d - ɿ # > njem. - d - lin #
 njem. ɿ > hrv. ljin / njem. - d - ɿ # > njem. - d - ljin #

Nummer *f.* (4/8) [nomɔ] **lum'ęra** *f.* (Đurđ, Kal, Mol), **lum'era** *f.* (PS, Vir), **num'era** *f.* (Ferd, Vir) (o-1a) (*Voj. kraj.*) kućebroj, broj kućne zadruga; ☹ (Mol): Ja sęm s'ę s pra:v'e: lumę'r'e: ož'ęnil. ♦ **Lum'ęra mu je ot'išla f p'ę:č.** Nema muških potomaka. ♦ **lum'ęra v'ajs** (Pod) svi, bez iznimke

njem. n > hrv. l / njem. # n - u - m - > hrv. # l - u - m -
 njem. ɔ > hrv. ę / njem. - m - ɔ - Ø # > hrv. - m - ę - a #
 njem. Ø > hrv. a / njem. - m - ɔ - Ø # > hrv. - m - ę - a #

nutzen (2/3) [nuts-] **nuc'ati** *imp.*, **ponuc'ati** *perf.*, **zruc'ati** *perf.* (Ferd, Kal /rijetko/, Mol, Đurđ, Vir) (B) (po)derati nošenjem; ☹ (Mol): Al si vr'a:žę zn'ucal to maj'ico.

O

Oberkellner *m.* [o:bd-] **'o:bęr** *m.* (Đurđ /gosp., pov., rijetko/) natkonobar

njem. ɔ > hrv. ę / njem. - b - ɔ - > hrv. - b - ę #

Oberin *f.* [o:bd-] **o:bę'ica** *f.* (Đurđ, Mol, PS, Ferd) 1) poglavarica samostana; 2) (Ferd) djevojka slobodnijega ponašanja

njem. ɔ > hrv. ę / njem. - b - ɔ - > hrv. - b - ę -

Oberlicht *n.* (1/3) [o:bɔliçt] **obr'l'ih** *m.* (Đurđ, Vir, Mol), **oberl'ikt** *m.* (Ferd), **oberl'ift** *m.* (Mol, PS), **obr'l'ift** *m.* (Kal) (b-1b) prozorčić koji služi za prozračivanje prostorije; **oberl'ih**

njem. ɔ > hrv. ę / njem. - b - ɔ - l - > hrv. - b - ę - l -
 njem. ɔ > hrv. r / njem. - b - ɔ - l - > hrv. - b - r - l -
 njem. ç > hrv. h / njem. - l - ç - t # > hrv. - i - h - t #
 njem. ç > hrv. f / njem. - l - ç - t # > hrv. - i - f - t #
 njem. ç > hrv. k / njem. - l - ç - t # > hrv. - i - k - t #

opfern *f.* (4) [ɔpfb-] **ofęrtuv'ati** *imp.* (Đurđ, Vir, Kal /3. značenje/), **opęrtuv'ati** *imp.* (Ferd, Mol, PS), **naopęrtuvat'i se** *perf. refl.* (Ferd) 1) (O-2) marljivo raditi, obavljati nešto;

2) (*šalj.*) raditi; 3) (b–2) (Kal) obavljati za nekoga kakve usluge; ☹ (Ferd): Denes s'ëm se naopertuv'ala.; ☹ (Kal): Al si bed'asta kaj 'očęš nek'omu ofęrtuv'ati.; ☹ (Mol): Boš t'i: sad opert' uval ž nj'e:m.

njem. pf > hrv. f /	njem. # ɔ – pf – ɒ –	>	hrv. # o – f – ę –
njem. pf > hrv. p /	njem. # ɔ – pf – ɒ –	>	hrv. # o – p – ę –
njem. ɒ > hrv. ę /	njem. – pf – ɒ – Ø –	>	hrv. – p – ę – t –
njem. Ø > hrv. t /	njem. – pf – ɒ – Ø –	>	hrv. – p – ę – t –

P

paar *indef. pron.* [pa:r] **p'a:r** *indef. pron.* (Pod) nekoliko

Paar *n.* (2) [pa:r] **p'a:r** *m.* (Pod) 1) (1a) dvoje usko povezanih ljudi; 2) (1b) dvije životinje koje spadaju zajedno; 3) (2) dvije stvari koje spadaju zajedno

Packerl *n.* (*austr.*) [pakɔl] **p'aklin** *m.* (Pod) pakovanje, paketić; ☹ (PS): p'aklin pam'uka, ☹ (Kal): p'aklin šib'i:c, ☹ (Mol, Ferd): p'aklin duh'a:na

njem. ɒ > hrv. Ø /	njem. – k – ɒ – l #	>	hrv. – k – Ø – lin #
njem. l > hrv. lin /	njem. – k – ɒ – l #	>	hrv. – k – Ø – lin #

Panzer *m.* (5) [pantɔɐ] **p'ancęr** *m.* 1) (B) (PS, Vir, Ferd) osigurač dovoda el. struje; 2) (B) (Mol) zaštitni vagon pred lokomotivom radi otkrivanja mina; 3. (Ferd) (B) vrsta topa; **pancęr'ica** *f.* (Vir, Đurđ /*nov.*) skijaška cipela

njem. ɒ > hrv. er /	njem. – ts – ɒ #	>	hrv. – c – er #
---------------------	------------------	---	-----------------

Parade *f.* (3/4) [paradə] **par'a:da** *f.* mimohod

njem. ə > hrv. a /	njem. – d – ə #	>	hrv. – d – a #
--------------------	-----------------	---	----------------

Paradeiser *m.* (*austr.*) [para'daizɔ] **parad'ajz** *m.* (Pod), **parad'a:zlin** *m.* (Mol) rajčica

njem. ai > hrv. aj /	njem. – d – ai – z –	>	hrv. – d – aj – z #
njem. ɒ > hrv. Ø /	njem. – z – ɒ #	>	hrv. – z – Ø #
njem. ɒ > hrv. lin /	njem. – z – ɒ #	>	hrv. – z – lin #

paradieren (2) [para'di:r–] **parade:r'ati** *imp.* 1) (b–1) hodati u mimohodu; 2) (B, *pren.*) nadmeno se kretati (kao u paradi); ☹ (Vir): 'Ima n'o:vo s'uknjo, otišl'a ję f s'ęlo parad'e:rat.

njem. i: > hrv. e /	njem. – d – i: – r –	>	hrv. – d – e – r –
---------------------	----------------------	---	--------------------

Pariser *m.* (*razg.*) (2) [pa:'rizɔ] **par'i:zęr** *m.* (Pod) (B) vrsta salame, “pariška kobasica”; možda prema: “Pariser Wurst” (Klaić, 1980)

njem. ɒ > hrv. ę /	njem. – z – ɒ #	>	hrv. – z – ę #
--------------------	-----------------	---	----------------

passen (7/14) [pas–] **pas'ati** *imp.* (Pod) 1) (b–1a) (o odjeći) odgovarati; (b–1b) slagati se u estetskom smislu, biti primjereno; (b–3a) odgovarati nečijoj predodžbi i biti stoga ugodno

Pech *n.* (3) [pęç] **p'ęh** *m.* (Pod) (b–2) nezgoda, nezgodna situacija; **pęh'ist** *m.* (Pod /*novije*l) osoba koju ne prati sreća

njem. ç > hrv. h /	njem. – ę – ç #	>	hrv. – e – h #
--------------------	-----------------	---	----------------

Pelz *m.* (3/4) [pɛlts] **p'ɛlc** *m.* (Ferd, Vir) (b–2) odjevni predmet od krzna

pelzen (*austr.*) [pɛlts–] **pɛlc'ati** *imp.*, **zapɛlc'ati** *perf.* (Pod /*nov.*; *st.*: **prɛsa:d'ati** *imp. iter.* / cijepiti; ☹ (Vir): Zapełcal'a sɛm p'uno jalž'e.;; **p'ɛlcɛr** *m.* 1) (Đurđ) cijepljena biljka; Vir: **mlad'ica** *f.*; 2) (Đurđ) vrsta cvijeća; Vir: **j'a:lža** *f.*, Ferd: **puzav'ica** *f.*

Petersil *m.* (*austr., razg.*) [pɛtɔ'zi:l] **pɛtr'o:žil** *m.* (Đurđ, Kal, Vir), **pɛtr'o:žilj** (PS), **pɛtr'o:žij** (Mol) peršin

njem. ɔ > hrv. ro /	njem. – t – ɔ – z –	>	hrv. – t – ro – ž –
njem. z > hrv. ž /	njem. – ɔ – z – i –	>	hrv. – ro – ž – i –
njem. l > hrv. lj /	njem. – i: – l #	>	hrv. – i – lj #
njem. l > hrv. j /	njem. – i: – l #	>	hrv. – i – j #

Pfannkuchen *m.* [pfan–] (*mađ.* fank) **f'a:nki** *pl. m.* (Đurđ, Kal, Mol) vrsta kolača, pokladnica, krafne; (PS): **kr'aflnj** *m.*, (Mol /*gosp./*): **b'ufti** *pl. m.*, (Vir /*gosp./*): **kr'afnɛ** *pl. f.*

njem. pf > hrv. f /	njem. # pf – a –	>	hrv. # f – a –
---------------------	------------------	---	----------------

Pfarre *f.* (1/2) [pfarə] **f'ara** *f.* (Pod) (o–a) župa

njem. pf > hrv. f /	njem. # pf – a –	>	hrv. # f – a –
njem. ə > hrv. a /	njem. – r – ə #	>	hrv. – r – a #

Pfarrhof *m.* (*zast.*) [pfarho:f] **f'arof** *m.* (Pod) župni dvor, ured

njem. pf > hrv. f /	njem. # pf – a –	>	hrv. # f – a –
njem. h > hrv. Ø /	njem. – r – h – o: –	>	hrv. – r – Ø – o –

Pfeife *f.* (6/9) [pfaiə] **f'a:jfa** *f.* (Đurđ, Kal) 1) (b–1a) frula; 2) (b–2) lula; **fajf'a:š** *m.* (Mol) frulaš

njem. pf > hrv. f /	njem. # pf – ai –	>	hrv. # f – aj –
njem. ai > hrv. aj /	njem. # pf – ai – f –	>	hrv. # f – aj – f –
njem. ə > hrv. a /	njem. – f – ə #	>	hrv. – f – a #

pfeifen [pfai–] **fa:jf'ati** *imp.*, **zafa:jf'ati** *perf.* (Pod) 1) (B) svirati frulu; 2) (B) pušiti; ☹ (Ferd): F'a:jfa kaj sɛ kad'i.;; ☹ (Vir): F'a:jfaš kaj sɛ za t'ɛbom kad'i. / Zafa:jf'al si s'ɛ st'a:-njɛ.

njem. pf > hrv. f /	njem. # pf – ai –	>	hrv. # f – aj –
njem. ai > hrv. aj /	njem. # pf – ai – f –	>	hrv. # f – aj – f –

Pflanze *f.* (2) [pflantsɔ] **f'a:nci** *pl. m.* (Pod) (o–1) sadnice cvijeća, paprike ili rajčice, koje se kupuju i zatim sade u vrtu

njem. pf > hrv. f /	njem. # pf – l –	>	hrv. # f – l –
njem. ə > hrv. i /	njem. – ts – ə #	>	hrv. – c – i #

Pfund *n.* (2) [pfʊnt] **f'unt** *m.* (B) (Mol) komad

njem. pf > hrv. f /	njem. # pf – u –	>	hrv. # f – u –
---------------------	------------------	---	----------------

Pfusch *m.* [fʊʃ] **f'uš** *imp.* (Pod) (B) dodatni, neprijavljeni posao; **f'u:šar** *m.* 1) (PS, Ferd) loš stručnjak; 2) (Kal) neradnik, lijenčina

njem. pf > hrv. f /	njem. # pf – u –	>	hrv. # f – u –
---------------------	------------------	---	----------------

pfuschen (3) [fʊʃ-] **fu:š'ati** *imp.* (PS, Kal, Ferd), **fuša:r'iti** *imp.*, **sfu:š'ati** *perf.* (Ferd), **sfuša:r'iti** *perf.* (PS, Ferd, Vir; Mol i: 'molja:kati') raditi nešto brzo, površno i nemarno; ☹ (Vir): N'ikej n'e: d'obro nap'ravil, se: m'i je sfu:š'aril.

njem. pf > hrv. f / njem. # pf – u – > hrv. # f – u –

Pik *m.* (2) [pi:k] **p'ik** *m.* (Pod) (b–2) ♦ **im'ati p'ika na nek'oga** imati nekoga na zubu

Pinsel *m.* (5) [pinzɪ] **p'ę:nzlin** *m.* (Đurđ, Ferd, PS, Kal), **p'e:nzlin** *m.* (Vir, Mol) (b–1) kist, kičica

njem. i > hrv. e / njem. # p – i – n – > hrv. # p – e – n –

njem. i > hrv. ę / njem. # p – i – n – > hrv. # p – ę – n –

njem. ! > hrv. lin / njem. – z – ! # > hrv. – z – lin #

Plafond *m.* (2) [pla'fo:] **plaf'o:n** *m.* (Pod) (b–1) strop

njem. o: > hrv. on / njem. – f – o: # > hrv. – f – on #

Plattfuß *m.* [platfu:s] **blatf'u:z** *m.* (Ferd, Vir), **blanf'u:z** *m.* (PS, Kal, Mol) spušteno stopalo

njem. p > hrv. b / njem. # b – l – > hrv. # p – l –

njem. s > hrv. z / njem. – u: – s # > hrv. – u – z #

Platz *m.* (6/7) [plats] **pl'ac** *m.* (Pod) 1) (b–1) veća ravna površina; 2) (b–6) raspoloživi prostor; 3) (B) u Đurđevcu naziv za tržnicu

plissieren [pli'si:r-] **plise:r'ati** *imp.* naborati suknju, haljinu; **plis'e:rka** *f.* (Vir) plisirana suknja

njem. i: > hrv. e / njem. – s – i: – r – > hrv. – s – e – r –

plündern (1/2) [plyndɐ-] **plindr'ati** *imp.*, **oplindr'ati** *perf.* (Đurđ), **plędr'ati** *perf.* (Kal, PS, Ferd), **oplindr'iti** *perf.* (Vir), **opklindr'iti** *perf.* (Mol) (b–b) krasti, pljačkati; ☹ (Vir): Oplindril m'ę je kaj mi je b'ilo f't'o:rbo i na p'o:t.; ☹ (Mol): Al m'ę je vr'a:že oplk'indril.

njem. Ø > hrv. k / njem. – p – Ø – l – > hrv. – p – k – l –

njem. ʏ > hrv. i / njem. – l – ʏ – n – > hrv. – l – i – n –

njem. ʏ > hrv. ę / njem. – l – ʏ – n – > hrv. – l – ę – n –

njem. ɒ > hrv. r / njem. – d – ɒ – > hrv. – d – r – V

Plüsch *m.* [plyʃ] **pl'iš** *m.* (Pod) vrsta materijala

njem. ʏ > hrv. i / njem. – ʏ – ʃ # > hrv. – i – š #

Presse *f.* (3/6) [presə] **pr'eša** *f.* (Pod) (b–1a) tijasak; **pre:šn'ica** *f.* (Pod) prostor u klijeti u kojem se tiješti grožđe

njem. ε > hrv. e / njem. – r – ε – s – > hrv. – r – e – š –

njem. s > hrv. š / njem. – ε – s – ə # > hrv. – e – š – a #

njem. ə > hrv. a / njem. – s – ə # > hrv. – š – a #

pressen (3/8) [pres-] **preš'ati** *imp.*, **spreš'ati** *perf.* (Pod) 1) (b–1a) tiskati tako da se dobije plosnat oblik; 2) (b–1d) tiještiti

njem. ε > hrv. e / njem. – r – ε – s – > hrv. – r – e – š –

njem. s > hrv. š / njem. – ε – s – ə – # > hrv. – e – š – a #

Preßwurst *f.* [presvorst] **pr'ę:zvušt** *m.* (PS, Kal, Mol), **pr'e:zmušt** *m.* (Ferd), **pre:zv'ušto** *n.* (Vir) tlačenica

njem. s > hrv. z /	njem. - ε - s - v -	>	hrv. - e - z - v -
njem. v > hrv. m /	njem. - s - v - u -	>	hrv. - z - m - u -
njem. r > hrv. Ø /	njem. - u - r - s -	>	hrv. - u - Ø - š -
njem. s > hrv. š /	njem. - u - r - s - t #	>	hrv. - u - š - t #
njem. Ø > hrv. o /	njem. - s - t - Ø #	>	hrv. - š - t - o #

Psyche *f.* (2/3) [psy:çə] **ps'i:ja** *f.* (Pod) (b-2, *austr.*) ormarić sa zrcalom u spavaćoj sobi

njem. y: > hrv. i /	njem. - s - y: - ç -	>	hrv. - s - i - j -
njem. ç > hrv. j /	njem. - y: - ç - ə #	>	hrv. - i - j - a #
njem. ə > hrv. a /	njem. - ç - ə #	>	hrv. - j - a #

Pumphose *f.* [pumpfo:zə] **pump'o:zē** *pl. f.* (PS, Kal, Mol, Vir), **pumpę'icę** *pl. f.* (Mol / *gosp.*, Vir) vrsta hlača

njem. h > hrv. Ø /	njem. - p - h - o: -	>	hrv. - p - Ø - o: -
njem. ə > hrv. ę /	njem. - z - ə #	>	hrv. - z - ę #

Q

Quartier *n.* (3) [kvar'ti:r] **kvart'e:r** *m.* (b-1) smještaj, prenoćište; **kvarter'a:š** *m.* (PS, Vir), **kvart'e:rnik** *m.* (Mol, Ferd) stanar, osoba koja je negdje odsjela

njem. i: > hrv. e /	njem. - t - i: - r #	>	hrv. - t - e - r #
---------------------	----------------------	---	--------------------

R

Raspel *f.* [raspl̩] **r'a:špa** *f.* (Pod) turpija

njem. s > hrv. š /	njem. - a - s - p -	>	hrv. - a - š - p -
njem. ɪ > hrv. a /	njem. - p - ɪ #	>	hrv. - p - a #

raspeln [raspl̩-] **r'a:špati** *imp.* obrađivati turpijom

njem. s > hrv. š /	njem. - a - s - p -	>	hrv. - a - š - p -
njem. ɪ > hrv. Ø /	njem. - p - ɪ -	>	hrv. - p - Ø -

Raub *m.* (2) [raup] **r'aub** *m.* (Đurđ, Mol, Vir) (B) vrsta kartaške igre

njem. au > hrv. au /	njem. # r - au - p #	>	hrv. # r - au - b #
njem. p > hrv. b /	njem. - au - p #	>	hrv. - au - b #

Raubschütze *m.* [raupʃytʂə] **rapš'i:car** *m.* (Đurđ, Vir), **rapš'i:car** *m.* (Mol), **vrapš'i:car** *m.* (PS, Ferd), **vapš'i:car** *m.* (Kal) lovokradica; ☹ (Kal): Vapš'i:car, on'a:j kaj lov'i: f š'umi, dr'otę podm'e:čę.

njem. Ø > hrv. v /	njem. # Ø - r - au -	>	hrv. # v - r - a -
njem. r > hrv. Ø /	njem. # Ø - r - au -	>	hrv. # v - Ø - a -
njem. au > hrv. a /	njem. # r - au - p -	>	hrv. # r - a - p -
njem. au > hrv. au /	njem. # r - au - p -	>	hrv. # r - au - p -
njem. ʏ > hrv. i /	njem. - ʃ - ʏ - ts -	>	hrv. - š - i - c -
njem. ə > hrv. ar /	njem. - ts - ə #	>	hrv. - c - ar #

Rauchfang *m.* (2) [rauxfaŋ] **r'a:fang** *m.* (Ferd /zast./) (b-2, austr.) dimnjak

njem. au > hrv. a /	njem. # r – au – x –	>	hrv. # r – a – f –
njem. x > hrv. Ø /	njem. – au – x – f –	>	hrv. – a – Ø – f –
njem. ŋ > hrv. n /	njem. – a – ŋ – k #	>	hrv. – a – ng – Ø #
njem. k > hrv. Ø /	njem. – a – ŋ – k #	>	hrv. – a – ng – Ø #

Rauchfangkehrer *m.* (austr.) [rauxfaŋ'ke:rə] **rafang'e:r** *m.* (Mol /zast./) dimnjačar

njem. au > hrv. a /	njem. # r – au – x –	>	hrv. # r – a – f –
njem. x > hrv. Ø /	njem. – au – x – f –	>	hrv. – a – Ø – f –
njem. ŋ > hrv. ng /	njem. – a – ŋ – k –	>	hrv. – a – ng – Ø –
njem. k > hrv. Ø /	njem. – ŋ – k – e –	>	hrv. – ng – Ø – e –
njem. ɔ > hrv. Ø /	njem. – r – ɔ #	>	hrv. – r – Ø #

Reif *m.* [raif] **r'ajf** *m.* 1) (Ferd, Mol) kolut od kotača bicikla (*najstarije značenje*); 2) (Pod) (o) kolut za držanje kose (*novije značenje*); 3) (Ferd, PS): blatom zaprljani donji dio ženske suknje; ☹ (PS): 'Imaš r'ajfa na s'uknji od bl'ata.; **zarajfat'i se** / **si** *perf. refl.* zaprljati blatom donji dio suknje; ☹ (Kal): Zarajf'ala si je s'uknu.

njem. ai > hrv. aj /	njem. # r – ai – f #	>	hrv. # r – aj – f #
----------------------	----------------------	---	---------------------

Rein *f.* (*jni., austr. razg.*) [rain] **ra:jn'ica** *f.* (Đurđ), **ra:nj'ica** *f.* (Pod) veći, plitki lonac

njem. ai > hrv. aj /	njem. # r – ai – n #	>	hrv. # r – aj – n –
njem. ai > hrv. a /	njem. # r – ai – n #	>	hrv. # r – a – nj –
njem. n > hrv. nj /	njem. – ai – n #	>	hrv. – a – nj –

reisen (1/3) [raiz–] **ra:jz'ati** *imp.*, **odra:jz'ati** *perf.* (Kal, Ferd), **rajzuv'ati** *imp.* (Đurđ, PS, Mol: 'piti, lunjati') (b–c) putovati; **r'ajzer** *m.* (Pod) (*pogr.*) rasipnik; ☹ (PS): Rajz'er je koj n'e: d'ober, ko:j se 'oče k'a:rtati, n'ovce tro:š'iti vė:l'ikė.

njem. ai > hrv. aj /	njem. # r – ai – z –	>	hrv. # r – aj – z –
----------------------	----------------------	---	---------------------

Reißnagel *m.* [raisna:g] **rajsn'e:glin** *m.* (Pod), **rajsn'e:gel** *m.* (Mol), **rajsn'e:dlin** *m.* (Đurđ) čavlić sa širom glavicom

njem. ai > hrv. aj /	njem. # r – ai – s –	>	hrv. # r – aj – s –
njem. a > hrv. e /	njem. – n – a – d –	>	hrv. – n – e – g –
njem. d > hrv. g /	njem. – a – d – ! #	>	hrv. – e – g – lin #
njem. ! > hrv. lin /	njem. – d – ! #	>	hrv. – g – lin #

reitern [rait–] **ra:jt'ati** *imp.*, **zara:jt'ati** *perf.*, **zra:jt'ati** *perf.*, **razra:jt'ati** *perf.* (B) (o novcu, imetku) rasipati, potrošiti; ☹ (Vir): Razra:jt'al je so imov'ino. / Kej geŋera:c'ije stva:r'ajo, j'ėden m'o:ra razra:jt'ati.

njem. ai > hrv. aj /	njem. # r – ai – t –	>	hrv. # r – aj – t –
----------------------	----------------------	---	---------------------

Reiter *m.* [raitɔ] ***rajtar** *m.* (nije potvrđeno) jahač; **ra:jt'arska** *adj. f.* (~ kob'ila *f.*) jahaća kobila; ♦ **ra:s'ipen kak rajt'arska kob'ila** vrlo rasipan; **r'ajtar** (Mol) *m.* lanac; **zarajt'ati** *imp.* (Mol) spojiti lanac na kolima da bi se pričvrstio teret

njem. ai > hrv. aj /	njem. # r – ai – t –	>	hrv. # r – aj – t –
njem. ɔ > hrv. ar /	njem. – t – ɔ #	>	hrv. – t – ar (#)

Reithose *f.* [raitho:zə] **rajt'o:ze** *pl. tant. f.* (Pod) jahaće hlače

njem. ai > hrv. aj /	njem. # r – ai – t –	>	hrv. # r – aj – t –
njem. h > hrv. Ø /	njem. – t – h – o: –	>	hrv. – t – Ø – o –
njem. ə > hrv. e /	njem. – z – ə #	>	hrv. – z – e #

resch *adj.* (2) (*bav., austr.*) [rɛʃ] **r'ęš** *adj.* (Đurđ, Kal, PS), **r'eš** (Vir), Kal i Ferd: **r'ust** peč'eno (b-1) hrskav

Respekt *m.* (3) [re'spekt] **ręšp'ękt** *m.* (Pod) (b-2) (straho)poštovanje

njem. s > hrv. š / njem. - e - s - p - > hrv. - ę - š - p -

Rest *n.* (4/7) [rɛst] **r'e:sli** *m. pl.* (Pod), **zr'e:sli** *m. pl.* (Vir) (b-1d) ostaci tkanine, kolača itd.

njem. Ø > hrv. z / njem. # Ø - r - > hrv. # z - r -
 njem. t > hrv. Ø / njem. - s - t # > hrv. - s - Ø - li #
 njem. Ø > hrv. li / njem. - s - t # > hrv. - s - Ø - li #

Revier *n.* (8/9) [re'vi:ɐ] **ręv'e:r** *m.* (Pod) 1) (b-4) šumsko područje; 2) (b-5) lovno područje

njem. i: > hrv. e / njem. - v - i: - ɐ # > hrv. - v - e - r #
 njem. ɐ > hrv. r / njem. - v - i: - ɐ # > hrv. - v - e - r #

Ribisel *f.* (*austr.*) [ri:bi:zɪ] **rib'i:zlin** *m.* (Đurđ, Ferd, Kal, PS), **rib'e:zel** *m.* (Vir), **reb'e:zlin** *m.* (Mol) ribiz

njem. i > hrv. e / njem. # r - i: - > hrv. # r - e -
 njem. i > hrv. e / njem. - b - i: - z - > hrv. - b - e - z -
 njem. ɪ > hrv. lin / njem. - z - ɪ # > hrv. - z - lin #
 njem. ɪ > hrv. el / njem. - z - ɪ # > hrv. - z - el #

richten (7/14) [rɪçt-] **rikt'ati** *imp.*, **narikt'ati** *perf.*, **pririkt'ati** *perf.*, **zrikt'ati** *perf.* (Pod) (b-4a) namještati; **riktat'i** *se imp. refl.* uređivati se; **zriktat'i** *se perf. refl.*, **pririktat'i** *se perf. refl.*

njem. ç > hrv. k / njem. - ɪ - ç - t - > hrv. - i - k - t -

richtig *adv.* [rɪçtɪç] **r'iftik** *adv.* (Đurđ, Kal, Ferd), **r'ifte** (Mol) stvarno, uistinu; ☺ (Mol): R'ifte, usp'el šem d'enes.

njem. ç > hrv. f / njem. - ɪ - ç - t - > hrv. - i - f - t -
 njem. ç > hrv. k / njem. - ɪ - ç # > hrv. - i - k #
 njem. ɪ > hrv. e / njem. - ɪ - ç # > hrv. - e - k #

Riesling *m.* (1/2) [ri:slɪŋ] **r'izling** *m.* (Pod) 1) (b-a) sorta vinove loze; 2) (b-b) vino proizvedeno iz istoimene vinove loze

njem. s > hrv. z / njem. - i: - s - l - > hrv. - i - z - l -
 njem. ɪŋ > hrv. ng / njem. - ɪ - ɪŋ # > hrv. - i - ng #

Ring *m.* (4/8) [rɪŋ] **R'ing** *m.* (o-3 /*top.*) naziv za prstenasti sklop ulica u Đurđevcu; **Vę:i'iki R'ing** sklop ulica u Đurđevcu što ga čine ulice Stjepana Radića i Đure Basaričeka; **Sr'edni R'ing** sklop ulica u Đurđevcu što ga čine dijelovi sljedećih ulica: Stjepana Radića, Ivana Đuriševića, Grgura Karločana i Ljudevita Gaja; **M'a:li R'ing** sklop ulica neposredno oko đurđevečkoga središnjega parka; **r'ing** *m.*, **r'ingi** *pl.* (Vir), **r'inki** *pl.* (Kal, PS), **r'i:njek** *m.*, **r'injki** *pl.* (Mol), (o-1a) okrugli, prstenasti predmet, npr. na ploči peći na drva; **ri:nč'ica** *f.* (Kal, Đurđ, PS i Vir /*nov.*); **męnd'uši** *pl. m.* (Ferd, PS); **mind'uši** *pl. m.* (Mol, Vir, Kal) naušnica

njem. ɪŋ > hrv. ng / njem. - ɪ - ɪŋ # > hrv. - i - ng #
 njem. ɪŋ > hrv. njek / njem. - ɪ - ɪŋ # > hrv. - i - njek #

njem. ŋ > hrv. n /	njem. – ɪ – ŋ – Ø #	>	hrv. – i – n – č –
njem. Ø > hrv. č /	njem. – ɪ – ŋ – Ø #	>	hrv. – i – n – č –

Ringel *m.* [rɪŋ] **r'ingel** *m.* (Đurđ) (o) prstenasti kolot ploče na peći na drva; **r'inglin** *m.* (Ferd) metalni prsten na cipelama kroz koji se provlače vezice

njem. ŋ > hrv. ng /	njem. – ɪ – ŋ – ɪ #	>	hrv. – i – ng – el #
njem. ɪ > hrv. el /	njem. – ŋ – ɪ #	>	hrv. – ng – el #
njem. ɪ > hrv. lin /	njem. – ŋ – ɪ #	>	hrv. – ng – lin #

Ringelreihe *f.* [rɪŋraɪə] **ringər'a:ja** *f. indecl.* (Pod) igra koja uključuje dječje kolo

njem. ŋ > hrv. ng /	njem. – ɪ – ŋ – ɪ –	>	hrv. – i – ng – ɛ –
njem. ɪ > hrv. ɛ /	njem. – ŋ – ɪ – r –	>	hrv. – ng – ɛ – r –
njem. ai > hrv. aj /	njem. – r – ai – ə #	>	hrv. – r – aj – a #
njem. ə > hrv. a /	njem. – r – ai – ə #	>	hrv. – r – aj – a #

Ringenspiel *n.* (austr.) [rɪŋʃpi:l] **ringišp'i:l** *m.* (Đurđ, Kal), **ringišp'i:lj** (PS), **ringešp'i:lj** (Vir, Mol), **ringušp'i:lj** (Mol) vrtuljak

njem. ŋ > hrv. ng /	njem. – ɪ – ŋ – ɪ –	>	hrv. – i – ng – ɛ –
njem. ɪ > hrv. i /	njem. – ŋ – ɪ – ʃ –	>	hrv. – ng – i – š –
njem. ɪ > hrv. ɛ /	njem. – ŋ – ɪ – ʃ –	>	hrv. – ng – ɛ – š –
njem. ɪ > hrv. u /	njem. – ŋ – ɪ – ʃ –	>	hrv. – ng – u – š –
njem. l > hrv. lj /	njem. – i: – l #	>	hrv. – i – lj #

Ringeltaube *f.* (2) [rɪŋtə] **rink'a:č** *m.* (Đurđ, Kal, Mol) vrsta divljeg goluba; ☺ (Mol): Rink'a:–
či so pt'ice sɛlj'ice.

njem. ŋ > hrv. nk /	njem. – ɪ – ŋ –	>	hrv. – i – nk #
njem. ɪ > hrv. Ø /	njem. – ŋ – ɪ – #	>	hrv. – nk – Ø –

Ritschert *m.* (austr.) [rɪtʃɛrt] **r'ičet** *m.* (Pod) jelo od ječmene prekrupe

njem. ɐ > hrv. ɛ /	njem. – tʃ – ɐ – t #	>	hrv. – č – ɛ – t #
--------------------	----------------------	---	--------------------

Rodel *m.* (bav.) [ro:dɪ] **r'o:dli** *m. pl.* (Đurđ /pov./) (o) gospodske sanjke

njem. ɪ > hrv. li /	njem. – d – ɪ #	>	hrv. – d – li #
---------------------	-----------------	---	-----------------

Rohr *n.* (4/5) [ro:r] **r'o:l** *m.* (Đurđ, PS, Kal, Ferd), **r'o:lj** (Mol, Vir) (z–4, jnj., austr.) pećnica

njem. r > hrv. l /	njem. – o: – r #	>	hrv. – o – l #
njem. r > hrv. lj /	njem. – o: – r #	>	hrv. – o – lj #

rücken (3/7) [ryk–] **ri:kn'oti** *perf.*, **ru:kn'oti** *perf.* (Pod) (B–1) (o vodi, gomilama ljudi) iznenada se početi kretati

njem. ʏ > hrv. i /	njem. # r – ʏ – k	>	hrv. # r – i – k –
njem. ʏ > hrv. u /	njem. # r – ʏ – k	>	hrv. # r – u – k –

Rucksack *m.* [ruksak] **r'uksak** *m.* (Pod), **r'upsak** *m.* (Đurđ, Mol) naprtnjača

njem. k > hrv. p /	njem. – ʊ – k – s –	>	hrv. – u – p – s –
--------------------	---------------------	---	--------------------

rückwärts *adv.* (4/6) [rykverts] **r'ikvɛrc** (Pod) (b–1b) unazad, natraške

njem. ʏ > hrv. i /	njem. # r – ʏ – k –	>	hrv. # r – i – k –
--------------------	---------------------	---	--------------------



Runde *f.* (3/7) [rʊndə] **r'u:nda** *f.* (Pod) (o–2a) jednokratna narudžba pića za društvo za stolom

njem. ə > hrv. a / njem. – d – ə # > hrv. – d – a #



S

Saal *m.* [za:l] **s'a:la** *f.*,  **sa:l'ica** *f. dim.* (Pod) dvorana

njem. z > hrv. s / njem. # z – a – > hrv. # s – a –
njem. Ø > hrv. a / njem. – a – l – Ø > hrv. – a – l – a #

Sack *m.* (4/6) [zak]  **s'a:k** *m.* (PS, Mol) (B–1) pomagalo za ribolov nalik na vreću;  **sač'ica** *f. dim.*

njem. z > hrv. s / njem. # z – a – > hrv. # s – a –

Saft *m.* (7) [zaft]  **s'aft** *m.* (Pod) (b–4a) umak koji nastaje pri pirjanju mesa;  **s'aftni** *adj.*

njem. z > hrv. s / njem. # z – a – > hrv. # s – a –

Satz *m.* (12/15) [zats] **s'oc** *m.* (Pod) (o–10) talog od kave

njem. z > hrv. s / njem. # z – a – > hrv. # s – o –
njem. a > hrv. o / njem. # z – a – ts # > hrv. # s – o – c #

scaph *stvnj.* : **šk'af** *m.* (Pod) drvena posuda za tekućinu;  **škaf'ica** *f.*

njem. s > hrv. š / njem. # s – c – > hrv. # š – k –

scari *stvnj.* :  **šk'a:rje** *pl. tant. f.* (Pod) nožice

njem. s > hrv. š / njem. # s – c – > hrv. # š – k –
njem. i > hrv. je / njem. – r – i # > hrv. – r – je #

schalen [ʃa:l–] **ša:l'ati** *imp.*, **raš'a:l'ati** *perf.* (Pod) postavljati oplatu od dasaka



schalten (6/9) [ʃalt–] **šalt'ati** *imp.*,  **prešalt'ati** *perf.* (Pod) (b–2a) mijenjati brzinu u autu;  **ušaltati**

Schalter *m.* (2) [ʃaltɔ] **š'altɛr** *m.* (Pod) 1) prekidač; 2) manji prostor u banci, pošti, mjenjačnici i sl. odvojen od prostora za klijente stolom, pomičnim prozorom ili vratima s prozorčićem na kojem se obavljaju novčane transakcije

njem. ɔ > hrv. ɛr / njem. – t – ɔ # > hrv. – t – ɛr #

Schalung *f.* (2) [ʃa:lʊŋ] **š'a:lʊng** *m.* (Pod) (b–2) oplata od dasaka, letava, koja služi kao kalup za beton

njem. ŋ > hrv. ng / njem. – u – ŋ # > hrv. – u – ng #

Schank *f.* (*austr.*) [ʃaŋk]  **š'ank** *m.* (Pod) točionik;  **šank'a:r** (Tom) osoba koja pije za šankom

njem. ŋ > hrv. n / njem. – a – ŋ – k # > hrv. – a – n – k #

Schanze *f.* [ʃantsə] **ša:n'ec** *m.* (Pod) (b–1) obrambeni prokop, kanal;  **'i:ti kak na š'a:ncɛ** *ići nerado*

njem. \emptyset > hrv. e / njem. – n – \emptyset – ts – > hrv. – n – e – c #
 njem. $\text{\textcircled{a}}$ > hrv. \emptyset / njem. – ts – $\text{\textcircled{a}}$ # > hrv. – c – \emptyset #

schattieren (3) [ʃati:r–] **šate:r'ano** *part. perf. adj. n.* (Đurđ, Ferd, Mol, Vir /*nov.*/), **ša:r'ano** *adj. n.* (Ferd, PS) (b–2) (o boji) imati nijanse, prelijevati se

njem. i: > hrv. e / njem. – t – i: – r – > hrv. – t – e – r –

Schatz *m.* (6/8) [ʃats–] **š'oc** *m.* (Pod) (b–5a, *zast.*) ljubavnik; **š'oca** *f.* (Pod) ljubavnica

njem. a > hrv. o / njem. # ʃ – a – ts # > hrv. # š – o – c #

schätzen (3/5) [ʃets–] **šac'ati** *imp.*, **otšac'ati** *perf.*, **prešac'ati** *perf.* (Pod) (b–1a) ocjenjivati, procjenjivati

njem. $\text{\textcircled{e}}$ > hrv. a / njem. # ʃ – $\text{\textcircled{e}}$ – ts – > hrv. # š – a – c –

Schatzmann *m.* [ʃatsman] **š'acman** *m.* (Pod) procjenitelj

Schaum *m.* (3) [ʃaum] **š'a:m** *m.* (Pod) (o–1) pjena od bjelanjka; **šamp'ita** *f.* (Pod) kolač s pjenom od bjelanjka

njem. au > hrv. a / njem. # ʃ – au – m # > hrv. # š – a – m #

Schaumrolle *f.* (*posebno austr.*) [ʃaumrələ] **šamr'o:la** *f.* (Pod) kolač od cjevastoga pečanog tijesta ispunjenog pjenom od bjelanjaka

njem. au > hrv. a / njem. # ʃ – au – m – > hrv. # š – a – m –
 njem. $\text{\textcircled{a}}$ > hrv. a / njem. – l – $\text{\textcircled{a}}$ # > hrv. – l – a #

Scheibe *f.* (4/7) [ʃaibə] **š'a:jba** *f.* (Pod) 1) (b–4) tanka staklena ploča koja se umeće u prozorsko okno; 2) (O–1a) tanki izrezani komad nečega

njem. ai > hrv. aj / njem. # ʃ – ai – b – > hrv. # š – aj – b –
 njem. $\text{\textcircled{a}}$ > hrv. a / njem. – b – $\text{\textcircled{a}}$ # > hrv. – b – a #

Scheitel *m.* (3/6) [ʃaitl̩] **š'a:tl̩in** *m.* (Đurđ, Ferd), **š'a:tl̩jin** *m.* (PS), **f'rke** *pl. f.* (Vir), **na:f'rčki** *pl. m.* (Kal) (o–1a) starinska ženska frizura na razdjeljak

njem. ai > hrv. a / njem. # ʃ – ai – t – > hrv. # š – a – t –
 njem. l̩ > hrv. lin / njem. – t – l̩ # > hrv. – t – lin #
 njem. l̩ > hrv. ljin / njem. – t – l̩ # > hrv. – t – ljin #

schenken (5/6) [ʃɛŋk–] **še:nk'ati** *imp. & perf.* (Đurđ, Kal, Ferd, PS), **še:nk'ati** (Vir, Mol) (o–1) darovati, prepustiti; ☹ (Ferd): *Ěm sem ti še:nk'ala, ne m'o:raš mi vrn'o:ti.*

njem. $\text{\textcircled{e}}$ > hrv. e / njem. # ʃ – $\text{\textcircled{e}}$ – ŋ – > hrv. # š – e – n –
 njem. ŋ > hrv. n / njem. – $\text{\textcircled{e}}$ – ŋ – k – > hrv. – e – n – k –

Scherbel *m.* (*reg.*, *posebno zsrnj.*) [ʃɛrb̩l̩] **š'ɛrbl̩in** *m.* (Đurđ, Kal, Ferd), **š'ɛrbl̩jin** (PS, Vir) (B) noćna posuda

njem. l̩ > hrv. lin / njem. – b – l̩ # > hrv. – b – lin #

schick *adj.* (3) [ʃɪk] **š'ik** *adj.* (Đurđ, PS, Mol, Vir) (o–1, 2) moderno obučen, dotjeran

schicken (4/9) [ʃɪk–] **šikat'i se** *imp. refl.* (Pod) (b–4a) pristojati; ☹ (Mol): *To si napr'avil kaj se š'ika.*; **šik'ati** 1) (Pod) igrati narodnu igru *šikaču*; 2) udarati; **šik'ača** *f.* vrsta narodne,

pastirske igre; **pošika:v'ati** *imp. iter.* (Pod) (B) konstantno se neuljudno odnositi prema slabijima ili podređenima; **pošik'a:č** *m.* (Mol) osoba koju se za šalu šalje amo–tamo

Schiene *f.* (6/7) [ʃi:nə] **š'i:nja** *f.* (Pod), **š'i:jna** *f.* (Đurđ /*st.*) (b–1) tračnica

njem. n > hrv. nj /	njem. – n – ə #	> hrv. – nj – a #
njem. n > hrv. jn /	njem. – n – ə #	> hrv. – jn – a #
njem. ə > hrv. a /	njem. – n – ə #	> hrv. – nj – a #

Schießstand *f.* [ʃi:sʃtant] **š'ištat** *m.* (Đurđ /*zast. vojn.*) streljana

njem. s > hrv. Ø /	njem. – i – s – ʃ –	> hrv. – i – Ø – š –
njem. n > hrv. Ø /	njem. – a – n – t #	> hrv. – a – Ø – t #

Schiff *n.* (4) [ʃɪf] **š'if** *m.* (Đurđ, Kal, Mol, PS, Ferd /*zast.*) (b–1) brod

Schild *m.* (5/6) [ʃɪlt] **š'ilt** *m.* (Pod) (b–3) štitnik na kapi; **šilt'ača** *f.* (Vir); **k'apa (s) š'iltom** (PS, Ferd, Kal) kapa sa štitnikom; **šiljt'ača, šilt'er'ica, šiltar'ica, š'iltast**

Schiller *m.* (2) [ʃɪlɐ] **šil'ę:r** *m.* (Pod) (b–2) vrsta vina od bijelog i crnog grožđa

njem. ɔ > hrv. ę /	njem. – l – ɔ #	> hrv. – l – ę
--------------------	-----------------	----------------

schimpfen (2/4) [ʃɪmpf–] **ši:mf'ati** *imp.* (Đurđ, Kal, PS, Ferd, Mol 'praviti se') (b–1ab) grditi; ☹ (PS): Jo:j, al tę b'u:m š'i:mfal.

njem. pf > hrv. f /	njem. – m – pf –	> hrv. – m – f –
---------------------	------------------	------------------

Schinder *m.* (3) [ʃɪndɐ] **š'intar** *m.* (Pod) (b–2) živoder; ☹ (Vir): Ja ti n'e:sęm s'ę:lski š'intar.; **šinta:rn'ica** *f.* (Pod) živodernica; **š:nt'arski**

njem. d > hrv. t /	njem. – n – d – ɔ #	> hrv. – n – t – ar #
njem. ɔ > hrv. ar /	njem. – d – ɔ #	> hrv. – t – ar #

Schlafrock *m.* [ʃla:frɔk] **šl'afrok** *m.* (Ferd, Vir, PS, Đurđ, Kal), **šlj'afrok** (Mol) kućni ogrtač

njem. l > hrv. lj /	njem. # ʃ – l – a –	> hrv. # š – lj – a –
---------------------	---------------------	-----------------------

Schlag *m.* (15/22) [ʃlak] **šl'a:g** *m.* (Đurđ, Kal, PS, Ferd), **šlj'a:g** (Mol, Vir) 1) (b–14) (*austr.*) tučeno vrhnje; 2) (b–4, *razg.*) udar kapi; **šl'a:g ga ję tr'ęfil** udarila ga je kap; 3) (b–6b) (Mol) zapuštena šuma; **šl'o:g** (Đurđ); 4) (b–6b) (Mol) mlada šuma; **šlage:r'ati** *perf.*, (Đurđ, Kal, PS, Ferd), **šljage:r'ati** (Mol, Vir) 1) (o kavi) servirati s tučenim vrhnjem; ♦ **šlage:-r'ana k'a:va** (*šalj.*) kava sa šlagom; 2) (o ljudima) doživjeti udar kapi

njem. l > hrv. lj /	njem. # ʃ – l – a –	> hrv. # š – lj – a –
njem. k > hrv. g /	njem. – a – k #	> hrv. – a – g #

schlagen (14/38) [ʃla:g–] **šlo:g'ati** *imp.* (Đurđ, Kal, Ferd, PS), **šljo:g'ati** (Vir, Mol) (B) gatati (pomoću taloga od kave, karata, graha); **šljog'a:roš**


njem. a > hrv. o /	njem. – l – a – g –	> hrv. – l – o – g –
njem. l > hrv. lj /	njem. # ʃ – l – a –	> hrv. # š – lj – o –

Schlamp *f., m.* (*jn.*, Schmeller II: 524) (*razg., pogrd.*) [ʃlamp] **šl'ampav** *adj.* (Đurđ, Kal, PS, Ferd), **šlj'ampav** (Vir), **šl'ampast** (Mol, Đurđ) neuredna, zapuštena izgleda; ☹ (Vir): J'ęši šlj'ampav kaj ję šlj'apa.; **šlamp'avec** *m.* (Đurđ, Kal, PS, Ferd), **šljamp'avec** (Mol, Vir) neuređan, zapušten muškarac; **šlamp'avka** *f.* (Đurđ, Kal, PS, Ferd), **šljamp'avka** (Mol, Vir) neuredna, nenjegovana žena


njem. l > hrv. lj /	njem. # ʃ – l – a –	> hrv. # š – lj – a –
---------------------	---------------------	-----------------------

schlank *adj.* (2) [ʃlaŋk]  **šl'ank** *adj.* (Pod) (b-1) vitak


njem. ŋ > hrv. n / njem. – a – ŋ – k # > hrv. – a – n – k #

Schlappen *m.* (*austr.*) [ʃlapŋ] **šl'apa** *f.* (Đurđ, Kal, PS, Ferd), **šlj'apa** *f.* (Mol, Vir) 1) papuča; 2) (Đurđ) komad mesa; ♦ **bręzobr'azen kak šl'apa** (Đurđ) jako bezobrazan;  **šlap'ica** *f.* *dim.*


njem. l > hrv. lj / njem. # ʃ – l – a – > hrv. # š – lj – a –
njem. ŋ > hrv. a / njem. – p – ŋ # > hrv. – p – a #

Schlauch *m.* (3/5) [ʃlaux]  **šl'auf** *m.* (Pod osim Kal), **šl'auh** (Kal) (b-1) gumeno crijevo

njem. au > hrv. au / njem. – l – au – x # > njem. – l – au – f #
njem. x > hrv. f / njem. – au – x # > njem. – au – f #
njem. x > hrv. h / njem. – au – x # > njem. – au – h #

Schleier *m.* (2/5) [ʃlaih]  **šl'ajęr** *m.* (Đurđ, Ferd), **šl'ahęr** *m.* (Vir), **šlj'ęhęr** *m.* (Mol), **šl'a:r** *m.* (PS, Kal) (b-1) veo

njem. l > hrv. lj / njem. # ʃ – l – ai – > hrv. # š – lj – ę –
njem. ai > hrv. aj / njem. – l – ai – v # > hrv. – l – aj – ęr #
njem. v > hrv. ę / njem. – ai – v # > hrv. – aj – ęr #
njem. ai > hrv. a / njem. – l – ai – Ø – v # > hrv. – l – a – h – ęr #
njem. Ø > hrv. h / njem. – ai – Ø – v # > hrv. – a – h – ęr #
njem. ai > hrv. ę / njem. – l – ai – Ø – v # > hrv. – lj – ę – h – ęr #
njem. ai > hrv. a / njem. – l – ai – v # > hrv. – l – a – r #
njem. v > hrv. r / njem. – ai – v # > hrv. – a – r #

¹**schleifen** (2/3) [ʃlaif–] **šla:jf'ati** *imp.* (Đurđ, Kal, PS, Ferd, Vir); **šlja:f'ati** (Mol) (b-1a) brusiti; **šl'a:jfar** *m.* (Mol) 1) osoba koja brusi noževe, obično Rom; 2) ništarija;  **šl'ajfič** *m.* (Đurđ /*zast.*) 1) naučnik; 2) nestaško; **šlajfęr'ica** *f.* (Vir) brusilica za automobilski lim

njem. ai > hrv. aj / njem. – l – ai – f – > hrv. – l – aj – f –
njem. ai > hrv. a / njem. – l – ai – f – > hrv. – l – a – f –
njem. l > hrv. lj / njem. # ʃ – l – ai – > hrv. # š – lj – a –

²**schleifen** (3/4) [ʃlaif–] **šla:jf'ati** *imp.*, **došla:jf'ati** *perf.* (Pod) (b-1) s naporom nešto vući po tlu

njem. ai > hrv. aj / njem. – l – ai – f – > hrv. – l – aj – f –

Schleifpaste *f.* [ʃlaifpastə] **šlajfp'asta** *f.* (Đurđ, PS, Vir) brusna krema

njem. ai > hrv. aj / njem. – l – ai – f – > hrv. – l – aj – f –
njem. ə > hrv. a / njem. – t – ə # > hrv. – t – a #

Schleppe *f.* (3/4) [ʃlepə] **šl'ęp** *m.* (Ferd, Đurđ) (b-1) skut, dugačka povlaka na ženskim haljinama

njem. ə > hrv. Ø / njem. – p – ə # > hrv. – p – Ø #

schleppen (7/14) [ʃlep–] **šlep'ati** *imp.* (Đurđ, Ferd, PS), **šljep'ati** (Mol, Vir) 1) (b-1a) vući za sobom, tegliti; **šlepat'i se** *imp. refl.* (Đurđ, Ferd, PS), **šljepat'i se** (Mol, Vir) 1) (B) nametati se nekome, živjeti na načiji račun; 2) (B) ne sudjelovati pri plaćanju računa u gostionici

njem. l > hrv. lj / njem. # ʃ – l – ę – > hrv. # š – lj – e –

Schlepper *m.* (4/5) [ʃlɛpɔ] **šl'epɛr** *m.* (Đurđ, Kal, Ferd), **šl'epɛr** (PS), **šlj'epɛr** (Mol, Vir) (B-1) kamion s prikolicom, tegljač

njem. p > hrv. ɛr /	njem. – p – ɔ #	>	hrv. – p – ɛr #
njem. l > hrv. lj /	njem. # ʃ – l – ε –	>	hrv. # š – lj – e –

schleusen (3/4) [ʃlɔy-z–] **šla:js'ati** *imp.* (Pod osim Mol), **šlja:s'ati** (Mol), **prišlajsa:v'ati** *imp. iter.* (Ferd) (b-3a) vuči konjskom zapregom (npr. drva iz šume)

njem. l > hrv. lj /	njem. # ʃ – l – ɔy –	>	hrv. # š – lj – a –
njem. ɔy > hrv. aj /	njem. – l – ɔy – z –	>	hrv. – l – aj – s –
njem. ɔy > hrv. a /	njem. – l – ɔy – z –	>	hrv. – l – a – s –
njem. z > hrv. s /	njem. – ɔy – z –	>	hrv. – aj – s –

Schlichte *f.* [ʃliçtə] **žl'i:fta** *f.* (Pod osim PS: **kajg'ana** *f.*) ljepljiva otopina od škroba za mazanje konaca pri tkanju; ☹ (Vir): Navla:č'iš se kak žl'i:fta.; ☹ (Kal): Žl'i:fta – t'o: je dok se je tk'alo kaj se je maz'alo kaj se n'e:je kɛɛp'ilo.

njem. ʃ > hrv. ž /	njem. # ʃ – l –	>	hrv. # ž – l –
njem. ç > hrv. f /	njem. – l – ç – t –	>	hrv. – i – f – t –
njem. ə > hrv. a /	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

schlichten (2/4) [ʃliçt–] **žli:ft'ati** *imp.* (Đurđ, Ferd), **namaz'ati žli:ft'o:m** (Mol) (b-2c) obraditi konac ljepljivom tekućinom kako bi postao otporniji; **pošlikt'ati** *imp.* (Đurđ, Ferd /st./ – **poravn'ati**), **pošliht'ati** (Vir), **pošljikt'ati** (Mol) (B) redati, nizati; **šliht'ati**, **šlikt'ati**, **našliht'ati**

njem. ʃ > hrv. ž /	njem. # ʃ – l –	>	hrv. # ž – l –
njem. ç > hrv. f /	njem. – l – ç – t –	>	hrv. – i – f – t –
njem. l > hrv. lj /	njem. # ʃ – l – l –	>	hrv. # š – lj – i –
njem. ç > hrv. h /	njem. – l – ç – t –	>	hrv. – i – h – t –
njem. ç > hrv. k /	njem. – l – ç – t –	>	hrv. – i – k – t –

Schliff *m.* (5/8) [ʃlɪf] **šl'i:f** *m.* (Đurđ, Vir; *inače nepoznato*) (b-5a) fino ponašanje

schlingen (*austr.*) [ʃliŋ–] **šli:ng'ati** *imp.* (Đurđ, Ferd, PS, Vir, Mol /gosp./), **šlje:n-g'ati** (Mol) (o-5) vesti tako da se na platnu izrežu pojednini komadići na osnovu uzorka i strojno opšiju (obično ukrasni ručnici, zavjese, bluze); **šling'a:lja** *f.* (PS) žena koja šlinga; **šlinger'aj** *m.* (Đurđ), **šli:ng'anje** *n.* (Vir, PS), **šljengar'ije** *pl. f.* (Mol) predmeti od tekstila ukrašeni šlinganjem; **šl'i:nga**, **našli:ng'ati**

njem. l > hrv. lj /	njem. # ʃ – l – l –	>	hrv. # š – lj – e –
njem. l > hrv. e /	njem. – l – l – ŋ –	>	hrv. – lj – e – ng –
njem. ŋ > hrv. ng	njem. – l – ŋ –	>	hrv. – i – ng –

Schlittschuh *m.* [ʃlɪtʃu:] **šlič'ujɛ** *pl. f.* (Đurđ), **šlič'uvɛ** *pl. f.* (Ferd), **šljíč'uge** *pl. f.* (Mol), **šlič'uvi** *pl. m.* (PS), **šlič'uhe** *pl. f.* (Vir); klizaljka; ☹ (Mol): Botɛ si n'ogɛ strg'ale na t'e:m šljíčug'a:j!; **šličujat'i se** *imp. refl.* (Đurđ), **šličuvat'i se** (Ferd, PS), **šličuhat'i se** (Vir), **šljíčugat'i se** (Mol) klizati se

njem. l > hrv. lj /	njem. # ʃ – l – l –	>	hrv. # š – lj – i –
njem. tʃ > hrv. č /	njem. – l – tʃ – u: #	>	hrv. – i – č – u –
njem. Ø > hrv. j /	njem. – u: – Ø #	>	hrv. – u – j – a #
njem. Ø > hrv. v /	njem. – u: – Ø #	>	hrv. – u – v – a #

njem. Ø > hrv. g /	njem. – u: – Ø #	>	hrv. – u – g – a #
njem. Ø > hrv. h /	njem. – u: – Ø #	>	hrv. – u – h – a #

Schlitz *m.* (4) [ʃlɪts] **šl'ic** *m.* (Pod), **t'u:r** *m.* (Mol), **męsn'ica** *f.* (b–3) prorez na hlačama

Schlosser *m.* [ʃlɔsɐ] **šl'o:sar** *m.* (Đurđ, Vir), **šl'o:jsar** *m.* (PS, Ferd), **šlj'o:sar** *m.* (Mol) bravar; **šlos'ara**

njem. l > hrv. lj /	njem. # ʃ – l – ɔ –	>	hrv. # š – lj – o –
njem. Ø > hrv. j /	njem. – ɔ – Ø – s –	>	hrv. – o – j – s –
njem. ɐ > hrv. ar /	njem. – s – #	>	hrv. – s – ar #

Schluß *m.* (8/12) [ʃlus] **šl'us** *m.* (Pod osim PS), **šlj'us** *m.* (PS) 1) (b–1) (o vremenu) kraj; 2) (b–8) kratki spoj; ☹ (Đurđ) Za den'es je šl'us. Za danas je dosta./ Schluß für heute!; ☹ (Vir): Stru:j'a je f šl'usu.

njem. l > hrv. lj /	njem. # ʃ – l – u –	>	hrv. # š – lj – u –
---------------------	---------------------	---	---------------------

schmecken (4) [ʃmek–] **šme:k'ati** *imp.* (Pod) (b–2b) prijati; ☹ (Vir): Pil sęm rak'ijo, baš mi je šme:k'ala.; **šm'ek** *m.* (Vir) ukus; ☹ (Vir): Ne: mi po šm'eku.

njem. ε > hrv. e /	njem. – m – ε – k –	>	hrv. – m – e – k –
--------------------	---------------------	---	--------------------

schmeicheln (2/6) [ʃmaɪçl̩–] **šma:jl̩at'i sę** *imp. refl.* (Đurđ), **šma:l̩jat'i sę** (Pod osim Đurđ) 1) (b–1a) ulizivati se; 2) (b–2a) maziti se; ☹ (Kal): Ne šma:l̩j'aj sę, reč'i mu m'am kaj k'a:niš.; **prišmajhlat'i sę**

njem. ai > hrv. aj /	njem. – m – ai – ç –	>	hrv. – m – aj – Ø –
njem. ai > hrv. a /	njem. – m – ai – ç –	>	hrv. – m – a – Ø –
njem. ç > hrv. Ø /	njem. – ai – ç – l̩ –	>	hrv. – aj – Ø – l –
njem. l̩ > hrv. l /	njem. – ai – ç – l̩ –	>	hrv. – aj – Ø – l – V –
njem. l̩ > hrv. lj /	njem. – ai – ç – l̩ –	>	hrv. – a – Ø – lj – V –

Schmiere *f.* (5/9) [ʃmirə] **šm'i:r** *m.* (PS, Kal – čuveno, ali nepoznato; Mol), **šm'i:rę** *pl. f.* (Vir) (Đurđ) **im'a ji (p'uno) kak šm:'ira** ima ih mnogo (ljudi, mrava); ☹ (Vir): Id'ęte kak šm'i:rę.; ☹ (Mol): Buga:r'ov je b'ilo kak šm'i:ra. // Muh'e: je b'ilo kak šm'i:ra.

njem. ə > hrv. Ø /	njem. – r – ə –	>	hrv. – r – Ø #
--------------------	-----------------	---	----------------

Schminke *f.* [ʃmɪŋkə] **šm'i:nka** *f.* (Pod /nov./) kozmetička sredstva; **šm'i:nkę** *m.*, **šmi:nkę** *f.* osoba koja polaže veliku pažnju na vanjski izgled

njem. ŋ > hrv. n /	njem. – i – ŋ – k –	>	hrv. – i – n – k –
njem. ə > hrv. a /	njem. – k – ə #	>	hrv. – k – a #

schminken [ʃmɪŋk–] **šmi:nk'ati** *imp.* (Pod /nov./) nanositi šminku; **šmi:nkat'i sę**

Schmirgel *m.* [ʃmɪrgl̩] **šm'irgl̩n** *m.* (Pod osim Vir), **šm'irgel** *m.* (Vir) brusni papir

njem. l̩ > hrv. lin /	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – lin #
njem. l̩ > hrv. el /	njem. – g – l̩ #	>	hrv. – g – el #

schmirgeln (1/2) [ʃmɪrgl̩–] **šmirgl'ati** *imp.* (Pod) 1) obrađivati brusnim papirom; 2) uklanjati brusnim papirom; **zešmirgl'ati**

njem. l̩ > hrv. l /	njem. – g – l̩ –	>	hrv. – g – l – V
---------------------	------------------	---	------------------

schmuggeln *m.* (2) [ʃmʊg̊l̩–] **žmukl’ati** *imp.* (Đurđ, Ferd, Kal), **žmuklj’ati** *imp.* (Vir, Mol, PS) (B–2) biti podmukao, neiskren; **žm’uklast** *adj.* (Ferd), **žm’uklav** *adj.* (Kal, Đurđ), **žm’ukljav** *adj.* (PS, Vir, Mol) podmukao, neiskren; **žm’ukleš** *m.* (Đurđ, Ferd) podmuklica; ☹ (Kal): Žm’uklav, al napr’avi.; **žmukl’ęški**

njem. g > hrv. k /	njem. – g – ɫ –	>	hrv. – k – l –
njem. ɫ > hrv. l /	njem. – g – ɫ –	>	hrv. – k – l – V
njem. ɫ > hrv. lj /	njem. – g – ɫ –	>	hrv. – k – lj – V

Schnalle *f.* (4/5) [ʃnalə] **šn’a:la** *f.* (Pod) (b–1) kopča

njem. ə > hrv. a /	njem. – l – ə #	>	hrv. – l – a #
--------------------	-----------------	---	----------------

Schnapsen *n.* (*austr.*) [ʃnaps–] **šn’aps** *m.* (Pod) kartaška igra; **šn’apsler**

schnapsen (*austr.*) [ʃnaps–] **šnapsat’i se** *imp. refl.* (Pod) igrati šnaps; **šnaps’ati**, **šnapsl’anje**, **otšnaps’ati**

Schneenockerl *n.* [ʃne:nɔkəl] **šneŋ’okli** *pl. m.* (Đurđ), **šnen’okle** *pl. f.* vrsta poslastice od mlijeka i jaja

njem. e: > hrv. ę /	njem. – n – e: – n –	>	hrv. – n – ę – n –
njem. ɒ > hrv. e /	njem. – k – ɒ – l #	>	hrv. – k – e – l #

Schneider *m.* (9/10) [ʃnaɪdɐ] **šn’a:jd̩ar** *m.*, (Kal, Đurđ, Ferd, PS), **šnj’a:jd̩ar** (Vir, Mol) (b–1) krojač; **šna:jd̩ar’ica** *f.* (Kal, Đurđ, Ferd) krojačica; **šnjajdar’ija** *f.* (Đurđ) krojački obrt; **šna:jd’arski** *adj.*

njem. n > hrv. nj /	njem. # ʃ – n – ai –	>	hrv. # š – nj – aj –
njem. ai > hrv. aj /	njem. – n – ai – d –	>	hrv. – n – aj – d –
njem. ɒ > hrv. ar /	njem. – d – ɒ #	>	hrv. – d – ar #

Schneiderei *f.* (2/3) [ʃnaɪdɐ’rai] **šnjajder’aj** *m.* (Kal, Đurđ), **šnjajdar’aj** (Ferd), **šnjajdar’aj** (PS), **šnjajder’aj** (Vir, Mol) 1) (b–1) krojačnica

njem. n > hrv. nj /	njem. # ʃ – n – ai –	>	hrv. # š – nj – aj –
njem. ai > hrv. aj /	njem. – n – ai – d –	>	hrv. – n – aj – d –
njem. ə > hrv. ę /	njem. – d – ə – r –	>	hrv. – d – ę – r –
njem. ə > hrv. a /	njem. – d – ə – r –	>	hrv. – d – a – r –
njem. ai > hrv. aj /	njem. – r – ai #	>	hrv. – r – aj #

schnell *adj.* (4) [ʃnɛl] **šn’el** *adv.* (Đurđ, Ferd, Vir) (b–4) brzo, na brzinu

Schnitte *f.* [ʃnɪtə] **šn’ita** *f.* (Đurđ, Kal, Ferd), **šnj’ita** *f.* (Vir, Mol, PS,) 1) (O–1, *reg.*) poprečno odrezani komad kruha (kriška) ili kolača; **šnit’ati** *imp.* (Đurđ, Ferd), **šnjit’ati** (Vir, Mol, PS) rezati na kriške

njem. n > hrv. nj /	njem. # ʃ – n – ɪ –	>	hrv. # š – nj – i –
njem. ə > hrv. a /	njem. – t – ə #	>	hrv. – t – a #

Schnitzel *n.* (2) [ʃnɪtsl̩] **šn’icel** *m.* (Pod) (b–1) odrezak

njem. ɫ > el /	njem. – ts – ɫ #	>	hrv. – c – el #
----------------	------------------	---	-----------------

schnofeln (*austr.*) (2/3) [ʃno:f̩l̩–] **šno:f’ati** *imp.* (Đurđ, Kal, Ferd, PS), **šnjjo:f’ati** *imp.*, **našnjjo:f’ati** (Vir, Mol) 1) (b–1a) njušiti, njuškati; 2) znatizeljno tražiti; ☹ (Kal): Kaj šn’o:fleš

t'uda?; ☉ (Vir): Pak si našnj'o:fal kaj sem skr'ila.; ☐ **pošno:f'ati perf.**

njem. n > hrv. nj /	njem. # ʃ – n – o: –	> hrv. # š – nj – o –
njem. ʃ > hrv. Ø /	njem. – f – ʃ –	> hrv. – f – Ø – V

Schnur f. (2/4) [ʃnu:ɐ] ☐ **žn'o:ra f.**, ☐ **žno:r'ica f. dim.** (Đurđ, PS), ☐ **žnj':ora f.**, ☐ **žnjo:r'ica f. dim.** (Mol, PS, Vir) 1) (b–1a) tanko uže; 2) (b–1c) ukrasna ispletena vrpca; 3) (b–2, razg.) električni kabel; ☐ ♦ **vl'ę:či (nek'omu) žno:r'ico po r'i:te / po p'i:šku** ugadati, maziti; ☐ **žnji:r'anci**

njem. u: > hrv. o /	njem. – n – u: – ɐ #	> hrv. – n – o – ra #
njem. ɐ > hrv. ra /	njem. – u: – ɐ #	> hrv. – o – ra #

Schnurrbartbinde f. [–bində] ☐ **brkb'i:nda f.** (Ferd, Đurđ /pov./) povež za brkove

njem. ə > hrv. a /	njem. – d – ə #	> hrv. – d – a #
--------------------	-----------------	------------------

Schöpföffel m. (1/2) [ʃœpfœfəl] **š'e:fla f.** (Ferd, Đurđ, Kal), ☐ **š'e:flja f.** (Mol, Vir, PS) (b–a) grabilica

njem. œ > hrv. e /	njem. # ʃ – œ – pf –	> hrv. # š – e – f –
njem. pf > hrv. f /	njem. – œ – pf – l –	> hrv. – e – f – l –
njem. l > hrv. Ø /	njem. – pf – l – œ – f – ʃ #	> hrv. – f – Ø – Ø – Ø – la #
njem. œ > hrv. Ø /	njem. – pf – l – œ – f – ʃ #	> hrv. – f – Ø – Ø – Ø – la #
njem. f > hrv. Ø /	njem. – pf – l – œ – f – ʃ #	> hrv. – f – Ø – Ø – Ø – la #
njem. ʃ > hrv. la /	njem. – pf – ʃ #	> hrv. – f – la #
njem. ʃ > hrv. lja /	njem. – pf – ʃ #	> hrv. – f – lja #

schoppen (austr.) (2) [ʃɔp–] ☐ **šo:p'ati imp.** (Đurđ, Ferd, Mol, Vir), **pet'ati g'u:sku** (Kal, PS) (b–2) tovititi perad guranjem hrane u kljun; **šo:p'ati g'o:sko** tovititi gusku; **šo:pat'i se imp. refl.**; (B–2) obilno jesti, prežderavati se

Schoß f. (austr.) [ʃo:s] (Pod) **š'o:s m.** suknja

Schotter m. (2) [ʃɔtɔ] ☐ **š'o:der m.** (Pod /nov./), *st.*: **pr'o:d m.** (Mol, Đurđ, Vir), **pr'u:d m.** (Ferd, PS, Kal) 1) (1) malo ili razmrvljeno kamenje kao podloga pri gradnji cesta ili željezničkih pruga; 2) (2) šljunak; ☐ **šodr'ana f.** (Pod /nov./); *st.*: **prod'ana m.** (Mol, Đurđ, Vir), **pruđ'ana m.** (Ferd, PS, Kal) šljunčara; **šo:dr'ati imp.** (Pod /nov./) pokriti šljunkom; ☐ **šoder'ica f.**

njem. t > hrv. d /	njem. – ɔ – t – ɐ #	> hrv. – o – d – er #
--------------------	---------------------	-----------------------

schräg adj. (2) [ʃrɛ:k] **fšr'ęk adv.** (Đurđ, Ferd), **fšr'ek** (Mol, Vir), **fš'ęręg** (Kal) (b–1) ukoso; ☐ **na šr'ęk**

njem. ɛ: > hrv. e /	njem. – r – ɛ: – k #	> hrv. – r – e – k #
njem. Ø > hrv. ę /	njem. # ʃ – Ø – r –	> hrv. – š – ę – r –
njem. k > hrv. g /	njem. – ɛ: – k #	> hrv. – ę – g #

Schraufen m. (austr.) [ʃraufn̩] ☐ **š'araf m.** (Pod) vijak

njem. Ø > hrv. a /	njem. # ʃ – Ø – r –	> hrv. # š – a – r –
njem. au > hrv. a /	njem. – r – au – f –	> hrv. – r – a – f #
njem. ŋ > hrv. Ø /	njem. – f – ŋ #	> hrv. – f – Ø #

schraufen m. (austr.) [ʃrauf–] **šara:f'iti imp.**, **otšara:f'iti perf.**, **zašara:f'iti perf.**, **prišara:f'iti perf.** (Pod) zavijati vijke; ☐ **prišarafji:v'ati imp. iter.**

njem. Ø > hrv. a /	njem. # ʃ – Ø – r –	> hrv. # š – a – r –
njem. au > hrv. a /	njem. – r – au – f –	> hrv. – r – a – f –

Schraufenzieher *m.* (*austr.*) [ʃraufŋtsi:ɐ] **šarafc'i:ğer** *m.* (Pod) odvijač

njem. Ø > hrv. a /	njem. # ʃ - Ø - r -	>	hrv. # š - a - r -
njem. au > hrv. a /	njem. - r - au - f -	>	hrv. - r - a - f -
njem. ŋ > hrv. Ø /	njem. - f - ŋ - ts -	>	hrv. - f - Ø - c -
njem. Ø > hrv. g /	njem. - i: - Ø - ɐ #	>	hrv. - i - g - ɛr #
njem. ɐ > hrv. ɛr /	njem. - g - ɐ #	>	hrv. - g - ɛr #

schreiben (9/14) [ʃraib-] **šra:jb'ati** *imp.* (Đurđ, Vir) 1) (b-1a) pisati; 2) (B-1 /šalj./) ružno, nečitko pisati; **potšra:jb'ati** *se* potpisati se; ☹ (Vir): Tu se potšr'a:jbaj!; ☞ **našra:jb'ati** *perf.*

njem. ai > hrv. aj /	njem. - r - ai - b -	>	hrv. - r - aj - b -
----------------------	----------------------	---	---------------------

Schreibtafel *f.* [ʃraibta:fɪ] ☞ **šet'r'o:flin** *m.* (Đurđ, Kal, Ferd), ☞ **šet'o:flin** *m.* (Vir), ☞ **šajtr'o:flin** *m.* (Đurđ), **šet'o:fljin** *m.* (PS), **šet'et'o:flin** *m.* (Vir), **šet'et'o:fljin** *m.* (Mol) novčanik; ☞ **šrajt'o:flin** *m.*

njem. Ø > hrv. ɛ /	njem. # ʃ - Ø - r -	>	hrv. # š - ɛ - r -
njem. Ø > hrv. aj /	njem. # ʃ - Ø - Ø - r -	>	hrv. # š - aj - t - r -
njem. r > hrv. Ø /	njem. # ʃ - r - ai - b - t -	>	hrv. # š - Ø - ɛ - Ø - t -
njem. b > hrv. Ø /	njem. # ʃ - r - ai - b - t -	>	hrv. # š - Ø - ɛ - Ø - t -
njem. Ø > hrv. r /	njem. - t - Ø - a: - f -	>	hrv. - t - r - o - f -
njem. a > hrv. o /	njem. - t - a: - f -	>	hrv. - t - o - f -
njem. ɪ > hrv. lin /	njem. - f - ɪ #	>	hrv. - f - lin #
njem. ɪ > hrv. ljin /	njem. - f - ɪ #	>	hrv. - f - ljin #

Schrot *m.* (3) [ʃrɔt] **šr'o:t** *m.* (Pod) (b-1) krupno mljeveno žito; **šro:t'alka** *f.* (Ferd) sprava za grubo mljevenje žita

schroten [ʃrɔt-] ☞ **šro:t'ati** *imp.*, **zešro:t'ati** *perf.*, ☞ **našro:t'ati** *perf.* (Pod) grubo mljeti

Schub *m.* (4/6) [ʃu:p] ☞ **š'ub** *m.*; ♦ **od š'u:ba** (Pod) odmah, smjesta

njem. p > hrv. b /	njem. - u: - p #	>	hrv. - u - b #
--------------------	------------------	---	----------------

Schuber *m.* (2) [ʃi:bb] **š'u:bɛr** *m.* (Pod) (o-2, *austr.*) pomična naprava na peći na drva za regulaciju dovoda zraka, odnosno intenziteta gorenja

njem. ɐ > hrv. ɛr /	njem. - b - ɐ #	>	hrv. - b - ɛr #
---------------------	-----------------	---	-----------------

Schuft *m.* [ʃuft] ☞ **š'uft** *m.* (Pod) 1) prostak, nevaljalac; 2) (B) budala; ☹ (Mol): B'ɛdast ko š'uft, ne zna n'isht.

Schulter *f.* (*austr. i jnj.*) [ʃultɐ] (Đurđ) **š'ulter** *m.* komad svinjskog mesa s gornjeg ruba prednjih nogu

njem. ɐ > hrv. ɛr /	njem. - t - ɐ #	>	hrv. - t - ɛr #
---------------------	-----------------	---	-----------------

Schunken *m.* [ʃʊŋkŋ] ☞ **š'unka** *f.* (Pod), **k'o:k** (Mol /zast./) sušena i dimljena svinjska butina; **šunkɛr'ica** *f.* (Pod) salama od šunke

njem. ŋ > hrv. n /	njem. - ʊ - ŋ - k -	>	hrv. - u - n - k -
njem. ŋ > hrv. a /	njem. - k - ŋ #	>	hrv. - k - a #

schuppen [ʃʊp-] ☞ **šup'iti** *perf.*, **šupk'ati** *imp. iter.* (Pod) (B) pljusnuti; ☞ **š'upka** *f.* (Pod) pljuska; ☹ (Vir): Al te š'upim kaj ti šm'r:kelj sk'oči.

Schuppe *m.* (Schmeller II: 438) [ʃʊpə] **š'upa** *f.* (Pod) (b–1a) manja drvena baraka za držanje strojeva, materijala, bicikla i sl.

njem. ə > hrv. a / njem. – p – ə # > hrv. – p – a #

Schüreisen *n.* [ʃy:ɔ'aizŋ] **šar'a:zlin** *m.* (Pod) žarač; **gur'a:zlin** – **šar'a:zlin** (Đurđ) rugalica za mršavu osobu

njem. y: > hrv. a / njem. # ʃ – y: – ɔ – > hrv. # š – a – r –
 njem. ɔ > hrv. r / njem. – u: – ɔ – ai – > hrv. – a – r – aj –
 njem. ai > hrv. aj / njem. – r – ai – z – > hrv. – r – aj – z –
 njem. ŋ > hrv. lin / njem. – z – ŋ # > hrv. – z – lin #

Schurz *m.* (1/3) [ʃʊrts] **š'ulec** *m.* (Pod), **š'ulc** *m.* (Vir) (b–b, *reg.*) seljačka muška pregača; ženska pregača; **šulc'a:r** *m.* (Zub; /*pogr.*/ seljak)

njem. r > hrv. l / njem. – ʊ – r – ts # > hrv. – u – l – e – c #
 njem. Ø > hrv. e / njem. – r – Ø – ts # > hrv. – l – e – c #

Schürze *f.* (1/2) [ʃʏrtsə] **š'ireclin** *m.* (Ferd) (o–a) kraća ženska pregača

njem. ʏ > hrv. i / njem. # – ʃ – ʏ – r – > hrv. # š – i – r –
 njem. ə > hrv. lin / njem. – ts – ə # > hrv. – c – lin #

Schuster *m.* (4) [ʃʊstɐ] **š'ustar** *m.* (Kal, Đurđ, PS, Ferd, Vir), **š'ostar** *m.* (Mol) (b–1) postolar; **šustar'ija** *f.* (Đurđ, Vir) postolarski obrt; **šust'arov** *adj.* koji pripada postolaru; **šust'arski** *adj.* koji se odnosi na postolarski obrt; **š'oštar**, **šošt'arov**, **š'uster**, **š'uštar**

njem. ʊ > hrv. o / njem. # ʃ – ʊ – s – > hrv. # š – o – s –
 njem. ɔ > hrv. ar / njem. – t – ɔ # > hrv. – t – ar #

Schusterei *f.* (2/3) [ʃʊstə'rai] **šuster'aj** *m.* (Đurđ, Kal), **šošt'er'aj** *m.* (Mol) (b–1a) postolarska radnja

njem. ə > hrv. e / njem. – t – ə – r – > hrv. – t – e – r –
 njem. ai > hrv. aj / njem. – r – ai # > hrv. – r – aj #

Schuß *m.* (9/18) [ʃʊs] **š'u:s** *m.* (Pod) 1) (b–1b) pucanj, pogodak; 2) (B–1b) udarac; ☹ (Mol): Dob'i:š š'u:s u g'u:z.; ☹ (Kal): Š'u:s u g'u:z!; ♦ **f š'u:su** pokvareno, ne funkcionira; **šusn'oti** *perf.* udariti; ☹ (Vir): Šusnol s'ემ ga kaj s'e j'e zr'ušil.

Schwabe *m.* [ʃva:bə] **Šv'a:ba** *m.*, **Šv'a:bo**, *m.* *pl.* **Šv'a:bi** /*st.*/, *pl.* **Šv'a:bę** /*nov.*/ Nijemci

njem. ə > hrv. a / njem. – b – ə # > hrv. – b – a #

Schwärze *f.* [ʃvɛrtsə] **zažv'erč'iti** *perf.* (Đurđ) (b–1) uprljati nečim crnim, obično ugljenom, strojnim uljem i sl.; **nažv'erčit'i** *se* napiti se

njem. ʃ > hrv. ž / njem. # ʃ – v – ε – > hrv. – ž – v – e –
 njem. ts > hrv. č / njem. – ts – ə # > hrv. – r – č – v –

schwärzen [ʃvɛrts–] **šv'erč'ati** *imp.* (Pod) (b–2; *austr. razg., jnj.*) krijumčariti; **šv'erčat'i** *se imp. refl.* 1) (B) voziti se bez putne karte; 2) sudjelovati u nekoj skupnoj aktivnosti ne plativši svoj doprinos (obično pri jelu i piću); **šv'erč** *m.* (Pod) krijumčarenje; **prešv'erč'ati** *imp.*

Schwärzer *m.* (*fnj., austr. razg.*) [ʃvɛrtsɔ] ☞ **šv'ercer** *m.* (Pod) krijumčar; ☞ **šv'ercer'ica** *f.* (obično seljačka) žena koja na selu otkupljuje poljoprivredne proizvode kako bi ih (ponekad zajedno sa svojima) prodala u gradu na tržnici; podravskom izrazu *šv'ercer'ica* odgovara u zagrebačkom govoru *kumica na placu*

njem. ɒ > hrv. ɛr / njem. – ts – ɒ # > hrv. – ts – ɛr #

Schwefel *m.* [ʃve:fɪ] ☞ **žv'epel** *m.*, **žv'eplin** *m.* (Đurđ), ☞ **žv'epelj** *m.* (Vir, Mol), **žv'eplo** *n.* (Kal), **žv'eplo** *n.* (Ferd, PS) sumpor; **žvepl'ɛ:ni** *adj.* (Đurđ) sumporni; **žvepl'ɛ:nka** *f.* (Đurđ), ☞ **žep'l'ɛ:nka** *f.* (Kal), **žep'lenk'ica** *f. dim.*, **žep'lj'ɛ:nka** *f.* (PS), **žep'lj'e:nka** *f.*, **žup'lj'e:nka** *f.* (Mol) kutija od šibice; **žveplj'e:nka** *f.* (Vir) kutija za kolomaz; ☞ **žveplj'e:ni**, **žveplj'iti**, **žveplenk'a:r**

njem. ʃ > hrv. ž /	njem. # ʃ – v –	> hrv. # ž – v –
njem. v > hrv. Ø /	njem. # ʃ – v – e: –	> hrv. # ž – Ø – e –
njem. e: > hrv. ɛ /	njem. – v – e: – f –	> hrv. – v – ɛ – p –
njem. e: > hrv. u /	njem. # ʃ – v – e: – f –	> hrv. # ž – Ø – u – p –
njem. f > hrv. p /	njem. – e: – f – #	> hrv. – ɛ – p – el #
njem. ɪ > hrv. lin /	njem. – f – ɪ #	> hrv. – p – lin #
njem. ɪ > hrv. l /	njem. – f – ɪ #	> hrv. – p – l – ɛ –
njem. ɪ > hrv. lj /	njem. – f – ɪ #	> hrv. – p – lj – ɛ –
njem. ɪ > hrv. el /	njem. – f – ɪ #	> hrv. – p – el #
njem. ɪ > hrv. elj /	njem. – f – ɪ #	> hrv. – p – elj #
njem. ɪ > hrv. lo /	njem. – f – ɪ #	> hrv. – p – lo #

Schwegel *f.* [ʃve:gɔ] ☞ **žv'ɛ:glja** *f.* (Đurđ), **žv'e:glja** *f.* (Mol) (b–1a) frulica; ☞ **nažveglat'i se** *perf. refl.* napiti se; **žv'egljast** *adj.* mršav; ☹ (Mol) Gurav'a je kak je žv'e:glja.

njem. ʃ > hrv. ž /	njem. # ʃ – v – e: –	> hrv. # ž – v – e –
njem. e: > hrv. ɛ /	njem. – v – e: – g –	> hrv. – v – ɛ – g –
njem. ɪ > hrv. la /	njem. – g – ɪ #	> hrv. – g – la #
njem. ɪ > hrv. lja /	njem. – g – ɪ #	> hrv. – g – lja #

schweißen [ʃvais–] ☞ **šva:s'ati** *imp.* (Pod) variti; **našva:sat'i se** *perf.* (Đurđ) (*šalj.*) napiti se

njem. ai > hrv. a / njem. – v – ai – s – > hrv. – v – a – s –

Schweizer *m.* [ʃvaitʂɔ] **Švajcar'ija** *f. top.* ulica u Bjelovaru kojom se izlazi prema Đurđevcu

njem. ai > hrv. aj /	njem. – v – ai – ts –	> hrv. – v – aj – ts –
njem. ɒ > hrv. ar /	njem. – ts – ɒ #	> hrv. – c – ar –

schwindeln (3/5) [ʃvɪndl̩–] ☞ **švindl'ati** *imp.* (Đurđ, Mol, Ferd) (b–2a) varati, zavaravati; ☹ (Mol): B'i: d'elal, n'ɛ bi, kaj šv'indlaš!

njem. ɪ > hrv. l / njem. – d – ɪ – > hrv. – d – l – V

Schwindler *m.* [ʃvɪndlɐ] ☞ **šv'indlɛr** *m.* (Đurđ / rijetko, nije potvrđeno u drugim mjestima/) varalica

njem. ɒ > hrv. ɛr / njem. – l – ɒ # > hrv. – l – ɛr –

schwitzen (2/5) [ʃvɪts–] ☞ **švicat'i se** *imp. refl.*, ☞ **ošvicat'i se** *perf. refl.* (Pod) 1) (b–1) znojiti se; 2) (b–2a) ovlažiti se; ☞ **šv'ic** *m.* (Pod) znoj

Schwung *m.* (5/8) [ʃvɔŋ] **šv'ung** *m.* (Pod) zanos; ♦ **b'iti f šv'ungu** pripiti se, napiti se
 njem. ŋ > hrv. ng / njem. – u – ŋ # > hrv. – u – ng #

scoub *stvnj.* ☞ **šk'of** *m.* (Ferd, PS), **šk'o:fa** (Mol) slama za pokrivanje krova; **škof'a:č** (Ferd),
 ☞ **škof'a:r** (Mol) /*zast.*/ krovopokrivač; **škofar'ija** *f.* (Mol) plaća krovopokrivača; ☹ (Mol):
 Ne mi plat'ila škofar'ijo. ☞ **škofn'ara** klijet slamnara; ☞ **š'o:p**

njem. s > hrv. š / njem. # s – c – > hrv. # š – k –
 njem. ou > hrv. o / njem. – c – ou – b # > hrv. – k – o – f #
 njem. b > hrv. f / njem. – ou – b # > hrv. – o – f #

scrini *stvnj.* ☞ **škr'ijna** *f.* (Đurđ), **škr'inja** *f.* (Pod) 1) drvena kutija žito, brašno; 2) hladnjak za duboko zamrzavanje

njem. s > hrv. š / njem. # s – c – > hrv. # š – k –
 njem. n > hrv. jn / njem. – i – n – i # > hrv. – i – jn – a #
 njem. n > hrv. nj / njem. – i – n – i # > hrv. – i – nj – a #
 njem. i > hrv. a / njem. – n – i # > hrv. – nj – a #

Sechser *m.* (3) [zɛksɐ] **s'ɛksɐ** *m.* (Đurđ, PS, Vir, Mol /*zast.*/) (O-1) stari novčić; ☹ (Mol):
 H'ej, to jɛ po s'ɛksɐ, n'ɛčɛm ku:p'iti. / Da mi d'aš po s'ɛksɐ, n'ɛčɛm ku:p'iti.

njem. z > hrv. s / njem. # z – ɛ – > hrv. # s – e –
 njem. ɐ > hrv. ɛr / njem. – s – ɐ # > hrv. – s – ɛr #

Seidel *n.* (2) [zaidl] ☞ **s'ajtlek** *m.* (Kal) (B-1) manji vrč

njem. z > hrv. s / njem. # z – ai – > hrv. # s – aj –
 njem. ai > hrv. aj / njem. # z – ai – d – > hrv. # s – aj – t –
 njem. d > hrv. t / njem. – ai – d – l̥ # > hrv. – aj – t – l –
 njem. l̥ > hrv. l / njem. – ai – d – l̥ # > hrv. – aj – t – l – ek #

Seil *m.* [zail] **s'a:jla** *f.* (Pod), **s'a:lja** *f.* (Kal) (u) čelično, metalno uže; ♦ **sm'otan kak s'a:jla**
 (šalj.) vrlo zbuñjen, zbrkan

njem. z > hrv. s / njem. # z – ai – > hrv. # s – aj –
 njem. ai > hrv. aj / njem. # z – ai – l # > hrv. # s – aj – l –
 njem. ai > hrv. a / njem. # z – ai – l # > hrv. # s – a – lj –
 njem. l > hrv. lj / njem. – ai – l # > hrv. # s – a – lj –
 njem. Ø > hrv. a / njem. – l – Ø # > hrv. – l – a #

sekkieren (2) [zɛ'ki:r–] **seki:r'ati** *imp.* (b-2) dosađivati, biti naporan; **seki:rat'i sɛ** *imp. refl.*,
raseki:rat'i sɛ (Pod osim PS), **lu:tit'i sɛ** *imp. refl.* (PS) (B) biti nervozan, ljutiti se, živcirati se;
 ☹ (Ferd): Šɛm sɛ rasekir'ala ko vr'ag.

njem. z > hrv. s / njem. # z – ɛ – > hrv. # s – e –
 njem. ɛ > hrv. e / njem. # z – ɛ – k – > hrv. # s – e – k –

Semmel *f.* (stvnj. semala) (austr.) [zɛm] ☞ **ž'ɛ:mlla** *f.* (Đurđ, Ferd, Kal), ☞ **ž'ɛ:mlja** *f.*, **žɛ:m-lj'ica** *f. dim.* (PS, Mol, Vir) vrsta peciva; ☞ **žɛmlar'i:na** *f.*

njem. z > hrv. ž / njem. # z – ɛ – > hrv. # ž – ɛ –
 njem. l̥ > hrv. la / njem. – m – l̥ # > hrv. – m – la #
 njem. l̥ > hrv. lja / njem. – m – l̥ # > hrv. – m – lja #

Senf *m.* (2) [zɛnf] **s'ɛmf** *m.* (Pod) (b-1) senf, umak od gorušice; **z'ɛmf** *m.* (Đurđ /*rijetko*/),
dr'o:žda *f.* (Ferd, PS), **m'u:lj** *m.*, **dr'o:ždɛ** *n.* (Mol), **t'a:log** *m.* (Vir) (B) talog na dnu bačve nakon vinskog vrenja

njem. n > hrv. m /	njem. - ε - n - f #	>	hrv. - ę - m - f #
njem. z > hrv. s /	njem. # z - ε -	>	hrv. # s - ę -
njem. n > hrv. m /	njem. - ε - n - f #	>	hrv. - ę - m - f #

setzen (7/17) [zɛts-] **sec'ati** (sɛ) *imp.* (Pod) (b-3g) kladiti se; **sec'ajnɛ** *n.*

njem. z > hrv. s /	njem. # z - ε -	>	hrv. # s - e -
njem. ε > hrv. e /	njem. # z - ε - ts	>	hrv. # s - e - c -

sicher *adj. & adv.* (5) [ziçp] **z'ihɛr** *adj. & adv.* (Đurđ, Mol /gosp./, Vir) (b-5) sigurno; **zihɛr'a:ški** *adj.*

njem. ç > hrv. h /	njem. - i - ç - ɒ #	>	hrv. - i - h - ɛr #
njem. ɒ > hrv. ɛr /	njem. - ç - ɒ #	>	hrv. - h - ɛr #

Sicherheitsnadel *f.* [ziçp-] **zihɛr'ica** *f.* (Ferd, Mol, Kal, PS), **zihɛr'ica** *f.* (Vir, Mol /gosp./) sigurnosna igla

njem. ç > hrv. j /	njem. - i - ç - ɒ -	>	hrv. - i - j - ɛr -
njem. ç > hrv. h /	njem. - i - ç - ɒ -	>	hrv. - i - h - ɛr -
njem. ɒ > hrv. ɛr /	njem. - ç - ɒ -	>	hrv. - j - ɛr -

Singer (ime proizvoda) [ziŋp] **singer'ica** *f.* (Pod) šivaći stroj marke Singer

njem. s > hrv. z /	njem. # z - i - ŋ -	>	hrv. # s - i - ŋ -
njem. ŋ > hrv. ŋg /	njem. - i - ŋ - ɒ #	>	hrv. - i - ŋg - ɛr -
njem. ɒ > hrv. ɛr /	njem. - ŋ - ɒ #	>	hrv. - i - ŋg - ɛr -

Sitz *m.* (7/8) [zits] **s'ic** *m.* (Pod) (u-1a) sjedalo u vozilu; **pak'ɛ:t s'ic**, **pak'ɛ:tsic** *m.* (Pod) stražnje sjedište na biciklu

njem. z > hrv. s /	njem. # z - i -	>	hrv. # s - i -
--------------------	-----------------	---	----------------

Socket *m.* (4) [zɔk] **c'o:klin** *m.* (Pod) (b-2) podnožje kuće, zida

njem. z > hrv. c /	njem. # z - ɔ -	>	hrv. # c - o -
njem. ʃ > hrv. lin /	njem. - k - ʃ #	>	hrv. - k - lin #

Socken *m.* (*jnj., austr., švic.*) [zɔkn] **z'okna** *f., pl. z'oknɛ* (Đurđ, Ferd); **z'oken** *m., z'okni pl. m.* (Mol, Vir, PS) 1) kratka čarapa; 2) (o) (Kal) ženska čarapa /**fusc:tl'ini** *pl. m.* 'muške čarape'); **zokn'ica** *f. dim.*

njem. ŋ > hrv. en /	njem. - k - ŋ #	>	hrv. - k - en #
njem. ŋ > hrv. na /	njem. - k - ŋ #	>	hrv. - k - na #

Soldat *m.* [zɔl'da:t] **sold'a:t** *m.* (Pod) vojnik; **soldač'ija** *f.* (Pod) vojska; **sol'da:-čki** *m.* vojnički

njem. z > hrv. s /	njem. # z - ɔ -	>	hrv. # s - ɔ -
njem. t > hrv. č /	njem. - a: - t #	>	hrv. - a - č -

Spachtel *m.* (3) (*austr. samo f.*) [ʃpaxtl] **šp'akt** *m.* (Ferd), **šp'ahtlin** *m.* (Vir), **šp'atlin** *m.* (Mol, Đurđ), **šp'artlin** *m.* (PS), **šp'a:tla** *f.* (Kal) (b-3) lopatica za nanošenje, ravnanje ili struganje boje, žbuke, kita i sl.

njem. x > hrv. k /	njem. - a - x - t -	>	hrv. - a - k - t #
njem. x > hrv. h /	njem. - a - x - t -	>	hrv. - a - h - t -
njem. x > hrv. r /	njem. - a - x - t -	>	hrv. - a - r - t -
njem. x > hrv. Ø /	njem. - a - x - t -	>	hrv. - a - Ø - t -

njem. ʃ > hrv. lin /	njem. – t – ʃ #	> hrv. – t – lin #
njem. ʃ > hrv. la /	njem. – t – ʃ #	> hrv. – t – la #

Spagat *m.* (*inj., austr.*) (*tal.* spaghetti) [ʃpa'ga:t] ☞ **šp'a:ga** *f.* (Pod) konop; ♦ **napę:t'o je kak šp'a:ga v ž'ępu** (*šalj.*) nešto je smrtno dosadno

njem. t > hrv. Ø /	njem. – a – t #	> hrv. – a – Ø #
--------------------	-----------------	------------------

spähen (2) [ʃpɛ–] **špi:lj'ati (na nek'oga)** *imp.* (PS), **zašpi:l'ati (nek'oga)** *perf.* (Ferd) (B–b) zagledati se u nekoga; ☹ (PS): D'ekla šp'i:lja na d'ečka ili d'ečko na d'eklu.

njem. ε > hrv. i /	njem. – p – ε –	> hrv. – p – i –
njem. Ø > hrv. l /	njem. – ε – Ø –	> hrv. – i – l –
njem. Ø > hrv. lj /	njem. – ε – Ø –	> hrv. – i – lj –

Spalier *n.* [ʃpa'li:ɔ] ☞ **špal'e:r** *m.* (Pod), ☞ **špal'i:r** *m.* (b–2) dugi red ljudi s obje strane ceste kojom netko prolazi

njem. i: > hrv. e /	njem. – l – i: – ɔ #	> hrv. – l – e: – r #
njem. ɔ > hrv. r /	njem. – l – i: – ɔ #	> hrv. – l – e: – r #

Spange *f.* (6) [ʃpaŋə] ☞ **šp'a:nga** *f.*, ☞ **špa:ng'ica** *f.* (Ferd, Mol, Đurđ, PS, Vir) (b–1) ukosnica

njem. ŋ > hrv. ng /	njem. – ŋ – ə #	> hrv. – ng – a #
njem. ə > hrv. a /	njem. – ŋ – ə #	> hrv. – ng – a #

spannen (6/11) [ʃpan–] **špa:n'ati** *imp.* (Kal, Đurđ), **našp'a:nati** *perf.*, ☞ **prišp'a:nati** *perf.* (voz sijena), **zašp'a:nati** *perf.* (kod šalanja) (b–1b) napeti uže, žicu i nešto pričvrstiti

Spanner *m.* (2/6) [ʃpanɔ] **šp'a:nęr** *m.* (b–1a) (Đurđ, Ferd) sprava za napinjanje; 2) (B) (Kal) konop za vezanje tereta na biciklu ili automobilu

njem. ɔ > hrv. ęr /	njem. – n – ɔ #	> hrv. – n – ęr #
---------------------	-----------------	-------------------

sparen (4/6) [ʃpa:r–] ☞ **špa:r'ati** *imp.*, **prišpa:r'ati** *perf.*, **zašpa:r'ati** *perf.* (Đurđ, Kal, PS, Ferd), **škrta:r'iti** *imp.* (PS), ☞ **špa:rj'ati** *imp.* (Vir, Mol) 1) (b–1a) štediti; 2) (b–1b) biti skrban; **špa:rat'i se** *imp. refl.* (Đurđ, Kal, PS, Ferd) (b–4) štediti se; **šp'a:ren** *adj.* (Pod) štedljiv; **špam'a:jstor** *m.* (Mol) štedljiva, nerastrošna osoba; ☹ (Mol): 'A:, t'a: je ž'ęna pra:vi špam'a:jstor.

njem. Ø > hrv. j /	njem. – a – r – Ø –	> hrv. – a – r – j –
--------------------	---------------------	----------------------

Spargel *m.* (2/3) [ʃpa:rgɔ] ☞ **šp'arglin** *m.* (Pod osim Mol), **šp'argljin** *m.*, **šp'argel** *m.* (Mol) (Z) mahune

njem. ʃ > hrv. lin /	njem. – g – ʃ #	> hrv. – g – lin #
njem. ʃ > hrv. lj in /	njem. – g – ʃ #	> hrv. – g – lj in #
njem. ʃ > hrv. el /	njem. – g – ʃ #	> hrv. – g – el #

Sparherd *n.* [ʃparhert] ☞ **šp'aręt, šp'aręt** *m.* (Đurđ), ☞ **šp'arhęt** *m.* (Vir), **šp'orhęt** *m.* štednjak

njem. h > hrv. j /	njem. – r – h – ε –	> hrv. – r – j – e –
njem. h > hrv. h /	njem. – r – h – ε –	> hrv. – r – h – e –
njem. r > hrv. Ø /	njem. – ε – r – d #	> hrv. – e – Ø – t #

Spaß *m.* (2) [ʃpa:s] **šp'ajs** *m.* (Ferd); **šp'ajz** *m.* (Vir, Mol) (b-1) šala, zabava; 2) (B) (Mol) nered; **špajse:rat'i se** *imp. refl.* šaliti se; ☹ (Vir): D'ela šp'ajza s toga d'ečka, ne: on tak'o:v n'orc.; ☹ (Ferd): Ja znam r'eči jeļ bote j'eli šp'eka ili slatin'e: dok šp'ajsa del'amo.; ☹ (Mol): Vraže'ga si šp'ajza napr'avil.

njem. Ø > hrv. j /	njem. - a: - Ø - s #	> hrv. - a - j - s #
njem. s > hrv. z /	njem. - a: - Ø - s #	> hrv. - a - j - z #

Spaziergang *m.* [ʃpa:tsi:r-] ☞ **špance'e:r** *m.* (Pod) šetnja; ♦ **'i:ti na špance'e:r** (Pod) ići u šetnju

njem. Ø > hrv. n /	njem. - a - Ø - ts -	> hrv. - a - n - c -
njem. i: > hrv. e /	njem. - ts - i: - r -	> hrv. - c - e - r #

spazieren [ʃpa:tsi:r-] ☞ **špance:rat'i se** *imp. refl.* (Pod) 1) (B) (*pogr.*) šetati se; 2) (B) besposleno hodati, šetkati; ☹ (PS): Kaj se tul'iko špance:ra's?; ☹ (Vir): N'aj se špance:r'ati kak m'edved po Maksim'i:ru.; ☞ **otšpance:rat'i se**, **prešpance:rat'i se**, **špance:rung**, **špance:r'ajne**, **špance:r'anje**

njem. Ø > hrv. n /	njem. - a - Ø - ts -	> hrv. - a - n - c -
njem. i: > hrv. e /	njem. - ts - i: - r -	> hrv. - c - e - r #

Speck *m.* (2/3) [ʃpek] ☞ **šp'ek** *m.* (Đurđ, Mol /*gosp./*), **slan'ina** *f.* (Pod) (b-1a) slanina; **špeksal'a:ma** *f.*, **špek'ica** *f.* (Vir) vrsta salame sa slanimom

njem. ε > hrv. e /	njem. - p - ε - k #	> hrv. - p - e - k #
--------------------	---------------------	----------------------

Speise *f.* (*inj., austr.*) [ʃpaizə] ☞ **šp'a:jza** *f.* (Pod /*nov./*), **kom'o:ra** *f.*, **komo:r'ica** *f.* /*st./* ostava, smočnica; **špajzpij'a:nec** *m.* (Đurđ /*idiol./*) (< šp'a:jza + hrv. *pij'a:nec*) potajni alkoholičar

njem. ai > hrv. aj /	njem. - p - ai - z -	> hrv. p - aj - z -
njem. ə > hrv. a /	njem. - z - ə #	> hrv. - z - a #

Speiseservice *n.* [ʃpaizə,zer'vi:s] **špajzšerv'i:s** *m.* (Đurđ, PS, Vir), **špajšerv'i:s** *m.* (Ferd) komplet tanjura i šalica


njem. ai > hrv. aj /	njem. - p - ai - z -	> hrv. - p - aj - z -
njem. ə > hrv. Ø /	njem. - z - ə - z -	> hrv. - z - Ø - s -
njem. z > hrv. s /	njem. - z - ə - z - e -	> hrv. - z - Ø - s - e -

Spengler *m.* (*austr.*) [ʃpɛŋlɐ] ☞ **šp'engler** *m.* (Đurđ, Mol), **špl'enger** *m.* (Ferd) limar; ☞ **špengler'aj**


njem. ŋ > hrv. ng /	njem. - ε - ŋ - l -	> hrv. - e - ng - l -
njem. ɐ > hrv. ɛr /	njem. - l - ɐ #	> hrv. - l - ɛr #
njem. Ø > hrv. l /	njem. - p - Ø - ε -	> hrv. - p - l - ɛ -
njem. l > hrv. Ø /	njem. - ŋ - l - ɐ #	> hrv. - ng - Ø - ɛr #

Spennadel *f.*, (Schmeller II: 674: [ʃpɛna:dɪ]) ☞ **špen'a:dlin** *m.* (Kal, Đurđ, Mol), **špen'ajdlin** *m.* (Ferd), **špen'a:del** *m.* (Vir); **bumbuv'ača** *f.* (Kal, Vir), **bumbuv'a:čka** (PS) pribadača; ☞ **špin'a:dlin**

njem. Ø > hrv. j /	njem. - a: - Ø - d -	> hrv. - a: - j - d - #
njem. ɪ > hrv. el /	njem. - d - ɪ #	> hrv. - d - el #
njem. ɪ > hrv. lin /	njem. - d - ɪ #	> hrv. - d - lin #



Spezerei *f.* (*zast.*) [ʃpe:tsə'rai]  **špęcęc'aj** *m.* (Pod) (B) namirnice koje se kupuju u trgovini

njem. e: > hrv. ę /	njem. - p - e: - ts -	>	hrv. - p - ę - c -
njem. ə > hrv. ę /	njem. - ts - ə - r -	>	hrv. - c - ę - r -
njem. ai > hrv. aj /	njem. - r - ai #	>	hrv. - r - aj #

Spiegel *m.* (11/17) [ʃpi:g̊] ¹**šp'i:gel** *m.* (Ferd, Kal, Đurđ), **šp'i:gelj** *m.* (Mol), **špigl'o:vlje** *pl. tant. n.* (PS), **špiglj'asto (jē)** *adv.* 1) (B-1a) neravna, zamrznutim snijegom pokrivena površina; ☹ (Mol): Šp'i:gelj - l'ęd ję nazv'r:čal i steklję:v'ina sę ję razb'ila.;  ²**šp'i:gel** *m.* (Vir /*gosp./*), **zrc'alo** *n.* (Pod) (b-1a) zrcalo

njem. ɪ > hrv. el /	njem. - g - ɪ #	>	hrv. - g - el #
njem. ɪ > hrv. elj /	njem. - g - ɪ #	>	hrv. - g - elj #
njem. ɪ > hrv. l /	njem. - g - ɪ #	>	hrv. - g - l - o -
njem. ɪ > hrv. lj /	njem. - g - ɪ #	>	hrv. - g - lj - a -

Spiel *n.* (12/19) [ʃpi:l] **šp'i:l** *m.* (Đurđ, Ferd), **šp'i:lj** *m.* (Vir) (o-4b) komplet igraćih karata

spielen (11/26) [ʃpi:l-]  **špi:l'ati** *imp.* (Đurđ),  **špi:lj'ati** *imp.* (Kal, Mol, Vir, PS) (b-8) izigravati, prenemagati se; ☹ (Đurđ): špi:l'ati gosp'ona, (vę:l'iko) d'a:mo; ☹ (Kal): špi:lj'ati gospoč'iju



njem. l > hrv. lj /	njem. - i: - l -	>	hrv. - i - lj -
---------------------	------------------	---	-----------------

Spielhose *f.* [ʃpi:lho:zə] **špilh'oze** *pl. tant. f.* (Đurđ, Ferd, Kal) dječje hlačiće


njem. h > hrv. h /	njem. - l - h - o: -	>	hrv. - l - h - o -
njem. ə > hrv. ę /	njem. - z - ə #	>	hrv. - z - ę #

Spielechule *f.* [ʃpi:lʃu:lə] **šp'ilšuj** *m.* (Đurđ /*pov./*), **šp'ilšuh** *m.* (Vir /*pov./*) (O) vrsta dječjeg vrtića



njem. l > hrv. j /	njem. - l - ə #	>	hrv. - j - Ø #
njem. l > hrv. h /	njem. - l - ə #	>	hrv. - h - Ø #
njem. ə > hrv. Ø /	njem. - l - ə #	>	hrv. - h - Ø #

Spital *n.* (2/3) (*reg., posebno austr., švic.*) [ʃpɪ'ta:l]  **špit'a:l** *m.* (Đurđ, Kal, Ferd),  **špit'a:lj** *m.* (Vir, PS) (b-1) bolnica

njem. l > hrv. lj /	njem. - a: - l #	>	hrv. - a - lj #
---------------------	------------------	---	-----------------

Spitzblech *m.* [ʃpɪtsblɛç]  **šp'icplęj** *m.* (Kal, Đurđ, Ferd, PS),  **šp'icplęh** *m.* (Mol, Vir) metalni element na vrhu potplate

njem. b > hrv. p /	njem. - ts - b - l -	>	hrv. - c - p - l -
njem. ç > hrv. j /	njem. - ɛ - ç #	>	hrv. - ę - j #
njem. ç > hrv. h /	njem. - ɛ - ç #	>	hrv. - ę - h #

Spitze *f.* (8/16) [ʃpɪtsə]  **šp'ica** *f.* (Pod) 1) (b-8) čipka; **šp'icštof** *m.* (Đurđ), **špiclinšt'of** *m.* (Mol) vrsta čipkastoga materijala; 2) (Z) žbica na biciklu; ♦ **držat'i sę kak šp'iclin** (Vir) biti miran, nepomičan; **šp'inec** *m.* (Pod) (o-1a) vrh (obično olovke); **špinčit'i sę** *imp. refl.* (Pod) biti nadmen, bahat, praviti se; ☹ (Kal): Glę, mla:d'a ję, vęč sę šp'inči.;  **šp'ičast, šp'inčast, zašpinčit'i sę, našpinč'iti**

njem. ə > hrv. a /	njem. - ts - ə #	>	hrv. - c - a #
njem. ə > hrv. Ø /	njem. - ts - ə #	>	hrv. - c - Ø #

njem. ə > hrv. lin /	njem. – ts – ə #	> hrv. – c – lin #
njem. Ø > hrv. ne /	njem. – i – Ø – ts –	> hrv. – i – ne – c #

Spitzel *m.* [ʃpitsl̩] **šp'iclin** *m.* (Đurđ /*rijetko, zast.*/, inače nije poznato) doušnik

njem. ɪ > hrv. lin /	njem. – ts – ɪ #	> hrv. – c – lin #
----------------------	------------------	--------------------

Spitzhose *f.* [ʃpitsho:zə] **špic'o:zē** *pl. f.* (Mol), **špicer'icē** *pl. f.* (Kal /*nov.*/, Mol, PS) hlače krojene u šilj

njem. h > hrv. Ø /	njem. – ts – h – o: –	> hrv. – c – Ø – o –
njem. ə > hrv. ɛ /	njem. – o: – s – ə #	> hrv. – o – z – ɛ #

Spitzname *m.* [ʃpitsna:mə] **špicn'a:mē** *n.* (Vir), **špicn'a:met** *m.* (Mol, Ferd), **špicn'a:dem** *m.* (< *špic* + *n'a:dem*) (Đurđ), **špicna:d'imek** *m.* (< *špic* + *na:d'imek*) (Đurđ /*idiol.*/), **na:d'imek** *m.* (Kal) nadimak; **špicimejn'a:k** *m.* (Đurđ /*idiol.*/) imenjāk; ☹ (Ferd /*pučkoetim.*/): On'o: 'ime kaj 'imaš nametnj'eno.; **špicna:d'evēk**

njem. ə > hrv. ɛ /	njem. – m – ə #	> hrv. – m – ɛ #
njem. Ø > hrv. t /	njem. – m – ə – Ø #	> hrv. – m – ɛ – t #

Spitzzange *f.* [ʃpitszəŋə] **špic'a:ngē** *pl. tant. f.* (Đurđ, Ferd, Kal, Mol, Vir) vrsta kliješta s vršastim krakovima

njem. ŋ > hrv. ng /	njem. – a – ŋ – ə #	> hrv. – a – ng – ɛ #
njem. ə > hrv. ɛ /	njem. – ŋ – ə #	> hrv. – ng – ɛ #

Splitter *m.* [ʃplitɔ] **špl'itēr** *m.* (Pod) (o) okrhak granate

njem. ɒ > hrv. ɛr /	njem. t – ɒ #	> hrv. – t – ɛr #
---------------------	---------------	-------------------

Spott *m.* [ʃpɔt] **šp'ot** *m.* (B) (Pod) korenje, grđenje; (Đurđ) ♦ **sram'ota i šp'ot** (izraz zgražanja)

spotten [ʃpɔt–] **špo:t'ati** *imp.*, **zešpo:t'ati** *perf.*, **našpo:t'ati** *perf.*, **našpo:tat'i** *se perf. refl.* (Pod) (B–1) grđiti, ukoriti; **špotat'i** *se imp.*, **špota:vat'i** *se imp. refl.*, **pošpota:vat'i** *se imp. refl.*, **pošpo:tat'i** *se perf. refl.* (Đurđ), **ru:gat'i** *se* (PS) rugati se; (Đurđ /*posl.*/) **Pošpotal'a se s'ova sen'i:ce da 'ima dēb'ē:lo gl'a:vo.** ruga se nekome tko je kao i on; ☹ (Vir): Naj mu se pošpota:v'ati da te n'ēbi pogod'ilo.; **špo:t'ajne, pošpo:t'ano, pošpota:v'anje**

sprechen [ʃpreç–] **špr'ɛhati** *imp.* (Vir, Đurđ /*šalj.*/) govoriti (obično njemački)

njem. ç > hrv. h /	njem. – ε – ç –	> hrv. – ɛ – h –
--------------------	-----------------	------------------

Spreize *f.* (2) [ʃpraitsə] **špr'ajc** *m.* (Pod), **potpir'a:č** *m.* (Vir) (b–1) drveni potporanj; **pošprajc'ati** *perf.* (Kal, Mol) poduprijeti potpornjem

njem. ai > hrv. aj /	njem. – r – ai – ts –	> hrv. – r – aj – c –
njem. ə > hrv. Ø /	njem. – ts – ə #	> hrv. – c – Ø #

Spritze *f.* (6/8) [ʃpɪtsə] **špr'ica** *f.* (Pod) 1) (o–1) prskalica za vinograd; 2) (b–2a) štrcaljka, injekcija; **špr'iclin** *m.* (Đurđ, Vir, Ferd), **čurk'a:lin** *m.* (Đurđ), **čurk'a:rin** *m.* (Mol), **čurk'a:zlin** *m.* (PS), **čurkal'o:v** *m.* (Kal), **nadev'a:ljka** *f.* (PS), **nadev'a:lka** *f.* (Ferd) naprava za punjenje kobasica i krvavica

njem. ə > hrv. a /	njem. – ts – ə #	> hrv. – c – a #
njem. ə > hrv. lin /	njem. – ts – ə #	> hrv. – c – lin #

spritzen (10/17) [ʃprits–] **špric’ati** *imp.*, **špricn’oti** *perf.*, **pošpric’ati** *perf.* (Pod) 1) (b–4a) prskati; 2) (b–6a) ovlažiti prskanjem; 3) (b–6b) prskati zaštitnim sredstvom; 4) (b–6c) prskati bojom, lakom i sl.; **špr’ic** *m.* (Pod) zaštitno sredstvo za biljke; **šprick’a:nta** *f.* (< *špric* + hrv. *k’a:nta*) (Pod) kanta za zalijevanje cvijeća; **špric’a:č**, **špric’a:jnɛ**, **špric’anjɛ**

Spritzer *f.* (3/4) [ʃpritsɔ] **špr’icɛr** *m.* (Pod) (O–1b) vino pomiješano sa sodom

njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. ts – ɔ #	> hrv. – c – ɛr #
---------------------	----------------	-------------------

sprühen (2/8) [ʃpry:–] **špri:j’ati** *imp.*, **šprin’oti** *perf.* (Đurđ, Ferd, PS), **špri:h’ati** *imp.* (Vir), **štrk’ati** *imp.* (Kal) (b–1b) lagano padati (o kiši), sipiti; **z’a:šprij** *m.* (Đurđ, Ferd, PS), **z’a:šprij** *m.* (Vir) 1) kiša koju nosi vjetar

njem. y: > hrv. i /	njem. – r – y: –	> hrv. – r – i – j –
njem. Ø > hrv. j /	njem. – r – y: – Ø	> hrv. – r – i – j –
njem. Ø > hrv. h /	njem. – r – y: – Ø	> hrv. – r – i – h –

Spule *f.* (2) [ʃpu:lə] **šp’ula** *f.* (Đurđ, Kal), **šp’ulja** *f.* (Ferd, PS, Vir, Mol) (b–1) svitak, kalem; **našpulj’ati** *perf.* (Vir) namotati; **šp’u:lnjak** *m.* naprava sa željeznom osovinom na koju se stavlja kalem s namotanom predom

njem. ə > hrv. a /	njem. – l – ə #	> hrv. – l – a #
njem. l > hrv. lj /	njem. – u: – l – ə #	> hrv. – u – lj – a #

Stadel *m.* (*anj.*, *austr.*, *švic.*) [ʃta:dɪ] **št’a:gel** *m.*, *sg. g. št’a:gla* (Đurđ, Kal), **št’a:gel** *m.*, *sg. g. št’a:glja* (Ferd), **št’a:gelj** *m.*, *sg. g. št’a:glja* (Mol, Vir, PS) sjenik

njem. d > hrv. g /	njem. – a: – d – ɪ –	> hrv. – a – g – el #
njem. ɪ > hrv. el /	njem. – a: – d – ɪ –	> hrv. – a – g – el #
njem. ɪ > hrv. elj /	njem. – a: – d – ɪ –	> hrv. – a – g – elj #

Staffel *f.* [ʃta:fɪ] **št’a:flin** *m.*, **št’a:fli** *pl.* (Pod) motka

njem. ɪ > hrv. lin /	njem. – f – ɪ #	> hrv. – f – lin #
----------------------	-----------------	--------------------

Stall *m.* (2/3) [ʃtal] **št’ala** *f.* (Pod) (b–1) staja; **štal’ica** *f. dim.* 1) mala staja; 2) (B) Božićne jaslice; **št’a:lski** *adj. m.* koji se odnosi na staju

njem. Ø > hrv. a /	njem. – l – Ø #	> hrv. – l – a #
--------------------	-----------------	------------------

Stamperl *m.* (*anj.*, *austr.*) [ʃtampɔl] **št’ampɔl** *m.* (Đurđ), **št’ampl** *m.* (Vir), **št’amplin** *m.* (Kal, Ferd, Mol, PS) čašica za rakiju i žestoka pića; (Zub /*štok.*) **štamprlj**, **štamprljčić**

njem. ɔ > hrv. r /	njem. – p – ɔ – l #	> hrv. – p – r – l #
--------------------	---------------------	----------------------

Stand *m.* (8/14) [ʃtant] **št’ant** *m.* (Pod) (b–3a) prodajno mjesto s tezgom na tržnici, sajmu i sl.; **št’and**

Ständer *m.* (5) [ʃtændɔ] **št’ɛndɛr** *m.* (Đurđ, Kal, PS, Mol, Vir) 1) (o–1) stalak na krovu koji nosi opremu za dovod struje; 2) (o–1) stalak za lonce s cvijećem

njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. – d – ɔ #	> hrv. – d – ɛr #
---------------------	-----------------	-------------------

Stange *f.* (6/10) [ʃtaŋə] ☞ **št'a:nga** *f.* (Pod) (b–1) dulja motka ili predmet nalik motki; ☞ **šta:ng'ica** (**čokola:d'ę:**) *f. dim.* duguljasta pločica (obično čokolade za kuhanje)

njem. ŋ > hrv. ng /	njem. – a – ŋ – ə #	>	hrv. – a – ng – a #
njem. ə > hrv. a /	njem. – ŋ – ə #	>	hrv. – ng – a #

Starnitzel *n.* (*austr.*) (*tal.* scar–toccio) [ʃtarnitsl̩] ☞ **škrn'e:clin** *m.* (Pod) 1) papirnata vrećica bez ručki; 2) (B) (*šalj.*) slabić; ☞ **škrnicle**

njem. a > hrv. Ø /	njem. – t – a – r –	>	hrv. – k – Ø – r –
njem. ɪ > hrv. e /	njem. – n – ɪ – ts –	>	hrv. – n – e – c –
njem. ɪ̯ > hrv. lin /	njem. – ts – ɪ̯ #	>	hrv. – c – lin #

stanzen (3) [ʃtants–] ☞ **šta:nc'ati** *imp.*, ☞ **našta:nc'ati** *perf.* (Pod) 1) (b–1) izradivati predmete od lima ili plastičnih folija pomoću čeličnih kalupa; 2) (B–1) (*pogr.*) masovno proizvoditi

Stärke *f.* (8/11) [ʃtɛrkə] **št'e:rka** *f.* (Pod) (b–8) škrob za krućenje odjeće, krutilo

njem. ε > hrv. e /	njem. – t – ε – r –	>	hrv. – t – e – r –
njem. ə > hrv. a /	njem. – k – ə #	>	hrv. – k – a #

stärken (3/4) [ʃtɛrk–] **šte:rk'ati** *imp.*, ☞ **našte:rk'ati** *perf.*, ☞ **pošte:rk'ati** *perf.* (Pod) (b–3) škrobiti, krutiti škrobom

njem. ε > hrv. e /	njem. – t – ε – r –	>	hrv. – t – e – r –
--------------------	---------------------	---	--------------------

Station *f.* (5/8) [ʃta'tsio:n] ☞ **šta:c'ija** *f.* (Pod) 1) (b–1b) manji kolodvor, postaja; ☹ (Đurd): Bol'ę: mę n'ogę kajd'a sęm tri šta:c'iję pr'ęšla. ; 2) /zast./ postaja Križnoga puta; **štac'u:n** *m.* (Pod) (B–2a) trgovina (obično izvan naselja)

njem. i > hrv. Ø /	njem. – ts – i – o: –	>	hrv. – c – Ø – u –
njem. o: > hrv. u /	njem. – i – o: – n #	>	hrv. – Ø – u – n #
njem. Ø > hrv. i /	njem. – ts – Ø – i –	>	hrv. – c – i – j –
njem. o: > hrv. a /	njem. – i – o: – n #	>	hrv. – j – a – Ø #
njem. n > hrv. Ø /	njem. – i – o: – n #	>	hrv. – j – a – Ø #

Statur *f.* [ʃta'tu:ɐ] ☞ **štac'u:ra** *f.* (Pod) 1) tjelesna građa; 2) (Kal) karakter; ☹ (Kal) Ima svoju štat'u:ru, m'oraš paz'iti kaj mu r'ęčeš.

njem. ɐ > hrv. ra /	njem. – u: – ɐ #	>	hrv. – u – ra #
---------------------	------------------	---	-----------------

Staub *m.* (2) [ʃtaup] **št'aub** *m.* (Đurd), **štaubc'ukor** *m.* (Vir), **ml'e:ti c'ukor** *m.* (Ferd, PS) (o–1) šećerni prah

njem. au > hrv. au /	njem. – t – au – p #	>	hrv. – t – au – b #
njem. p > hrv. b /	njem. – au – p #	>	hrv. – au – b #

stechen (23/25) [ʃtɛç–] ☞ **štij'ati** *imp.*, **zeštij'ati** *perf.*, **naštijat'i sę** *perf. refl.* (Pod osim Vir); **štih'ati** *imp.*, **zeštih'ati** *perf.*, **naštihat'i sę** *perf. refl.* (Vir) (b–8) kopati zemlju zašiljenom lopatom (u vrtu, vinogradu) prije sadnje ili gnojenja; **štij'ača** *f.* (Pod osim Vir), **štih'ača** *f.* (Vir) zašiljena lopata

njem. ε > hrv. i /	njem. – t – ε – ç –	>	hrv. – t – i – j –
njem. ç > hrv. j /	njem. – ε – ç –	>	hrv. – i – j –
njem. ç > hrv. h /	njem. – ε – ç –	>	hrv. – i – h –

Steckdose *f.* [ʃtɛkdo:zə] **štɛkd'o:za** *f.* (Đurđ) utičnica

njem. ə > hrv. a / njem. – z – ə # > hrv. – z – a #

stecken (7/9) [ʃtɛk–] **štɛk'ati** *imp.*, **zaštɛk'ati** *perf.* (Pod) (B–5) ne funkcionirati; **prištɛk'ati** *perf.* (o–1a) umetnuti utikač u utičnicu

njem. ε > hrv. e / njem. – t – ε – k – > hrv. – t – e – k –

Stecker *m.* [ʃtɛkɔ] **št'ɛkɛr** *m.* (Đurđ) 1) utikač; 2) **št'ɛkɛr** *m.* (PS, Ferd, Kal), **št'ɛkɛr** *m.* (Vir, Mol) utičnica; inače: **utik'a:č** *m.* (Mol, Kal), **utičn'ica** *f.* (Ferd)

njem. ε > hrv. e / njem. – t – ε – k – > hrv. – t – e – k –
njem. ɒ > hrv. ɛr / njem. – k – ɒ # > hrv. – k – ɛr #

Stefan [ʃtɛf–] **Št'ef** *m.* (Pod) skraćeni oblik imena Stjepan; **Št'efek** *dim.* (Đurđ, PS, Ferd, Vir); **Št'ef'o:k** *dim.* (Mol, Vir), **Št'ef'ica** *dim.* (Kal); **Št'ef'ina** *aug.* (Pod); **Št'e:fa** (Pod) skraćeni oblik ženskoga imena Štefanija; **Šte:f'ica** *dim.* (Pod); **Šte:f'anje** (Pod) blagdan Sv. Stjepana (26. prosinca); **Št'efan**, **Št'ef'anov**, **Št'ef'inov**, **Št'ef'o:ček**

njem. ε > hrv. e / njem. – t – ε – f # > hrv. – t – e – f #

Stein *m.* (9/10) [ʃtain] **št'ajn** *m.* (Đurđ /pov./), **št'anj** *m.* (PS) (o–1b) vrsta starinske pisalice, kamenac; **k'amen** *m.* (Vir), **kam'e:nec** *m.* (Mol), **kam'ɛ:nec** *m.* (Ferd), **pi:sal'ica** *f.* (Kal)

njem. ai > hrv. aj / njem. – t – ai – n # > hrv. – t – aj – n #
njem. ai > hrv. a / njem. – t – ai – n # > hrv. – t – a – nj #
njem. n > hrv. nj / njem. – ai – n # > hrv. – a – nj #

Stemmeisen *n.* [ʃtɛmaizn̩] **štɛm'a:jzlin** *m.* (Pod), **štɛm'a:jzel** *m.* (Vir) dljeteto

njem. ai > hrv. aj / njem. – m – ai – z – > hrv. – m – aj – z –
njem. ŋ > hrv. lin / njem. – z – ŋ # > hrv. – z – lin #
njem. ŋ > hrv. el / njem. – z – ŋ # > hrv. – z – el #

stemmen (6/8) [ʃtɛm–] **štɛ:m'ati** *imp.* (Ferd, Đurđ, Kal); **št'e:mati** *imp.* (Vir, Mol, PS) (b–4) dupsti dljetetom, objijati

njem. ε > hrv. e / njem. – t – ε – m – > hrv. – t – e – m –

Stempel *m.* (8) [ʃtɛmp] **št'ɛmplin** *m.* (Pod), **štɛmb'i:l** *m.* (Đurđ) (b–1) pečat, mur


njem. ɪ > hrv. lin / njem. – p – ɪ # > hrv. – p – lin #
njem. p > hrv. b / njem. – p – ɪ # > hrv. – b – i – l #
njem. Ø > hrv. i / njem. – p – Ø – ɪ # > hrv. – b – i – l #
njem. ɪ > hrv. l / njem. – p – Ø – ɪ # > hrv. – b – i – l #

stempeln [ʃtɛmp]–] **štɛmplj'ati** *imp.* (Vir), **štɛmbi:l'ati** *imp.* (Đurđ) udarati pečat


njem. ɪ > hrv. lj / njem. – p – ɪ – > hrv. – p – lj –
njem. p > hrv. b / njem. – p – ɪ – > hrv. – b – i – l –
njem. Ø > hrv. i / njem. – p – Ø – ɪ – > hrv. – b – i – l #
njem. ɪ > hrv. l / njem. – p – Ø – ɪ – > hrv. – b – i – l #

steppen [ʃtɛp–] **šte:p'ati** *imp.*, **prešte:p'ati** *perf.*, **zešte:p'ati** *perf.* (Pod) prošivati


njem. ε > hrv. e / njem. – t – ε – p – > hrv. – t – e – p –

Steppside *f.* [ʃtɛpzaɪdə] **štips'a:jda** *f.* (Đurđ), **štips'a:jdlin** *m.* (Ferd), **št'eps** *m.* (PS), **štipsv'i:la** *f.* (< **štep** + hrv. **sv'i:la**) (Ferd, Kal, Mol, Vir) svileni konac za prošivanje;  **štips'a:jda**

njem. ε > hrv. e /	njem. – t – ε – p –	> hrv. – t – e – p –
njem. z > hrv. s /	njem. – p – s – ai –	> hrv. – p – s – aj –
njem. ai > hrv. aj /	njem. – z – ai – d –	> hrv. – s – aj – d –
njem. ə > hrv. a /	njem. – d – ə #	> hrv. – d – a #
njem. ə > hrv. lin /	njem. – d – ə #	> hrv. – d – lin #

Stern *m.* (5/10) [ʃtɛrn]  **št'ɛ:rna** *f.* (Pod /vojn. pov./) (b–2a) zvjezdica kao oznaka čina u austro–ugarskoj vojsci

njem. Ø > hrv. a /	njem. – n – Ø #	> hrv. – n – a #
--------------------	-----------------	------------------


Stich *m.* (16/18) [ʃtɪç] **št'ij** *m.* (Pod osim Vir),  **št'ih** *m.* (Vir) 1) (b–4a) ubod, urez; 2) (b–10) karte koje dobiva igrač s najjačom kartom; 3) (O–10) potez pri bacanju karata

njem. ç > hrv. h /	njem. – i – ç #	> hrv. – i – h #
njem. ç > hrv. j /	njem. – i – ç #	> hrv. – i – j #





Stiege *f.* (1/2) [ʃti:gə] **št'e:nga** *f.* (Pod) (b–1a, *jnj.*, *austr.*) stepenica, stuba

njem. i: > hrv. e /	njem. – t – i: – Ø – g –	> hrv. – t – e – n – g –
njem. Ø > hrv. n /	njem. – i: – Ø – g –	> hrv. – e – n – g –
njem. ə > hrv. a /	njem. – g – ə #	> hrv. – g – a #

still *adj.* (6/9) [ʃtɪl]  **št'il** *adj.* (Pod) (b–2b) tiho



Stimme *f.* (6/11) [ʃtimə]  **št'i:ma** *f.* (Pod) (o–2a) narav, ćud; ☹ (Vir): On je takv'e: št'i:m'e:, naj mu zamer'iti.; ☹ (Kal): Čudn'ɛ: je št'i:m'ɛ:.

njem. ə > hrv. a /	njem. – m – ə #	> hrv. – m – a #
--------------------	-----------------	------------------

stimmen (5/6) [ʃtim–]  **št'im'ati** *imp.* (Pod) 1) (b–1b) biti u skladu, uredno; 2) ugađati instrument;  **štimat'i se** *imp. refl.* ponositi se; ☹ (Kal): Se je nacifr'ala pak se bu štim'ala. / Ima l'epɛ l'ačɛ, se št'ima z njem'a:.;  **prəšt'iman** ugledan; ohol, koji drži do sebe;  **poštimat'i se, naštim'ati, raštim'ati**

Stimmung *f.* (4/7) [ʃtimʊŋ] **št'timung** *m.* (Pod) (b–1b) trenutačno raspoloženje skupine ljudi, prožeto određenim osjećajima, ugodaj

njem. ŋ > hrv. ng /	njem. – u – ŋ #	> hrv. – u – ng #
---------------------	-----------------	-------------------

Stockerl *m.* (*jnj.*, *austr.*) [ʃtɔkɔl]  **št'okrl** *m.* (Pod) stolac; ☹ (Đurđ): ♦ Ako se 'očɛš re:š'iti g'osta, dej mu da na št'okrl s'edne.;  **štoker'li:n**

njem. ɔ > hrv. r /	njem. – k – ɔ – l #	> hrv. – k – r – l #
--------------------	---------------------	----------------------

Stockhaus *n.* [ʃtɔkhaus]  **št'ukauz** *m.* (Đurđ /pov./) zatvor

njem. ɔ > hrv. u /	njem. – t – ɔ – k –	> hrv. – t – u – k –
njem. h > hrv. Ø /	njem. – k – h – au –	> hrv. – k – Ø – au –
njem. au > hrv. au /	njem. – h – au – s #	> hrv. – Ø – au – z #
njem. s > hrv. z /	njem. – h – au – s #	> hrv. – Ø – au – z #

Stoff *m.* (4/7) [ʃtɔf] **št'of** *m.* (Pod) (b-1) sukno; **štof'ę:ni** *adj.*, **št'ofast** *adj.* sukneni

stopfen (8/9) [ʃtɔpf-] **'što:p'ati** *imp.*, **zašto:p'ati** *perf.* (Pod) (b-1) krpiti koncem

njem. pf > hrv. p / njem. - ɔ - pf - > hrv. - o - p -

Stoppel *m.* (*austr. dij.*) [ʃtɔp] **št'oplin** *m.* 1) (Đurđ Ferd, Mol) čep, **z'a:tik** *m.* (Kal); 2) (Ferd, Mol) pucaljka od bazgove grančice; **št'opl**

njem. ! > hrv. lin / njem. - p - ! # > hrv. - p - lin #

stoppen (3/4) [ʃtɔp-] **što:p'ati** *imp.*, **prišto:p'ati** *perf.* (Pod) (o-1a) zaustaviti loptu (u nogometu)

Stoß *m.* (11/14) [ʃto:s] **št'o:s** *m.* (Pod) 1) (b-5) naramak, hrpa poslaganih predmeta; 2) (B) šala

Stoßdämpfer *m.* [ʃto:sdɛmpfɐ] **što:sd'ɛnfɛr** *m.* (Pod /*tehn.*) (B) odbojnik udarca na automobilu

njem. n > hrv. m / njem. - ε - m - pf - > hrv. - e - n - f -
njem. pf > hrv. f / njem. - m - pf - ɒ # > hrv. - n - f - ɛr #
njem. ɒ > hrv. ɛr / njem. - pf - ɒ # > hrv. - f - ɛr #

stoßen (15/21) [ʃto:s-] **što:s'ati** *imp.*, **što:sn'oti** *perf.* (Pod) (o-1a) gurkati, udarati; ◆ **pošto:-s'ati kl'ade** *perf.* (Mol) udaranjem poslagati klade; **što:sat'i se** *imp. refl.* (Pod) (B) šaliti se, vezati se; **zešto:s'ati**

Strafe *f.* (3) [ʃtra:fə] **štr'of** *m.* (Pod) (b-a) kazna; ◆ **za / pod štr'of** za kaznu

njem. a: > hrv. o / njem. - r - a: - f - > hrv. - r - o - f #
njem. ə > hrv. Ø / njem. - f - ə # > hrv. - f - Ø #

strafen [ʃtra:f-] **štro:f'ati** *imp. i perf.* (Pod) 1) kazniti; ☹ (Mol): Log'a:r tɛ jɛ štr'o:fa:l.; ☹ (Kal): Bila sɛm f š'umi, štro:fa:l m'ɛ jɛ l'u:gar.; 2) (Vir) disciplinirati, krotiti; ☹ (Vir): Al ga štr'o:fa, m'isli da bo pam'ɛten.

njem. a: > hrv. o / njem. - r - a: - f - > hrv. - r - o - f -

stramm *adj.* (4) [ʃtram] **štr'a:m** *adj.* (Đurđ, PS) (b-3) uspravan i zgodan; **štr'ank** *adj.* (Mol) visok, mršav i zgodan

Strang *m.* (3/5) [ʃtraŋ] **štr'a:nga** *f.* (Pod) (b-1b) uže kao dio orme kojim konj vuče kola; **štr'angast** *adj.* (Ferd, Vir) visok i mršav

njem. ŋ > hrv. ng / njem. - a - ŋ - Ø # > hrv. - a - ng - a #
njem. Ø > hrv. a / njem. - a - ŋ - Ø # > hrv. - a - ng - a #

Strapaze *f.* (*austr.*) (*ital.* strapazzo) [ʃtra'pa:tɔ] **štrap'a:c** *m.* (Pod) 1) naporan posao, obično povezan s hodaњem; ☹ (Mol): To so cip'ɛli j'a:ki za štrap'a:c.; ☹ (PS): To jɛ štrap'a:c vɛ:l'iki kaj sɛ c'el d'en nad'elaš. / Mi b'umo im'ali štrap'a:ca dok b'udo sv'ati.; 2) (Mol) disciplina povezana sa stalnim radom; ☹ (Mol): Drž'ati d'eco f štrap'a:cu.

njem. ə > hrv. Ø / njem. - ts - ə # > hrv. - ts - Ø #

strapazieren (2/3) [ʃtra'pa:tsi:r-] **štrapace:r'ati** *imp.* (Pod) 1) (o-2b) naporno raditi uz mnogo kretanja; 2) (Ferd) (o-2a) angažirati tegleće životinje kako ne bi postale tromе

njem. i > hrv. e / njem. – ts – i – r – > hrv. – c – e – r –

Straße *f.* (2/3) [ʃtra:sə] ¹**štr'a:jsa** *f.* 1) (Đurđ, Mol, Vir, Ferd) poslagana drva za ogrjev; **štr'ajs** *m.* (Kal, PS); ⊕ (Vir): Im'el je štr'a:jso d'rv na vr:tu i to so se: poku:r'ili.; ²**štr'a:jsa** *f.* (Đurđ, Vir) (o-1) prosjeka u šumi, kukuruzu; **pro:s'eka** *f.* (Ferd, Mol), **li:n'ija** *f.* (PS), **le:n'ija** *f.* (Kal); ⊕ (Vir): Vidla s'ę je štr'a:jsa z jęn'o:ga kr'aja šum'e: do drug'o:ga.; **štr'a:sa**

njem. Ø > hrv. j / njem. – a – Ø – s – > hrv. – a – j – s –
njem. ə > hrv. a / njem. – s – ə # > hrv. – s – a #
njem. ə > hrv. Ø / njem. – s – ə # > hrv. – s – Ø #

streben (2) [ʃtre:b-] **štre:b'ati** *imp.* 1) (Pod /*nov.*/) (o-2) mnogo učiti; 2) (o-2) (Pod /*nov.*/) učiti bez razumijevanja; 3) (B-1) (Pod /*st.*/) vrebati (obično životinja životinju); ⊕ (Ferd): Ž'ęlko vęl'i: da Mick'ina k'u:ne štr'e:ba. / M'a:ček štr'e:ba t'ića.

Streber *m.* [ʃtre:bə] **štr'e:bę** *m.*, **štrebę'ica** *f.* (Pod /*pogr.*, *nov.*/) (o) učenik, učenica koji velikom marljivošću i dodvoravanjem želi napredovati u školi

njem. p > hrv. ę / njem. – b – p # > hrv. – b – ę / #

Strecke *f.* (4/6) [ʃtrekə] **štr'ęka** *f.* (Đurđ, Kal, Ferd), **štr'eka** *f.* (Mol, Vir) (O-1b) željeznička pruga; **štręk'a:r** *m.* (Đurđ) pružni radnik; **štręk'ati** *imp.* (Đurđ, Kal, Ferd, PS), **štrek'ati** *imp.* (Mol, Vir) hodati u svatovskoj povorci; **otštręk'ati**

njem. ε > hrv. e / njem. – r – ε – k – > hrv. – r – e – k –
njem. ə > hrv. a / njem. – k – ə # > hrv. – k – a #

Streifen *m.* (2/4) [ʃtraifn̩] **štr'a:fa** *f.* (Pod) (b-1a) pruga koja se bojom razlikuje od podloge

njem. ai > hrv. a / njem. – r – ai – f – > hrv. – r – aj – f –
njem. ŋ > hrv. a / njem. – f – ŋ # > hrv. – f – a #

Streik *m.* [ʃtraik] **štr'ajk** *m.* (Pod /*nov.*/) (b-1) obustava rada u znak prosvjeda

njem. ai > hrv. aj / njem. – r – ai – k # > hrv. – r – aj – k #

streiken [ʃtraik-] **štrajk'ati** *imp.* (Pod /*nov.*/) (b-1) obustaviti rad u znak prosvjeda; **štrajk'a:š**

njem. ai > hrv. aj / njem. – r – ai – k # > hrv. – r – aj – k #

Strick *m.* [ʃtrik] **štr'ik** *m.* 1) (Pod) konop; 2) (PS, Kal) konop za vješanje rublja; **v'ojka** *f.* (Đurđ, Ferd, Mol), **vojč'ica** *f.* (Mol), **v'o:žę za fl'akę** *n.* (Vir)

stricken (1/2) [ʃtrik-] **štrik'ati** *imp.*, **zeštrik'ati** *perf.*, **naštrik'ati** *perf.* (Pod) 1) (a) plesti; 2) (B) (*šalj.*) polako raditi; **štrik'a:jla** *f.* (Đurđ), **štrik'a:lja** *f.* (Pod) pletilja; **štrik'a:jne**, **štriker'aj**

Strudel *m.* (2) [ʃtru:dɫ] **štr'ukel** *m.*, **štr'ukli** *pl.* (Đurđ, Kal, Ferd), **štr'ukelj** *m.*, **štr'uklji** *pl.* (PS, Mol, Vir) (b-2, *austr.*) vrsta kolača od savijenoga tijesta; **štrudla**

njem. d > hrv. k / njem. – u – d – ɫ # > hrv. – u – k – el #






njem. ǃ > hrv. el /	njem. – d – ǃ #	> hrv. – k – el #
njem. ǃ > hrv. elj /	njem. – d – ǃ #	> hrv. – k – elj #

Strumpfband(el) m. (2) [ʃtrumpfbandǃ]  **štrip'a:nklin m.** (Đurđ), **štrump'a:ntlin m.** (Mol) (b–1) podvezica

njem. u > hrv. i /	njem. – r – u – m – pf – b –	> hrv. – r – i – ∅ – ∅ – p –
njem. m > hrv. ∅ /	njem. – u – m – pf – b –	> hrv. – i – ∅ – ∅ – p –
njem. pf > hrv. ∅ /	njem. – u – m – pf – b –	> hrv. – i – ∅ – ∅ – p –
njem. b > hrv. p /	njem. – pf – b – a –	> hrv. – ∅ – p – a –
njem. d > hrv. k /	njem. – n – d – ǃ #	> hrv. – n – k – lin #
njem. ǃ > hrv. lin /	njem. – d – ǃ #	> hrv. – k – lin #
njem. pf > hrv. ∅ /	njem. – u – m – pf – b –	> hrv. – u – m – ∅ – p –
njem. d > hrv. t /	njem. – n – d – ǃ #	> hrv. – n – t – lin #

Strutzen f. (*dijal.* /Schmeller II: 852/) [ʃtru:ʦtʃ] **štruca f.** (Pod) hljeb kruha; ☹ (Vir): Posl'ala mę ję m'ama po dv'e: štr'uceę kr'uha.

njem. t > hrv. a /	njem. – ts – t #	> hrv. – c – a #
--------------------	------------------	------------------


studieren [ʃtu:di:r–]  **štude:r'ati imp.** (Pod,) (B–2b) razmišljati, mozgati;  **preštude:r'ati perf.** (b–2b) promisliti, proučiti; **zaštude:rat'i seę perf.** zamisliti se;  **štude:r'ati imp.** studirati; **otštude:r'ati perf.**,  **zeštude:r'ati perf.** završiti studij; **naštude:rat'i seę perf.** dugotrajno studirati i zasititi se takvoga studija;  **štude:rat'i si, študi:r'ati, štunde:r'ati, štundera:c'ija, naštude:r'ati**

njem. i: > hrv. e /	njem. – d – i: – r –	> hrv. – d – e – r –
---------------------	----------------------	----------------------


Stumpf m. (*jnj.*, Schmeller II: 761) (2) [ʃtumpf] **št'omfa f.** (Đurđ, Ferd, Mol), **št'omf m.** (PS, Vir) (b–1) čarapa



njem. u > hrv. o /	njem. – t – u – m –	> hrv. – t – o – m –
njem. pf > hrv. f /	njem. – m – pf #	> hrv. – m – f – a #
njem. ∅ > hrv. a /	njem. – m – pf – ∅ #	> hrv. – m – f – a #

Sturz m. [ʃtʊrts] **št'urc m.** (Đurđ, PS, Vir, Ferd) 1) (o–1a) ponor; 2) zakutak

Stütze m. (5) [ʃtʏʦə]  **št'iclin m.** (Pod osim Vir), **št'ica f.** (Vir) (o–2) željezni potporanj u obliku kapice na kraju osovine zaprežnih kola

njem. ʏ > hrv. i /	njem. – t – ʏ – ts –	> hrv. – t – i – c –
njem. ə > hrv. lin /	njem. – ts – ə #	> hrv. – c – lin #
njem. ə > hrv. a /	njem. – ts – ə #	> hrv. – c – a #

stutzen (2) [ʃtʏʦ–] **štuc'ati imp.**, **prištuc'ati perf.**, **potštuc'ati perf.**, **opštuc'ati perf.** (Đurđ, Vir, Ferd, Mol), **štruc'ati imp.** (PS) (b–a) obrezivati;  **štuc'a:nje, opštuc'a:či**

Suppe f. [zʊpə] **ž'u:fa f.** (Vir) juha;  **z'u:par m.** (Pod /pov./) vojnik koji je služio preko roka, ne za plaću, nego za hranu i nastojao da se učenjem probije i u podoficirske, a katkada i oficirske činove;  **z'u:pa**

njem. p > hrv. f /	njem. – u – p – ə #	> hrv. – u – f – a #
njem. ə > hrv. a /	njem. – u – p – ə #	> hrv. – u – f – a #

T

Tanz *m.* [tants] (4/5) \square **t'a:nec** *m.* (Pod) ples

njem. Ø > hrv. e / njem. - n - Ø - ts # > hrv. - n - e - c #

tanzen (3/5) [tants-] \square **ta:nc'ati** *imp.* (Đurđ, Kal, Vir, Mol /*st./*) (b-1a) plesati; /*češćel:* **ple:s'ati** *imp.* (Mol), **ple:s'ati** *imp.* (Ferd, Đurđ); \square **ta:nc'ajne** *n.*, \square **zata:nc'ati** *perf.*, \square **otta:nc'ati** *perf.*, \square **nata:ncat'i** *sę perf.***Tänzer** *m.* (2/3) [tentsv] \square **tanc'a:r** *m.* (Pod /*rjede, eksp./*) (b-1a) plesač; \square **tancar'ica** *f.* plesačica; \square **tanc'a:roš** *m.*njem. ε > hrv. a / njem. # t - ε - n - > hrv. # t - a - n -
njem. v > hrv. ar / njem. - ts - v # > hrv. - c - ar #**tasca** *srvnj.* \square **t'a:ška** *f.*, \square **tašk'ica** *dim. f.* (Pod) manja (ručna) torba

njem. s > hrv. š / njem. - a - s - c - > hrv. - a - š - k -

Teppich *m.* (2) [tɛpɪç] \square **t'ɛ:pj** *m.* (Ferd, Mol, PS, Đurđ, Kal); **t'e:pj** *m.* (Vir) (b-1) sagnjem. ç > hrv. j / njem. - i - ç # > hrv. - i - j #
njem. ç > hrv. h / njem. - i - ç # > hrv. - i - h #**Tintenstift** *m.* [tɪntn̩stɪft] \square **tintošt'if** *m.* (Đurđ /*st./*) vrsta olovkenjem. ŋ > hrv. o / njem. - t - ŋ - f - > hrv. - t - o - š -
njem. t > hrv. Ø / njem. - f - t # > hrv. - f - Ø #**Tischler** *m.* [tɪʃlɐ] \square **t'išlar** *m.* (Đurđ, Kal, Ferd), \square **t'išljar** *m.* (PS, Vir, Mol) stolar; **tišlar'ija** *f.* (Đurđ, Kal, Ferd), **tišljar'ija** *m.* (PS, Vir, Mol) stolarija; \square **tišl'arski** *adj. m.*njem. l > hrv. lj / njem. - f - l - v # > hrv. - š - lj - ar #
njem. v > hrv. ar / njem. - l - v # > hrv. - l - ar #**Totenkammer** *f.* [to:tŋkamb] \square **totinkom'o:ra** *f.* (Pod) mrtvačnicanjem. Ø > hrv. i / njem. - t - Ø - t - > hrv. - t - i - n -
njem. ŋ > hrv. in / njem. - t - ŋ - k - > hrv. - t - in - k -
njem. a > hrv. o / njem. - k - a - m - > hrv. - k - o - m -
njem. v > hrv. or / njem. - m - v # > hrv. - m - or - a #
njem. Ø > hrv. a / njem. - m - v - Ø # > hrv. - m - or - a #**Tottl, Todl** *m.* (*austr. /Schmeller I: 631/*) [tɔt] \square **t'utlek** *m.* (Đurđ) budala, glupan; \square **t'utlast** *adj.* (Đurđ), **t'utljast** *adj.* (PS, Mol, Vir), **t'utmast** *adj.* (Kal) budalast, priglup; ☹ (Kal): Nę r'azme n'ikaj, tutm'ast ję.njem. ɔ > hrv. u / njem. # t - ɔ - t - > hrv. # t - u - t -
njem. l̩ > hrv. l / njem. - t - l̩ # > hrv. - t - l -
njem. l̩ > hrv. lj / njem. - t - l̩ # > hrv. - t - lj -
njem. l̩ > hrv. m / njem. - t - l̩ # > hrv. - t - m -***trab** *stvnj.* [trab] **tr'op** *m.* (Pod) ostaci tiještenja, kom; **trop'ica** *f.* (Pod) komovicanjem. a > hrv. o / njem. - r - a - b # > hrv. - r - o - p #
njem. b > hrv. p / njem. - r - a - b # > hrv. - r - o - p #

trahter *m. kasnostvnyj.* [traxtɔ] ☞ **trakt'e:r** *m.* (Vir), **trät'e:r** *m.* (PS, Mol, Ferd), **toč'e:r** *m.* (Đurđ, Kal) lijevak

njem. x > hrv. k /	njem. – a – x – t –	>	hrv. – a – k – t –
njem. x > hrv. Ø /	njem. – a – x – t –	>	hrv. – a – Ø – t –
njem. v > hrv. e:r	njem. – t – v #	>	hrv. – t – e:r #

Träger *m.* (6/11) [trɛgɔ] 1) **tr'e:ger** *m.* (Mol, Vir, Đurđ, Ferd), **tr'o:ger** (PS), **tr'o:gar** (Kal), ☞ **tr'e:glin** *m.* (Đurđ) (b–3) naramenica, nosač hlača od platna; **trɛger'icɛ** *pl. f.* (Ferd, Đurđ /nov./) hlače s naramenicama

njem. ε: > hrv. e /	njem. – r – ε: – g –	>	hrv. – r – e – g –
njem. ε: > hrv. o /	njem. – r – ε: – g –	>	hrv. – r – o – g –
njem. v > hrv. er /	njem. – g – v #	>	hrv. – g – ɛr #
njem. v > hrv. ar /	njem. – g – v #	>	hrv. – g – ar #
njem. v > hrv. lin /	njem. – g – v #	>	hrv. – g – lin #

Tram *m.* (*bav.* /Schmeller I: 662/) [tra:m] ☞ **tr'a:m** *m.* (Pod) debela hrastova greda u seljačkoj kući na kojoj leže gredice pokrivenne daskama

Tratsch *m.* [tratʃ] ☞ **tr'ač** *m.* (PS, Kal, Đurđ) brbljanje, ogovaranje; ☞ **trač b'aba** *f.* osoba koja rado ogovara

tratschen [tratʃ–] **trač'ati** *imp.* (PS, Kal, Đurđ) ogovarati; **tr'ačliv** *adj.* (Đurđ), **tr'ačljiv** *adj.* (PS, Mol) koji rado ogovara; **trač'a:r** *m.* (Mol, Ferd), **tračl'i:vec** *m.* (Đurđ) muškarac koji rado ogovara; **trač'a:rka** *f.* (Mol, Ferd), **tračkar'ica** *f.* (Ferd), **tračav'ica** *f.* (Vir), **tračl'i:vka** *f.* (Đurđ) žena koja rado ogovara

Treffer *m.* (4) [trɛfɔ] ☞ **tr'ɛf** *m.* (Pod) (b–1a) pogodak; ☞ **tr'ɛfung** *m.* sastanak

njem. v > hrv. Ø /	njem. – f – v #	>	hrv. – f – Ø #
--------------------	-----------------	---	----------------

treffen (9/12) [trɛf–] ☞ **trɛf'iti** *perf.*, ☞ **potrɛf'iti** *imp.*, ☞ **stɛf'iti** *imp.* (Pod) 1) (b–1a) pogoditi; 2) (b–6) potresti; 3) (b–9) dogoditi se na određen način; 4) (o–9) (o jelima) uspjeti; ☞ **trɛfit'i sɛ** *perf. refl.* (Pod) (o kolačima, jelu) uspjeti; ☹ (Đurđ) Kol'a:či so sɛ trɛf'ili.; ☞ **potrɛfit'i sɛ** *perf. refl.* (Pod) dogoditi se

treiben (14/24) [traib–] ☞ **trajbat'i sɛ** *imp. refl.* (Pod /pogr./), **štacat'i sɛ** (Kal, Đurđ) (b–11) spolno općiti; ☞ **trajb'anjɛ** *n.*

njem. ai > hrv. aj /	njem. – r – ai – b –	>	hrv. – r – aj – b –
----------------------	----------------------	---	---------------------

Trinkgeld *n.* [trɪŋkgɛlt] ☞ **tr'ingɛlt** *m.* (Đurđ, Ferd), **tr'ingɛrt** *m.* (PS, Vir, Mol) napojnica

njem. ŋ > hrv. n /	njem. – ɪ – ŋ – k – g –	>	hrv. – i – n – Ø – g –
njem. k > hrv. Ø /	njem. – ɪ – ŋ – k – g –	>	hrv. – i – n – Ø – g –
njem. l > hrv. r /	njem. – ε – l – t #	>	hrv. – ɛ – r – t #

Tromm(ɛl) *f.* [trɔm(l)] **tr'o:m** *m.* (Đurđ, Mol), **tr'omlin** *m.* (Kal, Vir), **r'a:ma** *f.* (Ferd), **okv'i:r** *m.* (Ferd, PS) (B–1) okvir na koji se napije platno kod šlinganja

njem. ʃ > hrv. lin /	njem. m – ʃ #	>	hrv. – m – lin #
----------------------	---------------	---	------------------

Trompete *f.* [trɔm'pɛ:tə] ☞ **trumb'e:ta** *f.*, ☞ **trumbe:t'ica** *f. dim.* (Đurđ, Vir) truba

njem. ɔ > hrv. u /	njem. – r – ɔ – m –	> hrv. – r – u – n –
njem. m > hrv. n /	njem. – ɔ – m – p –	> hrv. – u – n – b –
njem. ə > hrv. a /	njem. – t – ə #	> hrv. – t – a #

trompeten (2/4) [trɔm'pe:t–] **trunbe:t'ati** *imp.* (Đurđ), **trumbe:t'ati** *imp.* (Ferd, Kal, Vir, PS) (b–1a) svirati trubu; **trumbet'a:š** *m.* (Pod), **trombet'a:š** *m.* (PS) trubač; ☹ (Vir) Trumbe:t'al ję s to:m tru:b'ɔ:m kej m'i ję gl'a:va zvon'ela.; **trunbe:t'ajņę** *n.*

njem. ɔ > hrv. u /	njem. – r – ɔ – m –	> hrv. – r – u – n –
njem. m > hrv. n /	njem. – ɔ – m – p –	> hrv. – u – n – b –

Trotz *m.* [trɔts] **tr'uc** *m.* (Pod) prkos, inat; **del'ati tr'uca** prkositi; **tr'ucliv** *adj.* (Đurđ, Kal, Fer), **tr'ucljiv** *adj.* (PS, Mol, Vir) inatljiv, tvrdoglav; **trucl'i:vec** *m.* (Đurđ, Kal, Fer), **truclj'i:vec** *m.* (PS, Mol, Vir) inatljiva muška osoba; **trucl'i:vka** *f.* (Đurđ, Kal, Fer), **truclj'i:vka** *f.* (PS, Mol, Vir) inatljiva ženska osoba; **tr'uclin** *m.*, **tr'učer** *m.*

njem. ɔ > hrv. u /	njem. – r – ɔ – ts #	> hrv. – r – u – c #
--------------------	----------------------	----------------------

trotzen (3/5) [trɔts–] **truc'ati** *imp.* (Pod) (B–3c) predbacivati; **truc'a:jņę** *n.*

njem. ɔ > hrv. u /	njem. – r – ɔ – ts #	> hrv. – r – u – c #
--------------------	----------------------	----------------------

Tuchel *m.* [tux] **t'ušlin** *m.* (Kal, Ferd, PS, Đurđ) vrsta kaputa; **tušl'i:nec** *m.*, **tušl'i:nka** *f.* vrsta starinske ženske odjeće za svečane dane

njem. x > hrv. š /	njem. # t – ʊ – x –	> hrv. # t – u – š –
njem. ʃ > hrv. lin /	njem. – x – ʃ #	> hrv. – š – lin #

tump, tumb, tumm *adj.* [tump] (Lexer 1885: 233) **t'umpleš** *m.* (Đurđ), **t'umplek** *m.* (Đurđ, Vir), **t'umpljek** *m.* (Vir/Zub) glupan, budala; ☹ Vir: A drži:t'ę sę kak tumpl'eki. / Pak si ne t'umplek kaj gled'i:š v nj'ęga. **t'umplav** *adj.* (PS), **t'umplast** (Đurđ) glupast, budalast; **t'umpleš tumpl'a:sti** (Đurđ) budala (*fraza se koristi pri vrijeđanju*)

njem. Ø > hrv. l /	njem. – m – p – Ø #	> hrv. – m – p – l –
--------------------	---------------------	----------------------

Turm *m.* (8/9) [turm] **t'uren** *m.* (Đurđ, Kal), **t'urenj** *m.* (PS, Vir, Mol, Ferd) (b–1a) toranj; **Pri T'urnu top.**; **diž'o: sę t'urni** (Đurđ) jako se naoblačilo

njem. m > hrv. en /	njem. – r – m #	> hrv. – r – en #
njem. m > hrv. enj /	njem. – r – m #	> hrv. – r – enj #

Türstock *m.* (2) (*jnj., austr.*) [ty:ɔftɔk] **tiršt'ok** *m.* (PS), **št'ok** *m.* (Pod) dovrtak

njem. y: > hrv. i /	njem. # t – y: – ɔ –	> hrv. # t – i – r –
njem. ɔ > hrv. r /	njem. – y: – ɔ – ʃ –	> hrv. – i – r – š –

U

über *adj.* (2/3) [y:ɔ] **'i:bęr** *m.* (Pod) jača karta

njem. y: > hrv. i /	njem. # y: – b –	> hrv. # i – b –
njem. ɔ > hrv. ęr /	njem. – b – ɔ #	> hrv. – b – ęr #

Uhr *f.* (2) [u:ɔ] **v'ura** *f.* (Pod) 1) sat (kao naprava); 2) sat (kao informacija); 3) sat (kao vremensko razdoblje)

njem. Ø > hrv. v /	njem. # Ø – u: –	>	hrv. # v – u –
njem. v > hrv. r /	njem. # Ø – u: – v – Ø #	>	hrv. # v – u – r – a #
njem. Ø > hrv. a /	njem. – v – Ø #	>	hrv. – r – a #

Uhrmacher *m.* [u:rmaxɔ] **vurm'ajer** *m.* (Pod), **vurm'aher** *m.* (Vir) urar

njem. Ø > hrv. v /	njem. # u: – r	>	hrv. # v – u – r –
njem. x > hrv. j /	njem. – a – x – v #	>	hrv. – a – j – ɛr #
njem. x > hrv. h /	njem. – a – x – v #	>	hrv. – a – h – ɛr #
njem. v > hrv. ɛr /	njem. – x – v #	>	hrv. – j – ɛr #

Umschlag *m.* (6/8) [ʊmʃla:g] **'unšlag** *m.* (Đurđ, PS), **v'unšlag** *m.* (Đurđ), **'ušlag** *m.* (Ferd), **'ušljag** *m.* (Mol, Vir), **'uršlag** *m.* (Kal) (2–a) oblog

njem. Ø > hrv. v /	njem. # Ø – u – m –	>	hrv. # v – u – n –
njem. m > hrv. n /	njem. # u – m – ʃ –	>	hrv. # u – n – š –
njem. m > hrv. r /	njem. # u – m – ʃ –	>	hrv. # u – r – š –
njem. m > hrv. Ø /	njem. # u – m – ʃ – l –	>	hrv. # u – Ø – š – l –
njem. l > hrv. lj /	njem. – ʃ – l – a: –	>	hrv. – š – lj – a –

Urlaub *m.* [urlaʊp] **url'a:b** *m.* (Pod) odmor, dopust

njem. au > hrv. au /	njem. – l – au – p #	>	hrv. – l – au – b #
njem. p > hrv. b /	njem. – au – p #	>	hrv. – au – b #

V

Verband *m.* (5/8) [fɛrbant] **fr:b'ant** *m.* (Pod), **farb'ant** *m.* (PS /nov./) (b–1) zavoj za previjanje rana

njem. ε > hrv. Ø /	njem. # f – ε – v – b –	>	hrv. # f – Ø – r – b –
njem. ε > hrv. a /	njem. # f – ε – v – b –	>	hrv. # f – a – r – b –
njem. v > hrv. r /	njem. # f – ε – v – b –	>	hrv. # f – Ø – r – b –

Vergaser *m.* [fɛrga:zɔ] **fɛrg'a:zɛr** *m.* (Đurđ, Vir, Mol), **frg'a:zɛr** *m.* (Ferd) rasplinjač

njem. v > hrv. r /	njem. # f – ε – v – g –	>	hrv. # f – ɛ – r – g –
njem. ε > hrv.	njem. # f – ε – v – g –	>	hrv. # f – Ø – r – g –
njem. v > hrv. ɛr /	njem. – z – v #	>	hrv. – z – ɛr #

verlesen (2) [fɛplɛ:z–] **frle:z'ati** *imp.* (Đurđ, Mol, Ferd /st./) 1) (b–1 /vojn./) pročitati naglas službeni dokument; 2) (B) brbljati, govoriti gluposti; 3) (B) grđiti; ⊖ (Ferd): Dok se ded'ina t'ɛpɛ, mam bo d'obil frle:z'anjɛ.; ⊖ (Mol): Doš'el jɛ untɛrofic'e:r, onda n'as jɛ sfrl'e:zal.

njem. ε > hrv. Ø /	njem. # f – ε – v – l –	>	hrv. # f – Ø – r – l –
njem. v > hrv. r /	njem. – ε – v – l –	>	hrv. – Ø – r – l –
njem. e: > hrv. e /	njem. – l – e: – z –	>	hrv. – l – e – z –

verreiben [fɛbraib–] **fra:j'ati** *imp.* (Pod) (o) utrljavati žbuku u zid

njem. ai > hrv. aj /	njem. – r – ai – b –	>	hrv. – r – aj – Ø –
----------------------	----------------------	---	---------------------

verriegeln [–ri:ɡl–] **zaringl'ati** *perf.* (Pod), **zarigl'ati** *perf.*, **zarigla:v'ati** *perf. iter.*, **zasun'o:-ti** *perf.* (Kal, Đurđ) zakračunati

njem. Ø > hrv. n /	njem. - i: - Ø - g -	>	hrv. - i - n - g -
njem. ɪ > hrv. l /	njem. - Ø - g - ɪ -	>	hrv. - n - g - l -

Verschluß *m.* [fɛɐ̯ʃlʊs] ☞ **fršlj'us** *m.* (PS, Ferd), **fešlj'us** *m.* (Mol) zatvarač

njem. ε > hrv. Ø /	njem. # f - ε - ɒ - ʃ -	>	hrv. # f - Ø - r - š -
njem. ɒ > hrv. r /	njem. - ε - ɒ - ʃ -	>	hrv. - ɛ - r - š -
njem. l > hrv. lj /	njem. - ʃ - l - u -	>	hrv. - š - lj - u

verstopfen (2/3) [-ʃtɔpʃ-] **što:p'ati** *imp.*, **zašto:p'ati** *perf.* (Pod) (b-1b) brtviti, zabrtviti; **što:pat'i se** *imp. iter.*, ☞ **zašto:pat'i se** *perf.* (Pod) (b-2) začepiti se, zabrtviti se

njem. pʃ > hrv. p /	njem. - ɔ - pʃ -	>	hrv. - o - p -
---------------------	------------------	---	----------------

verzieren [fɛɐ̯tsi:r-] **feŕce:r'ati** *imp.* (Đurđ /*st.*, *rijetko*, *idiol.*) (B, *pren.*) uljepšati, prikazati nešto boljim no što zapravo jest radi dobivanja određenih privilegija

njem. ɒ > hrv. r /	njem. - ε - ɒ - ts -	>	hrv. - ɛ - r - ts -
njem. i: > hrv. e /	njem. - ts - i: - r -	>	hrv. - c - e - r -

Viertel *n.* (2/3) [firtl] ☞ **frt'a:l** *m.* (Đurđ, Kal), ☞ **frt'a:lj** *m.* (Mol, Vir, PS, Ferd) (o-1a) četvrt (sata, kruha); ☞ **frt'a:lic** *m. dim.*, ☞ **frt'a:ljec** *m.*, ☞ **frta:lj'iti** *m.*, ☞ **trifrt'a:lmi** *m. adj.*, ☞ **trifrt'a:lec** *m.*, ☞ **trifrt'a:lj** *adv.*, ☞ **trifrt'a:ljni** *adj. m.*

njem. ɪ > hrv. /	njem. # f - ɪ - r -	>	hrv. # f - Ø - r -
njem. ɪ > hrv. al /	njem. - t - ɪ #	>	hrv. - t - al #
njem. ɪ > hrv. alj /	njem. - t - ɪ #	>	hrv. - t - alj #

Viertelschuh *m.* [firtl] **f'irtl**, **f'irtel** *m.* ☞ **f'irtli** *m. pl.* (Pod osim PS), **f'irtla** *f.*, **f'irtle** *f. pl.* (PS) vrsta ženskih cipela; ☞ **firkle'eci** *pl. m.*

njem. ɪ > hrv. el /	njem. - t - ɪ #	>	hrv. - t - el #
njem. ɪ > hrv. la /	njem. - t - ɪ #	>	hrv. - t - la #

vierzig *num.* [firtsiç] **f'ircik** *num.* (Pod) (o) 40 bodova (u kartaškoj igri šnaps); ☞ **f'ircig** *num.*

njem. ç > hrv. k /	njem. - ɪ - ç #	>	hrv. - i - k #
--------------------	-----------------	---	----------------

Visite *f.* (2/3) [vi'zi:tə] **viz'eta** *f.* 1) (Pod) bolnička vizita; 2) (Pod) (B /*vojn. pov.*) novačenje

njem. i: > hrv. e /	njem. - z - i: - t -	>	hrv. - z - e - t -
njem. ə > hrv. a /	njem. - t - ə #	>	hrv. - t - a #

visieren (3) [vi:'zi:r-] **fize:r'iti** *imp.* (B-1) tajno nadgledati, pratiti

njem. v > hrv. f /	njem. # v - i: -	>	hrv. # f - i -
njem. i: > hrv. e /	njem. - z - i: - r -	>	hrv. - z - e - r -

vordrucken (1) [fo:ɔdʁʊk-] **fodruk'ati** *imp.* (Pod), **fordruk'ati** *imp.* (PS, Đurđ) (B) kopirati uzorak na platno

njem. ɒ > hrv. Ø /	njem. - o: - ɒ - d -	>	hrv. - o - Ø - d -
njem. ɒ > hrv. r /	njem. - o: - ɒ - d -	>	hrv. - o - r - d -

Vorhang *m.* (1/2) [fo:bhaŋ] ☞ **fe:r'inga** *f.* (Ferd, Đurđ, Kal), **fe:r'inga** *f.* (Vir, Mol), **fi:r'anga** *f.* (PS) (b-a) zavjesa

njem. o: > hrv. e /	njem. # f - o: - ɒ -	>	hrv. # f - e - r -
njem. o: > hrv. ɛ /	njem. # f - o: - ɒ -	>	hrv. # f - ɛ - r -

njem. o: > hrv. i /	njem. # f – o: – p –	>	hrv. # f – i – r –
njem. p > hrv. r /	njem. – o: – p – h –	>	hrv. – e – r – i –
njem. h > hrv. Ø /	njem. – p – h – a –	>	hrv. – r – Ø – i –
njem. a > hrv. i /	njem. – h – a – ŋ #	>	hrv. – r – i – ŋ –
njem. ŋ > hrv. ŋg /	njem. – a – ŋ – Ø #	>	hrv. – i – ŋ – a #
njem. Ø > hrv. a /	njem. – ŋ – Ø #	>	hrv. – ŋ – a #

vorrücken (2/4) [fo:ɔrvʏk–] **forik’ati** *imp.* (Đurđ, PS, Mol, Ferd) (B–2b) brzati, žuriti; **otforik’ati** *perf.* udaljiti se brzim korakom; **doforik’ati** *perf.* dojuriti, doći brzim korakom; ☹ (PS): ’E:, al b’r:zo for’ičę.

njem. p > hrv. Ø /	njem. – o – p – r –	>	hrv. – o – Ø – r –
njem. ʏ > hrv. i /	njem. – r – ʏ – k –	>	hrv. – r – i – k –

vorschieben (4/5) [fo:ɔʃi:b–] **forši:b’ati** *imp.* (Pod) (o–2b) kretati se brzo amo–tamo

njem. p > hrv. r /	njem. – o: – p – ʃ –	>	hrv. – o – r – š –
--------------------	----------------------	---	--------------------

Vortuch *n.* (*reg.*) [fo:ɔtʊx] ☞ **f’ortun** *m.*, **f’ertun** *m.* (Đurđ), ☞ **f’rtun** *m.* (Pod osim Đurđ) pregača; ☹ (Vir): Te: ti s’ę ję f’rtun sk’o:ril kak pl’ęh.; ☞ **f’ertun** *m.*

njem. p > hrv. r /	njem. # f – o: – p – t –	>	hrv. # f – Ø – r – t –
njem. x > hrv. n /	njem. – u – x #	>	hrv. – u – n #
njem. o: > hrv. Ø /	njem. # f – o: – p – t –	>	hrv. # f – Ø – r – t –

W

Wachs *n.* [vaks] ☞ **b’oks** *m.* (Pod) (o) krema za cipele, laštilo; (Đurđ) ♦ **Pak se n’e:šem b’oksa n’ajel.** Nisam tako blesav, naivan kao što misliš.; **boks’ati** *imp.*, ☞ **naboks’ati** *perf.* (Pod) laštiti; **boks’ę:nka** *f.* (Vir) kutija za kremu za cipele


njem. v > hrv. b /	njem. # v – a –	>	hrv. # b – o –
njem. a > hrv. o /	njem. # v – a – k –	>	hrv. # b – o – k –

Wächter *m.* (*ahd.* vahtari) [vęçtɔ] **vakt’a:r** *m.* (Kal, Vir) (o) čuvar pruge; **kri:č’ati kak vakt’a:r** glasno vikati, derati se; **vakt’a:rna** *f.* (Đurđ, Kal, Mol, Vir), **vakta:rn’ica** *f.* (PS) kućica čuvara pruge, ponekad služila i kao mala postaja; **Pri vakt’a:rne** top. u Đurđevcu; ☹ (Vir): ’Idi na vakt’a:rno i zvl’eči zd’ęnca v’odo.; ☞ **v’ękter** *m.* (o) bolničar; **vękter’ica** *f.* bolničarka; ☞ **b’okter** *m.* (Đurđ) stražar, čuvar

njem. ç > hrv. k /	njem. – ε – ç – t –	>	hrv. – a – k – t –
njem. p > hrv. ę /	njem. – t – p #	>	hrv. – t – ę #
njem. ε > hrv. a /	njem. # v – ε – k –	>	hrv. # v – a – k –
njem. ç > hrv. k /	njem. – ε – ç – t –	>	hrv. – a – k – t –
njem. p > hrv. ar /	njem. – t – p #	>	hrv. – t – ar #

wandern (4) [vandɔ–] ☞ **la:ndr’ati** *imp.* (Pod) (B–2) lutati, skitati se; **vandr’avec** *m.* (Mol), **vandrafč’o:k** ☞ **landr’avec** *m.* (PS, Ferd, Vir) litalica, koji rado luta; **v’andrast** *adj.* (Vir, Mol), **l’andrast** *adj.* (PS) onaj koji rado skita, vjetrogonja; ☹ (Kal): L’a:ndra, ne:m’a ga d’oma, po c’el d’en ję f s’ęlu.; ☹ (Ferd): Sta:ln’o si n’a:jdę s’ręę kaj l’a:ndra.; ☞ **va:ndr’ati** *imp.*, ☞ **va:ndr’ajņę** *n.*, ☞ **la:ndr’ajņę** *n.*, ☞ **la:ndr’anję** *n.*

njem. <i>ɒ</i> > hrv. <i>r</i> /	njem. – <i>d – ɒ –</i>	> hrv. – <i>d – r –</i>
njem. <i>v</i> > hrv. <i>l</i> /	njem. # <i>v – a –</i>	> hrv. # <i>l – a –</i>

Wäsche *f.* (4/5) [vɛʃə]  **v'čš** *m. coll.* 1) (Ferd, Mol, Đurđ, PS) (b–1) prljavo rublje koje se pere; **fl'akę** *pl. f.* 2) (Pod) (b–2) donje rublje

njem. <i>ɛ</i> > hrv. <i>e</i> /	njem. # <i>v – ɛ – ʃ –</i>	> hrv. # <i>v – e – š –</i>
njem. <i>ə</i> > hrv. <i>∅</i> /	njem. – <i>ʃ – ə #</i>	> hrv. – <i>š – ∅ #</i>

Wäscherei *f.* [vɛʃə'rai] **vešer'aj** *m.* (Pod) praonica rublja

njem. <i>ɛ</i> > hrv. <i>e</i> /	njem. # <i>v – ɛ – ʃ –</i>	> hrv. # <i>v – e – š –</i>
njem. <i>ə</i> > hrv. <i>e</i> /	njem. – <i>ʃ – ə – r –</i>	> hrv. – <i>š – ę – r –</i>
njem. <i>ai</i> > hrv. <i>aj</i> /	njem. – <i>r – ai #</i>	> hrv. – <i>r – aj #</i>

Waschküche *f.* [vaʃ–] **vešk'u:jna** *f.* (Đurđ), **veškuj'inja** *f.* (Ferd), **veškuh'inja** *f.* (Mol, Vir i: **l'e:tna kuh'inja** *f.*), **veškuj'ina** *f.* (PS), **vešku'i:na** *f.* (Kal) prostorija u kojoj se pere rublje

njem. <i>a</i> > hrv. <i>e</i> /	njem. # <i>v – a – ʃ –</i>	> hrv. # <i>v – e – š –</i>
----------------------------------	----------------------------	-----------------------------


Waschmaschine *f.* (2) [vaʃma'ʃi:nə]  **vešmaš'i:na** *f.* (Pod) (b–1) stroj za pranje rublja, perilica

njem. <i>a</i> > hrv. <i>e</i> /	njem. # <i>v – a – ʃ –</i>	> hrv. # <i>v – e – š –</i>
njem. <i>ə</i> > hrv. <i>a</i> /	njem. – <i>n – ə #</i>	> hrv. – <i>n – a #</i>

Waschtrog *m.* [vaʃtrɔk] **v'aštrok** *m.* (Pod) limena ili plastična kada

Wasserwaage *f.* [vasɔva:gə] **vasęrv'a:ga** *f.* (Pod) libela

njem. <i>ɒ</i> > hrv. <i>ę</i> /	njem. – <i>s – ɒ –</i>	> hrv. – <i>s – ę –</i>
njem. <i>ə</i> > hrv. <i>a</i> /	njem. – <i>g – ə #</i>	> hrv. – <i>g – a #</i>

Wechsel *m.* (2/7) [vɛksl]  **v'ekslin** *m.* (Mol) (o–1b) promjena partnera u plesu


njem. <i>ɪ</i> > hrv. <i>lin</i> /	njem. – <i>s – ɪ #</i>	> hrv. – <i>s – lin #</i>
------------------------------------	------------------------	---------------------------

Wecker *f.* (1/2) [vɛkɐ] **vęker'ica** *f.* (Pod) (b–1a) budilica

njem. <i>ɒ</i> > hrv. <i>ę</i> /	njem. – <i>k – ɒ #</i>	> hrv. – <i>k – ę #</i>
----------------------------------	------------------------	-------------------------

weg *adv.* (2/3) [vɛk] **v'ęg** *adv. & interj.* (b–1a) odavde, dalje, nosi se!

njem. <i>k</i> > hrv. <i>g</i> /	njem. – <i>ɛ – k #</i>	> hrv. – <i>e – g #</i>
----------------------------------	------------------------	-------------------------

Weiher *m.* (*inj.*) [vaɪɐ]  **b'aję** *m.* (Pod) jezerce s obraslom, zapuštenom obalom, obično uz bivšu ciglanu; **B'aję** *m.* toponim u Virju; ☹ (Mol): B'aję – to je na cigl'eni gde s'ę je kop'ala z'ęmla.; ☺ (Vir): 'Idęm r'a:nit b'irkę na b'aję / Rac'ę sę k'u:pljo na baj'ęru.

njem. <i>v</i> > hrv. <i>b</i> /	njem. # <i>v – ai –</i>	> hrv. # <i>b – aj –</i>
njem. <i>ai</i> > hrv. <i>aj</i> /	njem. # <i>v – ai – ɒ #</i>	> hrv. # <i>b – aj – ę #</i>
njem. <i>ɒ</i> > hrv. <i>ę</i> /	njem. – <i>ai – ɒ #</i>	> hrv. – <i>aj – ę #</i>

Weitling, Weidling *m.* (*bav., austr.*) [vaitlɪŋ] **v'a:jglin** *m.* (Đurđ, Kal, Ferd, PS); **Wanndl** (*inj., dij.*) [vandl] **v'a:ndlin** *m.* (Vir), **v'a:nglin** *m.* (Mol) okrugla posuda sa širokim obodom, služi za miješanje tijesta ili pranje posuđa

njem. ai > hrv. aj /	njem. # v – ai – t –	>	hrv. # v – aj – g –
njem. t > hrv. g /	njem. – ai – t – l –	>	hrv. – aj – g – l –
njem. ŋ > hrv. n /	njem. – i – ŋ #	>	hrv. – i – n #

werben (3) [verb–] **verbuw’ati** *imp.* (PS), **vrbuw’ati** *imp.* (Ferd, Vir), **vrbov’ati** *imp.* (Mol) (b–1) vrbovati, nagovarati; ali: (Ferd) **zvrbuw’ati** *perf.* istući (od *v’r:ba*, *vrb’ova š’iba*)

njem. ε > hrv. Ø /	njem. # v – ε – r –	>	hrv. # v – Ø – r –
--------------------	---------------------	---	--------------------

Werkel *n.* (*austr. razg.*) [verkʲ] **v’ęrglec** *m.* (Vir), **v’ęrglin** *m.* (Vir, Ferd), **v’ęrgljin** *m.* (PS) orguljice, mehanički instrument s jednom ili dvije melodije na koji se svira okretanjem ručke; **vergl’ati** *imp.* (Pod), **verglet’ati** *imp.* (PS) puno brbljati, blebetati

njem. k > hrv. g /	njem. – r – k – ʲ #	>	hrv. – r – g – l – #
njem. ʲ > hrv. l /	njem. – r – k – ʲ #	>	hrv. – r – g – l – #
njem. ʲ > hrv. lin /	njem. – r – k – ʲ #	>	hrv. – r – g – lin #
njem. ʲ > hrv. ljln /	njem. – r – k – ʲ #	>	hrv. – r – g – ljln #

Werkstatt *f.* [verkʲtat] **v’ęrštat** *m.* (Pod) radionica; **v’ęrkštat** *m.*

njem. k > hrv. Ø /	njem. – r – k – ʃ –	>	hrv. – r – Ø – š –
--------------------	---------------------	---	--------------------

wichsen (3) [viks–] **zviks’ati** *perf.* (Pod /*novije*/) (B–1) pomoći nekome da preko veze ostvari određenu privilegiju

njem. v > hrv. b /	njem. # v – i –	>	hrv. # b – i –
--------------------	-----------------	---	----------------

wickeln (5/9) [vikʲ–] **vikl’ati** *imp.* (b–2) kovrčati kosu pomoću viklera

njem. ʲ > hrv. l /	njem. – k – ʲ –	>	hrv. – k – l – V –
--------------------	-----------------	---	--------------------

Wickler *m.* (2) [vikʲlɔ] **v’iklę** *m.* (Pod /*nov.*/) (b–1) naprava od lima ili plastike i gume za pravljenje kovrča u ženskoj kosi

njem. ɔ > hrv. ę /	njem. – l – ɔ #	>	hrv. – l – ę #
--------------------	-----------------	---	----------------

Windjacke *f.* [vintjakə] **vindj’akna** *f.* (Ferd), **vindij’akna** *f.* (PS, Đurđ), **vintj’akna** *f.* (Vir) vjetrovka

njem. t > hrv. d /	njem. – n – t – j –	>	hrv. – n – d – j –
njem. Ø > hrv. i /	njem. – n – t – Ø – j –	>	hrv. – n – d – i – j –
njem. ə > hrv. na /	njem. – k – ə #	>	hrv. – k – na #

Wirt *m.* (4/5) [vɪrt] **bert’a:š** *m.* (Pod) (b–1) gostioničar; **bertaš’ica** *f.* gostioničarka; **bert’ija** *f.* gostionica; **bert’a:ški** *m. adj.*; **bertij’ica** *f. dim.*, **birt’ija** *f.*, **birtaš’ica** *f.*

njem. i > hrv. e /	njem. # v – i –	>	hrv. # b – e –
--------------------	-----------------	---	----------------

Wirtshaus *n.* [vɪrtʃhaus] **berc’auz** *m.* (Đurđ, Ferd, Mol /*st.*/) gostionica; **b’ircuz** *m.*

njem. i > hrv. e /	njem. # v – i –	>	hrv. # b – e –
njem. h > hrv. Ø /	njem. – ts – h – au –	>	hrv. – c – Ø – au –
njem. au > hrv. au /	njem. – h – au – s #	>	hrv. – Ø – au – z #
njem. s > hrv. z /	njem. au – s #	>	hrv. – au – z #

Witz *m.* (2/3) [vɪts] **v’ic** *m.* (Pod) kratka šala

Würstel *f.* (*austr.*) [vʏrstl̩] **v'iršlin** *m.* (Đurđ /*zast.*), **v'iršli** *pl. m.* (Kal), **v'iršla** *pl. f.* (Mol /*zast.*), **v'urštek** *m.* (Vir /*gosp.*); (b-1) kobasica; **v'iršljlin** *m.* (PS/Kov); ☺ (Vir): Ku:-pil'a sëm Dr'a:gi vuršt'eka za fr'ištik.

njem. ʏ > hrv. i /	njem. # v - ʏ - r -	> hrv. # v - i - r -
njem. s > hrv. š /	njem. - r - s - t -	> hrv. - r - š - Ø -
njem. t > hrv. Ø /	njem. - s - t - ʃ #	> hrv. - š - Ø - lin #
njem. ʃ > hrv. lin /	njem. - s - t - ʃ #	> hrv. - š - Ø - lin #
njem. ʃ > hrv. la /	njem. - s - t - ʃ #	> hrv. - š - Ø - la #

Z

Zacke *f.* [tsakə] **c'aklin** *m.*, **cakl'i:nec** *m. dim.* (Pod) šiljasti rub čipke

njem. ə > hrv. lin # /	njem. - k - #	> hrv. - k - lin #
------------------------	---------------	--------------------

zahlen (2/3) [tsa:l-] **colt'ati** *perf.* (Pod) platiti (obično više od očekivanoga iznosa ili nevoljko)

njem. a > hrv. o /	njem. # ts - a - l -	> hrv. # c - o - l -
--------------------	----------------------	----------------------

Zange *f.* (2) [tsaŋə] **c'a:ngę** *pl. f.* (Đurđ, Ferd), **c'a:ngļę** *pl. f.* (PS); **kl'e:ščę** *pl. f.* (Mol) (b-1) kliješta

njem. ŋ > hrv. ng /	njem. - a - ŋ - ə #	> hrv. - a - ng - ę #
njem. Ø > hrv. l /	njem. - ŋ - Ø - ə #	> hrv. - ng - l - ę #
njem. ə > hrv. ę /	njem. - ŋ - ə #	> hrv. - g - ę #

zanken (2) [tsaŋk-] **čęket'ati** *imp.* (Đurđ) (B-2) neprestano prigovarati

njem. a > hrv. ę /	njem. # ts - a - ŋ -	> hrv. # c - ę - n -
njem. ŋ > hrv. n /	njem. - a - ŋ - k -	> hrv. - e - n - k -

zaubern (3/4) [tsaubɔ-] **co:pr'ati** *imp.*, **zaco:pr'ati** *perf.* (Pod) (b-1a) čarati, bajati; **coprjn'a:k** *m.* (Đurđ /*st.*), **coprnj'a:k** *m.* (Pod) čarobnjak; **coprn'ica** *f.* (Pod osim Vir), **coprnj'ica** *f.* (Vir) čarobnica; oluja sa zračnim vrtlozima; **copr'ija** *f.* (Pod) čarolija (< **Zauber**); **c'oprna** *f.*, **coprnj'ača** *f.*

njem. au > hrv. o /	njem. # ts - au - b -	> hrv. # c - o - p -
njem. b > hrv. p /	njem. - au - b - ɔ -	> hrv. - o - p - r -
njem. ɔ > hrv. r /	njem. - b - ɔ -	> hrv. - p - r -

Zeche *f.* (2) [tseçə] **c'ej** *m.* (Đurđ, Kal, Ferd), **c'eh** (Mol, Vir) 1) (b-1) račun u gostionici; 2) skupina glazbenika

njem. ε > hrv. e /	njem. # ts - ε - ç -	> hrv. # c - e - j #
njem. ç > hrv. j /	njem. # ts - ε - ç -	> hrv. # c - e - j #
njem. ç > hrv. h /	njem. # ts - ε - ç -	> hrv. # c - e - h #
njem. ə > hrv. Ø /	njem. - ç - ə #	> hrv. - j - Ø #

Zecker (*jni.* /Schmeller II: 1081/) [tsɛkb] **c'ęker** *m.* (Pod) pletena torba

njem. ɔ > hrv. ę /	njem. - k - ɔ #	> hrv. - k - ę #
--------------------	-----------------	------------------

Zehner *f.* (3/4) [tse:nɔ] **c'e:nɛr** *m.* (Đurđ, Mol), **c'e:n** *m.* (Vir), **ce:nɛrka** *f.* (Ferd) (B) karta koja nosi 10 bodova

njem. ɐ > hrv. ɛr / njem. – n – ɐ # > hrv. – n – ɛr #

Zeiger *m.* [tsaigɔ] **c'a:jgar** *m.* kazaljka; **ca:jgar'ica** *f.* (*hum.*) kazaljka koja pokazuje sate; ☹ (PS): Ma:l'a jɛ ca:jgar'ica. ☹ (Đurđ): Mar'ica Ca:jgar'ica

njem. ai > hrv. aj / njem. # ts – ai – g – > hrv. # c – aj – g –

njem. ɐ > hrv. ar / njem. – g – ɐ # > hrv. – g – ar #

Zeit *f.* (5/9) [tsait] **c'ajt** *m.* (Pod) (b–3b) vrijeme na raspolaganju; **c'ajti** *pl. m.* (Pod) (b–2a) vremena

njem. ai > hrv. aj / njem. # ts – ai – t # > hrv. # c – aj – t #

Zeitung *f.* (2/3) [tsaituŋ] **c'ajtung** *m.* (Pod) (b–1a) novine; **cajt'ungi** *pl. m.* (Pod) (o–2 / *zast.*) zapis, stari spis

njem. ai > hrv. aj / njem. # ts – ai – t – > hrv. # c – aj – t –

njem. ŋ > hrv. ng / njem. – u – ŋ # > hrv. – u – ng #

Zeltleinwand *f.* [tselt–] **c'ɛlt** *m.* (Pod), **c'elt** *m.* (PS) vrsta gruboga, vodootpornoga materijala; **c'ɛltɛni** *adj.*

Zeug *n.* (4/9) [tsɔyk] **c'ajg** *m.* (Pod) (b–2a) vrsta tkanine; **cajg'ɛ:ni** *adj.* od cajga

njem. ɔy > hrv. aj / njem. # ts – ɔy – k – > hrv. # c – aj – g –

njem. k > hrv. g / njem. – ɔy – k # > hrv. – aj – g #

Zeugnis *n.* (4/5) [tsɔygnis] **c'ajgnis** *m.* (Đurđ, Vir, Mol), **c'ajgnɛs** *m.* (PS, Ferd 'recept'), **c'ajgniz** *m.* (Kal) 1) (o–1a) stočna svjedodžba; 2) (o–2a) liječnička svjedodžba, potvrda; 3) (o–2a) recept; ☹ (Kal): Dob'il si cajgn'iza, z ot'e:m si 'išel po l'e:ka.

njem. ɔy > hrv. aj / njem. # ts – ɔy – g – > hrv. # c – aj – g –

njem. i > hrv. ɛ / njem. – n – i – s # > hrv. – n – ɛ – s #

njem. s > hrv. z / njem. – i – s # > hrv. – i – z #

Zichorie *f.* (2) (*tal.* cicoria) [tsiço:riə] **cuko:r'ija** *f.* (Pod) (b–2) vrsta nadomjestka za kavu

njem. i > hrv. u / njem. # ts – i – ç – > hrv. # c – u – k –

njem. ç > hrv. k / njem. – i – ç – o: – > hrv. – i – k – o –

njem. Ø > hrv. i / njem. – r – Ø – i – > hrv. – r – i – j –

njem. i > hrv. j / njem. – r – Ø – i – > hrv. – r – i – j –

njem. ə > hrv. a / njem. – i – ə # > hrv. – j – a #

Ziegel *m.* (1/2) [tsi:gɔ] **c'igel** *m.*, **cigl'i:ček** *m. dim.*, **cigl'o:vjɛ** *n. coll.*, (Pod) (b–a) opeka; **cigl'ɛna** *f.* (Pod) tvornica opeke; **cigl'ɛ:ni** *adj.* od opeke; **Cigl'ɛna** *f.* toponim u Đurđevcu; **cigl'o:vljɛ** *n. coll.*

njem. ɪ > hrv. el / njem. – g – ɪ # > hrv. – g – el #

Ziegler *m.* [tsi:glɔ] **cigl'a:r** *m.* (Pod) opekar; **cigl'a:rov** *adj.* koji pripada ciglaru; **cigl'a:r-ski** *adj.* koji se odnosi na ciglara

njem. ɐ > hrv. ar / njem. – l – ɐ # > hrv. – l – ar #

Ziel *n.* (2/3) [tʰi:l] **c'i:jl** *m.* (Đurđ /*st./*), **c'i:lj** *m.* (Pod) 1) (b–1b) kraj trkačke dionice; 2) meta

njem. l > hrv. jl /	njem. – i: – l #	> hrv. – i – jl #
njem. l > hrv. lj /	njem. – i: – l #	> hrv. – i – lj #

zielen (2) [tʰi:l–] **ci:jl'ati** *imp.* (Đurđ /*st./*), **ci:l'ati** *imp.*, **ci:lj'ati** *imp.*, **naci:-lja'ti** *perf.* (Pod) (b–1) usmjeriti prema određenom cilju

Zigarette *f.* [tsiga'retə] **cigar'e:tljn** *m.* (Đurđ, Kal, Mol, Vir, Ferd), **cigar'e:tljin** *m.* (PS) cigareta

njem. ə > hrv. lin /	njem. – t – ə #	> hrv. – t – lin #
njem. ə > hrv. ljin /	njem. – t – ə #	> hrv. – t – ljin #

zimier *sravnj.* [tsimɔ] **c'i:mɛr** *m.* 1) (Đurđ) natpis na obrtničkoj radionici; 2) (Ferd) vršak stabljike kukuruza; 3) kitica u zapučku gosta u svatovima; 4) **cim'ɛri** *m.*; ♦ **'i:ti po cimɛr'e:** (Mol) svadbeni običaj; ☹ (Mol) Iš'i so po cimɛr'e.; **Cimɛr'ača** *f.*

njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. – m – ɔ #	> hrv. – m – ɛr #
---------------------	-----------------	-------------------

Zimmergenosse *m.* [tsimɔ–] **c'i:mɛr** *m.* sustanar u sobi ili stanu; **ci:mɛr'ica** *f.* sustanarka

njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. – m – ɔ #	> hrv. – m – ɛr #
---------------------	-----------------	-------------------

Zimmermann *m.* [tsimɔman] **cim'ɛrman** *m.* (Pod) obrtnik koji izrađuje drvenu građu, posebno krovne konstrukcije, tesar; **cimɛrman'ija** *f.* tesarski obrt

njem. ɔ > hrv. ɛr /	njem. – m – ɔ – m –	> hrv. – m – ɛr – m –
---------------------	---------------------	-----------------------

Zimt *m.* (2/3) [tsimət] **c'i:mɛt** *m.* (Pod) (b–1) vrsta začina podrijetlom s Cejlona, koji se koristi za začinjavanje slastica, kuhanoga vina i sl.

njem. ə > hrv. ɛ /	njem. – m – ə – t #	> hrv. – m – ɛ – t #
--------------------	---------------------	----------------------

Zinkweiß *n.* [tsɪŋkvaɪs] **c'inkvajz** *m.* (Pod) bijela boja od cinkovog oksida

njem. ŋ > hrv. n /	njem. – i – ŋ – k –	> hrv. – i – n – k –
njem. ai > hrv. aj /	njem. – v – ai – s #	> hrv. – v – aj – z #
njem. s > hrv. z /	njem. – v – ai – s #	> hrv. – v – aj – z #

Zinn *n.* (2) [tsɪn] **c'inja** *f.* (Pod osim PS), **c'inj** *m.* (PS) (B–2) emailj; **c'injast** *adj.* (PS), **c'injat** *adj.* (Kal, Ferd)

njem. n > hrv. z /	dr. – i – n – ∅ #	> hrv. – i – z – a #
njem. ∅ > hrv. a /	dr. – i – n – ∅ #	> hrv. – i – z – a #

Zippverschluss *m.* (*austr.*) [tsɪpfɐʃlʊs] **ciferšl'us** *m.* (Kal, Đurđ, Ferd, Vir; Vir i: **pat'ɛnt** *m.*, **maš'i:na** *f.*), **ciferšlj'us** *m.* (Mol, Vir /*st./*, **pat'ɛnt** *m.*), **c'if** *m.* (PS /*gosp./*, **maš'i:na**) patentni zatvarač

njem. p > hrv. ∅ /	njem. – i – p – f –	> hrv. – i – ∅ – f –
njem. ɔ > hrv. r /	njem. – ɛ – ɔ – f –	> hrv. – ɛ – r – š –
njem. l > hrv. lj /	njem. – f – l – u –	> hrv. – š – l – u –

Zoll *m.* (1/2) [tsɔl] **c'o:l** *m.* (Pod) (b–a) stara jedinica za mjeru

Zollstock *m.* [tsɔlʃtɔk] **c'olštuk** *m.* (Pod) sklopivi metar

njem. ɔ > hrv. u / njem. – t – ɔ – k # > hrv. – t – u – k #

Zucker *m.* [tsukɔ] **c'ukor** *m.* (Pod) šećer; **cukorl'i:n** *m.* (Pod osim Kal), **cukor'i:n** *n.* (Kal) (B) nadomjestak za šećer, saharin; **cukerl'i:n** *m.*

njem. ɔ > hrv. or / njem. – k – ɔ # > hrv. – k – or #

zuckern [tsukɔ–] **cukor'iti** *imp.*, **zacukor'iti** *perf.* (Pod) šećeriti, zašećeriti; **pocukor'iti** *perf.* (Pod) pošećeriti; **pręcukor'iti** *perf.* previše zašećeriti; **cukor'ę:ni**, **cukorj'ę:ni**, **scukor'iti**

njem. ɔ > hrv. or / njem. – k – ɔ – > hrv. – k – or –

Zuckerrübe *f.* [tsukɔ–] **cukor'epa** *f.* (Pod) repa za krave; **cukor'ica** *f.* (Kal, Mol, Ferd) šećerna repa

Zug *m.* (16/25) [tsuk] **c'u:g** *m.* (Pod) 1) (b–1) vlak; 2) (b–6a) gutljaj; 3) (b–8a) propuh, tijek zraka; 4) grobarska užad; **cipełc'u:g** *m.* (*šalj.*) pješačenje; (hrv. *cipel* + *cug*); **'i:ti s cipeł'cugom** (*šalj.*) pješačiti; **cug'ati** *imp.*, **cugn'oti** *perf.* piti alkohol; **cug'a:nję**, **c'ugnut**, **pocugn'uti**; **c'u:goš** *m.*, **c'u:ęer** *m.* alkoholičar; ⊕ (Vir): Nacugal s'ęm sę ko m'a:jka.; **cug'a:roš** *m.*; **c'u:k** *m.* (Đurđ, Ferd), **š'e:f** *m.* (Kal, PS, Mol) (B) vrsta posude za vađenje vina iz bačve

njem. k > hrv. g / njem. – u – k # > hrv. – u – g #

Zügel *m.* [tsy:g] **c'ugel** *m.* (Pod), **c'ugli** *m. pl.* uzda; **pricugl'ati** *perf.*

njem. y: > hrv. u / njem. # ts – y: – g – > hrv. # c – u – g –

njem. ! > hrv. el / njem. – g – ! # > hrv. – g – el #

Zugsführer *m.* (2) [tsuksfy:rɔ] **cuksf'i:ręer** *m.* (Đurđ), **cuksv'i:ręer** *m.* (Mol, Đurđ), **cuksv'i:ral** *m.* (PS) (b–2) narednik (u austro–ugarskoj vojsci)

njem. f > hrv. v / njem. – s – f – y: – > hrv. – s – v – i –

njem. y: > hrv. i / njem. – f – y: – r – > hrv. – f – i – r –

njem. ɔ > hrv. ęer / njem. – r – ɔ # > hrv. – r – ęer #

njem. ɔ > hrv. al / njem. – r – ɔ # > hrv. – r – al #

zureiben (*austr. dij.*) [tsu:raib–] **cura:jb'ati** *imp.* gladiti žbuku

njem. ai > hrv. aj / njem. – r – ai – b – > hrv. – r – aj – b –

zurück *adv.* (5/6) [tsuryk] **cur'uk** *adv. & interj.* (Kal, PS), **cur'ik** *adv. & interj.* (Mol, Vir, Ferd) (b–2) prema natrag; **curuk'ati** *perf.*, **curukn'oti** *imp.* (Kal, PS, Ferd); **curik'ati** *perf.*, **curikn'oti** *perf.* (Vir); **cruk'ati** *imp.*, **crukn'oti** *perf.* (Mol); voziti natraške, micati se prema natrag; ⊕ (Vir): Cur'ikni m'alo naz'a:j k'o:la!; **crukn'uti** *perf.*

njem. ʏ > hrv. u / njem. – r – ʏ – k # > hrv. – r – u – k #

njem. ʏ > hrv. i / njem. – r – ʏ – k # > hrv. – r – i – k #

njem. ʏ > hrv. Ø / njem. – r – ʏ – k – > hrv. – r – Ø – k –

Zuspeise *f.* [tsu:ʃpaizə] **č'ušpajz** *m.* (Pod, Mol /*gosp.*) (B) gusta juha od povrća

njem. ts > hrv. č / njem. # ts – u: – > hrv. # c – u –

njem. ai > hrv. aj / njem. – p – ai – z – > hrv. – p – aj – z –

njem. ə > hrv. Ø / njem. – z – ə # > hrv. – z – Ø #

zwacken [tsvak–] **cvakn’oti** *perf.* (Pod) (O) hitro odrezati

zwanzig *num.* [tsvantsik] **cv’ancik** *num.* (Pod) 1) (o) 20 bodova u kartanju; 2) **cv’ancik** *adj.* (Đurđ /*idiol.*) (prenes.) pripit; **cvanc’iga** *f.* (Mol, Đurđ /*zast.*) vrsta novca; **napit’i se kak cv’ancik / cvanc’iga** jako se napiti; ☹ (Mol): Al se je nap’ila kak cvanc’iga. // Al se je n’apil kak cv’ancig.; **scvancige:rat’i se** *perf. refl.* (Đurđ /*idiol. šalj.*) pripiti se, napiti se

njem. ç > hrv. k /	njem. – i – ç #	> hrv. – i – k #
njem. ç > hrv. g /	njem. – i – ç #	> hrv. – i – g –

Zwecke *f.* [tsvekə] **cv’ek** *m.* (Pod) kratki čavlić sa širokom glavicom

njem. ə > hrv. Ø /	njem. – k – ə #	> hrv. – k – Ø #
--------------------	-----------------	------------------

zwicken (4/5) [tsvik–] **cvik’ati** *imp.* (Pod) 1) (b–2) kidati žicu kliještima; 2) (b–3, *austr.*) poništiti putničku kartu; 3) (B) (*šalj.*) bojati se

Zwicker *m.* (*posebno jnj., austr.*) [tsvikɔ] **cvik’eri** *pl. m.* (Ferd /*rijetko*/, Mol /*gosp.*), **cvir’eri** *pl. m.* (Vir), **oč’a:lę, oč’a:lję** *pl. f.* (Pod) (O) naočale; **cvikęra’a:š** *m.* (*pogr., šalj.*) onaj koji nosi naočale; **cvikęraš’ica** *f.* (*pogr., šalj.*) ona koja nosi naočale

njem. ɒ > hrv. ę /	njem. – k – ɒ #	> hrv. – k – ę #
--------------------	-----------------	------------------

Zwillich *m.* [tsviliç] **cv’ilik** *m.*, **cv’ilij** *m.* (Pod) vrsta jačeg tekstila; **cvil’ičen** *adj.* koji je od jačega materija, cvilika; ☹ (Pod): cvil’ična bla:z’ina

njem. ç > hrv. k /	njem. – i – ç #	> hrv. – i – k #
--------------------	-----------------	------------------

Zylinder *m.* (4) [tsylindɔ] **cil’indę** *m.* (Pod) 1) (b–2) cjevasti element kod klipnih strojeva u kojem se giba klip; 2) (b–3) cilindrično staklo petrolejke; 3) (b–4) visoki šešir s cilindričnim glavnim dijelom i čvrstim obodom; **cilindr’a:š** *m.* (Tom/Đurđ; *pogr.*) pripadnik višeg sloja

njem. ʏ > hrv. i /	njem. # ts – ʏ – l –	> hrv. # c – i – l –
njem. ɒ > hrv. ę /	njem. – d – ɒ #	> hrv. – d – ę #